

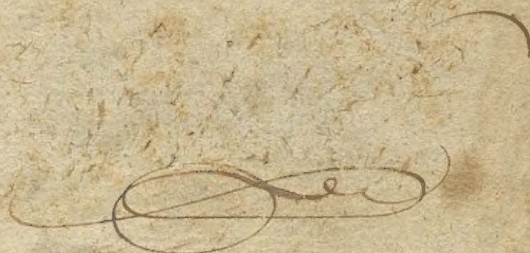




586340.

Mag. St. Dr.

- 19 8bre - 99.



Ms. Steu'skiy
11

58634010

Mag. St. Dr.

CATECHISME HISTORIQUE

Contenant en abrégé L'histoire
sainte, Et la doctrine Chrétienne.

Par

Mr. FLEURY prêtre, abbé
du Louve, sous Præcepteur de
Messeigneurs Les Enfans de France Tra-
duit En Polonois

Par L'ordre des Religieuses Benedi-
ctines de L'adoration Perpetuelle
du tres saint Sacrement
de L'autel

En faueur des demoiselles Pension-
naires Qu'elles Ellevant dans leur
Royal Monastere de
Varsovie
Ou ce dit Livre ce debite.

CATECHISM HISTORICZNY

Krotko w sobie Zawierający
Pismo Święte y Naukę Chrze-
ściańską

Przez

Xlędza FLEURY, Opata
du Loc Dieu Inspektora Krolewi-
cow Francuskich. Wyłożony Na Pol-
ski Język,

Za Roskazaniem PP. Zakonnych
Benedyktyniek od Vstawiczney
Adoracley

Naswiętszego Sakramentu Na Osta-
rzu Dla PP. Swieckich które
są dane,

Na Naukę do klasztoru Warsza-
wskiego Fundacley Krolewskiej,
Kędy się Wydaie pomieniona
Książka,

AYant lû & examinè par l'ordre de son Excellence Monseigneur l'Euéque de Posnanie le livre intitulè *Petit Catechisme Historique de Monsieur Fleury Abbé du Loc-Dieu*, legitiment imprimé, & approuuè, & l'ayant trouuè conforme à la foy Catholique Apostolique Romaine, & fort facil pour imprimer dans les cœurs des Fidels les mysteres de la foy, & les dogmes Catholiques, fort propre pour établir la pieté Chrétienne, & fort util pour le salut des ames, le susdit Monseigneur l'Euéque est tres content qu'il soit reimprimè en François, & en Polonois pour le bien de son peuple. A Varsovie le 29. May.

D. Cajetan Bellavity
Clerc Regulier. mppr.

Mandato & Autoritate Illu-
strissimi Excellentissimi ac Reve-
rendissimi Domini Dn. Nicolai in
Swięcie Swięcicki, DEI & Apostoli-
cæ Sedis Gratiâ Episcopi Posenien-
sis, vidi & relegi librum, cui titulus
Krotki Katechysm Hystoryczny, Authore
Reverendissimo Domino FLEURY
Abbate du Loc-Dieu impressum & ri-
tè approbatum, nunc Polonico re-
impressum & editum idiomate. Qui
cùm conformis sit Orthodoxæ SS. Pa-
trum doctrinæ, & universalis Sanctæ
Romanæ Ecclesiæ fidei, plenusque
Salutarium Christianæ perfectionis
documentorum, nec non formandæ
veræ pietati perutilis & proficiuus, ut
ad animarum salutem typis mandari
possit, libens concedo. Varsoviæ
Anno 1704, die 26. Maij.

Joannes Antonius Leib
Præpositus Rokitten-
sis Seminarii ad S. Jo-
annem Regens.

A la tres Auguste Reine
du ciel & de la terre La tres
sainte & toujours Immaculée
Mere de Dieu,

Ma Divine Protectrice.

LE Dessein qui ma fait entrepren-
dre la Traduction de ce Cate-
chisme étant d'inspirer à la jeu-
nesse le desir de S'instruire des misté-
res de nôtre sainte Religion, j'ay crû,
ma sainte Mere N'avoir point de mo-
ïen plus propre pour réussir dans la
fin que ie me suis proposé qu'en vous
le dédiant, puisque tous nos Travaux
sont vains sans la grace, & que vous
ête le canal Sacré, par ou Dieu les
communique aux hommes, versés
donc vos bénédictions sur cet ouvra-
ge rendés les cœurs de ces jeunes en-
fans dociles aux Mouuemens de l'esprit
saint, ne permettés plus que les Peres
& Mères aient plus de soin de leurs fai-
re apprendre les pernicieuses maximes
du monde, que celles de L' Evangile
que les hérétiques ne puissent plus se
van-

vanter à nôtre confusion, qu'ils sont
mieux informés de leurs erreurs que
nous, des verités de nostre sainte foi
Tarrissés ce mal qui est la source de
tous les déréglemens & crimes qui ce
commettent dans ce Roïaume, &
qui luy attire aujourd'hui tant de
calamitéz souuenés vous tres sainte
Mere de Dieu que vous en este la
Protectrice & que le plus grand bien
qui leurs reste est la piété qu'ils ont
conserué envers vôtres sacré Person-
ne qui sans doute suspend la colére
de Dieu, comblés les de vos graces
les plus choisies & n'oubliez pas celle
qui apres Dieu n'aime & n'honore
rien plus que vous, pour les interest
de la quelle je méstimerois mille fois
heureuse & fortunée de donner ma
vie & de faire connoître a toute la
terre en Expirant les justes sentimens
de mon cœur qui ne vit & ne respire
que pour Jesus & Marie

S.^rM. A. de S.^{te}
Madelaine R.^{se} B.^{rine}
de l'Adoration perpetuel-
le du tres St. Sacrement.
Naya-

Nayasnieiszey Krolowey Nieba y Ziemię Nayświętszey y Nigdy Niepokalanej Matce Bozey.

Niebieska Opiekunko.

Niemaiąc inszego Vmyśłu W przetłumaczeniu Catechizmu tego ieno zebym Zachęciła Młody Lud do Nauki Tajemnic świętych Wiary naszej Dla tego tedy Naswiętsza Matko tobie go dedikuuję Rozumiejąc ze prędzey niemogę przyiść do pożądanego kreślu iako przez ten sposób nayskuteczniejszy. Wszystkie bowiem sprawy nasze są Martwe bez Łaski Bozey; A Ty zaś będąc prawym Zródłem przez który Bog onę Wylewa na Narod Ludzki chcey Błogosławić tey książeczce kieruiąc tak sercem tych Młodych Dzieci Zeby byli skłonni Natchnieniom Ducha Przenayświętszego. Nie dopuszczay Więcey aby Rodzice barzicy się starali o postępki Onych w przewrotnych Maxymach światowych. Niz wtych Co są Opisanie W Ewangelię świętę; Niech się iuz Heretycy nie-

niechlubią na naszą hańbę, iż oni są
lepiej wycwiczeni w swoich błędach,
niżeli my w prawdziwej Wierze; Wy-
susz to złe, które jest początkiem
wszelkich Nierządów y Występków
popołnionych w tym królestwie y któ-
re na nie^zaciąga temi czasami wszelkie
Vtrapienia. Pamiętaj Matko Boża żeś
jest Protektorką tego Narodu który jest
tak szczęśliwy że dotąd trwa nie od-
mienie w nabożeństwie swoim ku
przenajświętszej osobie twojej: któ-
ra bez wątpienia przytrzymujesz gniew
Bożki modlitwą swoją. Napełniaj ich
tedy najosobliwszymi Łaskami two-
mi; Niezapominając tey która po Bo-
gu nic barziej nie kocha ani szacuje
nad ciebie, za której honor miałabym
sobie za największe szczęście poło-
żyć Żywot mój. pokazując to Całe-
mu światu przy ostatnim tchu Życia
Mego iakem szczerze tobie poświęciła
Serce Moje; które żyje tylko dla sa-
mego JEZUSA y MARIEY.

Siostra

Maryanna od S. Magdaleny,
Zakonnica B. od Wstawicznej
adoraciy Nasz, Sacramentu.



Lesseur venir a moy les enfans. Marc. X. 14.
 Samuel Donnet. sculp: Dantzic.

CATECHISME HISTORIQUE,

Contenant en abrégé
l'Histoire sainte
&
la doctrine Chrétienne.



GEDANI,
Typis JOHANNIS ZACHARIÆ
STOLLII.



PETIT
CATECHISME
HISTORIQUE
PREMIERE PARTIE
Contenant en Abregé
l'Histoire Sainte.

LEÇON I.
De la Création.



Dieu a fait le monde de rien, par sa parole, & sa volonté, & pour sa gloire. Il l'a fait en six jours, & s'est reposé le Septième. Pour faire l'homme, il forma d'abord le corps de terre : puis il y mit une ame faite à son image. L'homme est l'image de Dieu, par ce qu'il est capable de connoître Dieu &

de



KROTKI
KATECHYZM
HYSTORYCZNY.
PIERWSZA CZESC.
Zawierająca Krotkie
zebranie
Hystoryey Świętey.

LEKCJA I.
O Stworzeniu Świata.

IAN BOG stworzył świat
z niczego, słowem swoim,
y wolą swoją dla chwały
Swoiey. Przez sześć dni
go stworzył, a siódmego
dnia odpoczął. Aby zaś człowieka
uformował, najpierw ciało ulepił
z gliny, potem w nie duszę wlał
stworzoną na wyobrazenie swoje.
Człowiek jest obraz Boski, bo spo-
A 2 sobny

4 *Petit Catechisme Historique.*

de l'aimer, & c'est pour ce la que Dieu l'a fait. Le premier homme eut nom Adam. Dieu lui donna pour compagne la femme qu'il forma d'une de ses côtes, afin qu'il l'aimât comme une partie - de lui même : ainsi il institua le mariage. La première femme fut nommée Eve. Dieu mit Adam & Eve dans le paradis terrestre, qui étoit un jardin délicieux, ou ils vivoient heureux. Ils avoient la liberté de manger de toutes sortes de fruits, hors ceux de l'arbre de la science du bien & du mal, que Dieu leur avoit défendu. Ils étoient tout nus, sans en avoir de honte, parcequ'ils n'avoient point de malice. Ils ne souffroient aucune incommodité, & ne devoient point mourir. Dieu avoit aussi créé de purs esprits, qui sont les Anges.

Demande. Qui a fait le monde ?
Reponse. C'est Dieu. D. De quoi l'a-t-il fait ? R. Il l'a fait de rien. D. Comment l'a-t-il fait ? R. Par sa parole. D. Pourquoi l'a-t-il fait. R. Pour sa gloire.

sobny jest do poznania y miłowania Boga, y dla tegoć go Pan Bog uformował. Pierwszemu człowiekowi imię było Adam któremu dał Bog za towarzyszkę niewiaścę, którą wyjął z jegoż żebra, aby kochał ją iako swoją własną część, a tak postanowił małżeństwo. Imię zaś tey niewiaściny pierwszej było Ewa. Osadził Pan Bog Adama z Ewą w raju ziemskim, który był ogrodem roskoszny, gdzie żywot szczęśliwy wiedli. Mieli wolność do iedzenia wszelkiego rodzaju owocow, oprócz z drzewa wiadomości złego y dobrego, które Bog im zakazał. Ciele nadzy chodzili, żadnego ztąd wstydu nie mając, bo w nich żadna złość nie panowała. Niewygody zadney nie cierpieli, y śmierci nie mieli podlegać. Stworzył też Pan Bog y istotne Duchy, to jest Anioły.

Pytanie. Kto stworzył świat? Odpowiedź. Pan Bog. P. Z czego stworzył go? O. Z niczego. P. Jak go stworzył? O. Słowem swoim? P. Z czego pierwszego człowieka uformował.

6 *Petit Catechisme Historique.*

gloire. D. De quoi a-t-il fait le premier homme ? R. Il a fait le corps de terre. D. Et l'ame ? R. il l'a créé de rien. D. De qui est-elle l'image ? R. De Dieu même. D. Pourquoi Dieu a-t-il fait l'homme ? R. Pour le connoître & l'aimer. D. De quoi fut faite la première femme ? R. D'une côte de l'homme. D. Pourquoi cela ? R. Pour montrer qu'ils étoient tous deux d'une même chair. D. Qu'étoit-ce que le paradis terrestre ? R. Un beau jardin où Dieu mit Adam & Eve. D. En quel état y vivoient-ils ? R. Ils vivoient heureux. D. Quand devoient ils mourir ? R. Ils ne devoient point mourir. D. Qui sont les Anges. R. De purs esprits, qui n'ont point de corps.

LEÇON II.

Du péché du premier homme.

IL y eut des Anges, qui se revoltèrent contre Dieu ; & il les précipita dans l'enfer & dans le feu éternel ? Ce sont les démons ou les anges du diable, qui s'occupent à
tenter

mował. O. Ciało ulepił z gliny, duszę zaś stworzył z niczego. P. Czyiem jest obrazem? O. Boga samego. P. Dla czego Bog stworzył człowieka? O. Aby go znał y iego miłował. P. Z czego uformowana jest pierwsza niewiasta? O. Z żebra Adamowego. P. Czemu? O. Aby ukazał Bog że oboie są z iednego ciała. P. Co to był Raj ziemski? O. Był ogród piękny, w którym postanowił Bog Adama y Ewę. Py. W jakim stanie żyli? O. Żyli Szczęśliwi. P. Czy mieli kiedy umierac? O. nie mieli. P. Co są Anieli? O. Są czystemy Duchamy, ktorzy ciała nie mają.

LEKCJA II.

O grzechu pierwszego człowieka.

Byli, racy Aniołowie, ktorzy wojnę przeciwko Bogu podnieśli; tych Bog stracił do piekła w ogień wieczny. Są to Diabli albo raczey Duchy Diabelskie ktorzy się bawia

8 *Petit Catechisme Historique.*

tenter les hommes, & à les revolter contre Dieu. Un de ces malins esprits se servit du serpent, & persuada à la femme de manger du fruit de l'arbre, que Dieu leur avoit défendu : elle en mangea & en fit manger à son mary. Alors Dieu maudit le serpent ; & déclara que de la femme naîtroit celui qui lui écraseroit la tête : c'est-à-dire le Sauveur du monde, qui viendrait un jour détruire la puissance du démon. Il chassa Adam & Eve du paradis : & ils demeurèrent dans un état tres-misérable. Ils perdirent la grace de Dieu & devinrent captifs du diable, & sujets à la mort & à toutes les incommodités du corps : & de plus à l'ignorance & à la concupiscence. La concupiscence est l'amour de nous-même, qui nous détourne d'aimer Dieu notre créateur : & de là viennent tous les péchés qui mènent à la mort éternelle. Comme Adam & Eve n'eurent des enfans qu'après leur péché, leurs enfans nâquirent sujets aux mêmes misères qu'eux. & les firent passer à leurs des-
scen-

zwodzeniem ludzi, y onych do
roznych buntow przeciwko Bogu przy-
wodzą. Ieden tedy ze złych Aniołow
w postaci węża, poradził niewieście,
aby zażyła owocu z drzewa zakaza-
nego, Ktory iadła y męża swego do
jedzenia przywiodła. Zaczyn Bog
przeklął węża, y ogłosił mu, że na-
rodzi się z niewiaſty, taki, ktory kie-
dyſzkolwiek miał przyſć do zruino-
wania mocy czartowſkiey. Wyrzucił
Adama y Ewę z Raju, y w iednym
mizernym zostali ſtanie. Zgubili
łaskę Boſką, ſtali się niewolnikami
diabelſkiemi, y ſmierci podległemi,
oraz y wſzelkiem ciała niewygodom:
a nad to nieumiętności y poſądliwo-
ſci. Poſądliwość, jeſt miłość ſamego
ſiebie, ktora nas odwraca od miło-
wania Boga Stworce ſwego: z kąd
pochodzą wſzytkie grzechy, ktore
prowadzą do ſmierci wieczney. Po-
nieważ Adam y Eva ſynow nie mieli
aż po ſwoim grzechu, tedy też Syno-
wie ich urodzili się podlegli tymże
mizeriom, ktorym y Rodzice, a tym
ſpoſobem podali ie ſwoim potom-
kom:

scendants : en sorte que tous les hommes naissent dans le peché, ennemis de Dieu & destinés à l'enfer. C'est ce mal que nous appellons le peché originel.

Demande. Qui est le demon ? Réponse. C'est un ange rebelle à Dieu. D. A quoy Dieu l'a-t-il condamné ? R. Au feu éternel. D. A quoy s'occupe-t-il ? R. A tenter les hommes & les faire offenser Dieu. D. Comment tenta-t-il le premier homme ? R. Il entra dans le serpent, & persuada à la femme de manger du fruit défendu. D. Que fit-elle ensuite ? R. Elle en fit manger à son mary. D. Que fit Dieu ? R. Il maudit le serpent. D. Comment punit-il Adam & Eve ? R. Il les chassa du paradis terrestre. D. Que leur promit-il ? R. Que la femme écraseroit la tête du serpent. D. Qu'est ce à dire ? R. Que la Sainte Vierge au premier instant de sa Conception par un privilège & grace extraordinaire du Saint-Esprit devoit être exemte du peché Originel, & qu'il viendrait d'elle un Sauveur des hom-

kom: tak dalece iż wszyscy fey ludzie
rodzą się w grzechu, nieprzyja-
ciołmi Boskiemi, y przeznaczone-
mi do piekła. Te to nasze urapienia
Zowiemy, grzechem pierworodnym.

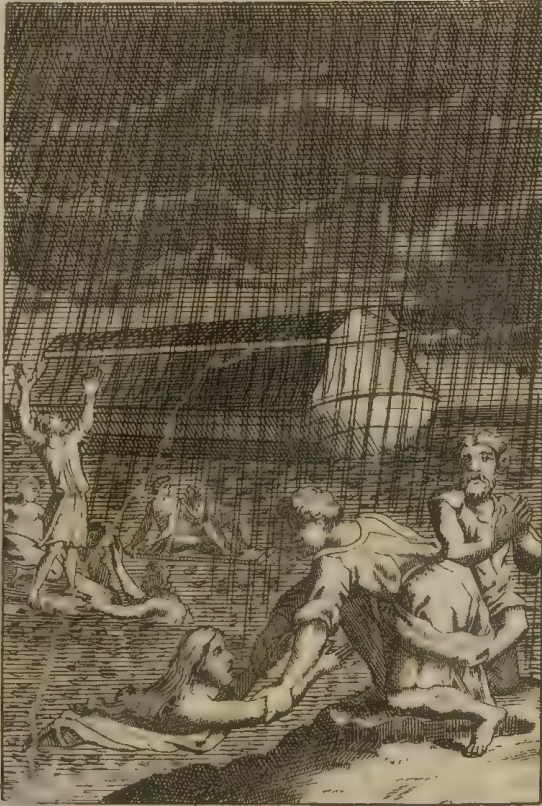
Pytanie. Co to iest Czart? Odpo-
jest Anioł przeciwny Bogu. P. Na-
jakie go karania Pan Bog osądził?
O. Na ogień wieczny. P. Czym się
zabawia? O. Kusi ludzi, prowadząc
ich do obrazy Boga. P. Jako zwiodł
pierwszego człowieka? O. Wziął na
się postać węża, y poradził niewie-
ście, aby zażyła co z owocu zakaza-
nego. P. Co z nim czyniła potym?
O. Dała go zażyć mężowi swemu.
P. Jak się potym z niemi Bog obszedł?
O. Przeklął węża. P. Jaką karę nazna-
czył. Adamowi y Ewie? O. Wygnał
ich z Raju ziemskiego. P. Co im
obiecał? O. Opowiedział iż niewia-
sta miała zerzec głowę wężową. P.
Jako się to ma rozumieć. O. Tak, iż
Nayświętsza Panna zaraz w pierwszym
momencie poczęcia swego, osobliwą
łaską Ducha świętego uprzywilejowa-
na od zmazy pierworodnego grzechu
miała

hommes, pour ruiner la puissance du demon. D. En quel état se trouva l'homme après son peché? R. fort-misérable, & en son ame & en son corps. D. Quels maux-lui vinrent-de la part du corps? R. Toutes Sortes d'incommodités, les maladies & la mort. D. Et de la part de l'ame? R. L'ignorance & la concupiscence. D. Qu'est ce que la concupiscence? R. L'attachement que nous avons à n'aimer que nous. D. Que produit-elle? D. Le peché. D. Que produit le peché? R. La mort-éternelle. D. Quand fut ce qu'Adam & Eve eurent-des enfans. R. Apres leur peché. D. Leur peché passa-t'il à leurs enfans? R. Oûy & aux enfans de leurs enfans. D. Ce mal dure-t-il eneore? R. Oûy, tous les hommes naissent avec ce peché. D. Comment l'appelle-t-on? R. Le peché Originel.

LEÇON III.

Du déluge, & de la loi de Nature.

LEs premiers enfans d'Adam & d'Eve



Le deluge vint et les perdit tous. Luc. XVII.27 .

C
S
C
M
P
C
V
C
C
n
f
n
h
J
C
P

miała bydz uwolniona, y porodzić
Zbawiciela świata, któryby czar-
towską moc zwoiował. P. W iakim
stanie został człowiek po popełnionym
grzechu? O. Wstanie bardzo mizernym
na duszy y na ciele. P. Co za do-
legliwości cierpiał względem ciała?
O. Wśielkie utrażpienia, choroby,
śmierć. P. Względem zaś dusze co?
O. Nieumiciętność y pożądliwość.
P. Co jest pożądliwość. O. jest nie-
porządnny affekt, którym sami siebie
kochamy. P. Co się z niey zawiezuie?
O. Grzech. P. Zgrzechu co? O. Śmierć
wieczna. P. Kiedy Adam y Ewa spło-
dzili synow, po grzechu swoim.
Czy byli uczestnikami Synowie rodzi-
cielskiego grzechu? O. Takieś, bo y
na Synow y na wszystkich potomkow
spłynął. P. Czy trwa ieszcze do tych czas
ten grzech? O. Nie inaczey, wszyscy
ludzie w tymze się grzechu rodzą. P.
Jak się zowie? O. Grzech pierworodny.

LEKCJA III.

O potopie y o prawie Natury.

Pierwsi synowie Adama y Ewy byli

Cain

d'Eve furent Cain & Abel. Cain tua son frere par envie de sa vertu : & les descendans de Cain furent méchans. Adam eut un autre fils nommé Seth, dont les enfans conserverent la crainte de Dieu : mais ils s'allierent avec les méchans, & se corrompirent : de sorte que tous les hommes étant adonnés au mal , Dieu resolut de les faire perir par un deluge universel. Il n'y eut que Noé, descendu de Seth, qui trouva grace devant Dieu. Dieu l'avertit de son dessein, & luy commanda de bâtir un arche ; c' est à dire un vaisseau carré & couvert en forme de coffre, assés grand pour contenir une couple de chaque espece de bêtes & d'oiseaux. Quand il y fut entré, Dieu fit tomber, pendant quarante jours & quarante nuits, une pluye épouventable; acompagnée des débordemens de la mer, en sorte que toute la terre fut couverte d'eau. Tous les hommes & tous les animaux furent noyez : il n'y eut que huit personnes de sauvées, Noé, sa femme, ses trois fils & leurs femmes , & les animaux

Caim y Abel. Caim zabił brata, zazdrośnym okiem nie mogąc patrzac na iego cnotę; pochodzący od Kaima Synowie złości pełni byli: Adam miał drugiego Syna na imię Seth, ktorego Synowie zachowali boiazn Bożą: ale skoro się z niezboznemi złączyli, poprowali się, tak dalece, iż wszystkich ludzi w nieprawościach zanurzonych Pan Bog reżolwował uniwersalnym zgubić potopem. Sam Noë pochodzący od Serha znalazł łaskę u Boga, Pan Bog opowiedział mu swoją intencją, y kazał mu budować arkę, to jest statek czworograniasty okryty nakształt skrzynie, tak dostatnie szeroki, iż mógł w sobie z każdego rodzaju zwierząt y ptactwa po parze zawrzeć. Skoro wszedł do Arki, zaraz Pan Bog otworzył upusty niebieskie, z ktorych przez czterdzieści dni niezmierne się wody lały, a dotych wyniosszy się z brzegów swoich morze przyłączyło się, y tak wszystkie ziemię wody okryły. Wszyscy ludzie y wszystkie zwierzęta potoneły. Ośm tylko osob uwolnione od potopu,
Noë,

animaux qui étoient dans l' arche. Après le deluge le monde fut repeuplé par les trois enfans de Noé, Sem, Cham, & Japhet: ainsi nous sommes tous freres. Mais les hommes devinrent bientôt plus méchans que devant. Au lieu d' adorer Dieu, la plupart adoroient le soleil, la lune ou d' autres creatures: ils n'honoroient point leurs peres, ils étoient impudiques, ils se tuoient, se voloient & se calomnioient les uns les autres, ne disoient point la verité: & suivoient leurs desirs déreglés. En tout cela ils faisoient contre leur raison & leur conscience, qui est la loy de nature.

Demande. Qui fut le premier meurtrier dans le monde? Reponse Cain qui tua son frere Abel. D. Pourquoi le tua-t'il? R. Par envie de sa vertu. D. Tous les hommes furent-ils méchans comme luy? R. La plupart le furent. D. Ne resta-t'il pas un homme agreable à Dieu? R. Il ne resta que Noë. D. Que fit Dieu pour punir les hommes? R. Il envoya

Noë, żona jego, trzy Synowie jego, y ich żony, y zwierzęta które byli w Arce. Po Potopie rozmnożył się świat przez trzech Synów Noëgo, Sema, Chama y Japheta; á tak wszyscy jesteśmy bracia. Ale ludzie po krótkim czasie stali się gorszymi niż przedtym. Miasto Boga, wiele ich pokłon oddawało słońcu, Księżycowi, albo innym Kreaturom: nie szanowali rodziców swoich, wszeteczni byli, wzajemnie się zabijali, wzajemnie sobie kradli, y jeden na drugiego potwarz kładł, prawdy nie mówili y udawali się za swemi nieporządnemi ządzami. Wszystko czynili przeciwko rozumowi y przeciwko sumnieniu, co jest prawem Natury.

Pyt: Kto był pierwszym rozboynikiem na świecie? O. Caim, który zabił brata swego Abła. Pyt. Czemu go zabił? O. Dla zazdrości cnoty. Pyt. Czy mieli wszyscy ludzie takąż złość iako y on? Od. Wielu ich miało. Pyt. Czy był iaki człowiek przyiemny Bogu? Od. Sam Noë. Pyt. Jakim sposobem Pan Bog skarał ludzi?
B Odp.

envoya le déluge. D. Qu'est-ce que ce déluge? R. Une grande inondation qui couvrit d'eau toute la terre. D. que devinrent les hommes? R. Ils furent tous noyés. D. Et les bêtes? R. Elles furent aussi noyées. D. que devint Noé? R. Dieu le conserva dans l'arche. D. Qu'étoit-ce que l'arche de Noé? R. Un grand vaisseau carré & couvert en forme de coffre. Sy sauva-t-il seul? R. Ouy, avec sa famille. D. Et quoi encore? R. Une couple de bêtes & d'oiseaux de toutes sortes. D. Tous les hommes sont-ils nos frères? R. Ouy, parceque nous venons tous d'Adam & de Noé. D. Qu'est-ce que la Loi de Nature? R. C'est la raison & la conscience. D. Que nous enseigne-t-elle à l'égard de Dieu? R. Qu'il ne faut adorer quel lui. D. Et à l'égard des hommes? R. de ne faire à personne ce que nous ne voudrions pas que l'on nous fit. D. Et à l'égard de nous-mêmes? R. De modérer nos passions & nos desirs.

Odp. Potopem. Pyt. Co to jest potop? O. Wielkie wylanie wód, które okryły całą ziemię. Pyt. Co się stało z ludzmi? Odp. wszystkich woda zalała. Pyt. Zwierzęta zaś gdzie się podziały? Odp. także potonęły. Pyt. A z Noem co się stało. Odp. Pan Bóg zachował go w Arce. Pyt. Jaka Arka Noegobyła? Odp. Wielki statek w kwadrat robiony y okryty iako skrzynia. Pyt. Czy sam się do niego schronił? Odp. Tak ię, z swoją familią. Pyt. A coż więcej? Odp. Para zwierząt y ptactwa każdego rodzaju. Pyt. Czy wszyscy ludzie są naszymi braćmi? Odp. Tak ię, bo wszyscy pochodzimy od Adama y Noego. Pyt. Co ię prawo Natury? Odp. Rozum y sumnienie. Pyt. Czego nas uczy względem Boga? Odp. Jż powinniśmy ię samego adorować. Pyt. A zaś w zględem ludzi? Odp. Abyśmy tego drugiemu nie czynili czego sami nie lubiemy. Pyt. Względem zaś nas samych? Odp. Abyśmy moderowali nasze passie y żądze.

LEÇON IV.

D' Abraham & des autres Patriarches.

LA vraie Religion & la Loi de Nature se conserverent ché quelques Saint personnages, principalement de la race de Sem. Un d'entr'eux fut Abraham que Dieu choisit pour faire alliance avec lui. Il lui commanda de quitter son pais, & lui promit de le rendre père d'un peuple innombrable, de donner à ce peuple la terre de Canaan, & de benir en sa race toutes les nations de la terre: ce qui marquoit que de sa posterité naîtroit le Sauveur du monde. Abraham crut aux promesses de Dieu, qui lui ordonna la circoncision pour marque de son alliance: & lui donna un fils nommé Isaac. Dieu voulant éprouver la foi d' Abraham lui commanda de sacrifier ce cher fils, mais il l'arrêta comme il étoit prêt de l'égorgier. Isaac fut père de Jacob, autrement nommé Israel, qui eut douze fils, entre autres, Levi, Juda, Joseph & Benjamin.



*Parce que tu as fait cette action et n'as pas épargné ton fils unique pour moi je te bénirai. & c.
 Gen XXII. 16.*

LEKCJA IV.

O Abrahamie y innych Patriarchach.

Prawdziwa Religia y prawo Natury zachowane iest przez nie ktorych mężow Świętych, naybardziej z pokolenia Sem. Jeden miedzyniem był Abraham, ktorego Bog sobie obrał do postanowienia z nim przymierza. Rozkazał mu, aby wyszedł z Oyczyzny swoiey, y obiecał go postanowić za Oycę niezliczonego ludu, y dać temu ludowi ziemię Chanaan; z iego pokolenia idące pobłogosławić wszystkie narody ziemskie: co znaczyło iż z iego Sukcesorow miał się narodzić Zbawiciel świata Abraham uwierzył obietnicom od Pana Boga danym, który nakazał mu obrzezanie na znak swego przymierza; y dał mu Syna imieniem Isaak. Pan Bog chcąc sprobować wiary Abrahamowey, kazał mu na ofiarę Syna tego u kochanego zabić, ale go zatrzymał, gdy się przygotował do Ścięcia. Isaak Oycem był Jakoba, inaczey nazwa-

22 *Petit Catechisme Historique.*

min. Ce sont les douze Patriarches, pères des douze tribus, qui composèrent tout le peuple. D' Israël. On appelle aussi Patriarches tous les Saints qui ont vécu sous la Loi de nature.

Demande. Où se conserva la Loi de nature après le déluge? Réponse.

Dans la famille de Sem. D. Qui fut celui avec qui Dieu fit alliance? R.

Abraham. D. Que lui ordonna-t-il?

R. De quitter sa famille & son pays.

D. Que lui promit-il? R. De faire venir de lui un grand peuple. D. Que

lui promit-il encore? R. De lui donner la terre de Canaan. D. Que lui

promit-il de plus grand? R. De bénir en sa race toutes les nations de la terre.

D. Que vouloit dire cela? R. Que le Sauveur du monde viendroit de la race

d' Abraham. D. Quelle fut la marque de l' alliance de Dieu avec Abraham?

R. La circoncision. D. Qui fut le fils

d' Abraham? R. Isaac. D. Pourquoi le voulut-il Sacrifier? R. Pour obéir

à Dieu. D. Pourquoi Dieu le lui avoit-il commandé? R. Pour éprouver sa

foi. D. Qui fut Jacob? R. Le fils d' Isaac.

nego Izrael, który miał dwunastu Synów, między innemi, Levi, Judasza, Josefa y Benjamina. Ci są dwanaście Patriarchów, Oycowie dwunastu pokolenia, z których złożony był cały lud Izraelski: Zowią się też Patriarchami wszyscy święci, którzy żyli pod czas prawa natury.

Pyt. Kędy zachowane było prawo natury po potopie? O. W familiei Sem. Pyt. Z kim Bog uczynił swoje przymierze? Odp. Z Abrahamem. Pyt. Co mu rozkazał? O Aby porzucił familią Swoią y Oyczyznę. Pyt. Co mu obiecał? Odp. że miało z niego wyiść wielkie mnostwo ludu. Pyt. Oprócz tego co więcej? Odp. obiecał mu dać ziemię Chanaan. Pyt. Coz ieszcze większego? Odp. pobłogosławić w iego pokoleniu wszystkie narody ziemskie. Pyt. Co to znaczyło? Odp. Ze Zbawiciel świata miał się narodzić z pokolenia Abrahamowego. Pyt. Co za znak przymierza Boskiego było z Abrahamem. Od. Obrzezanie. Pyt. Jak się zwał syn Abrahama? O, Isaac. Pyt.

d' Isaac. D. Quel autre nom eut Jacob ?
 R. Il fut aussi nommé Israël. D. Com-
 bien eut-ils d'enfans ? R. Il en eut-
 douze. D. Comment les appelle-t-
 on ? R. Les Patriarches.

LEÇON V.

De la servitude d' Egypte & de la Pâque.

LEs frères de Joseph le vendirent par
 envie, il fut mené en Egypte, où il
 fut long-tems esclave : mais il demeu-
 ra fidele à Dieu, qui le délivra, & le
 fit devenir favori du Roi. Il pardon-
 na à ses frères, & les fit venir en Eryp-
 te, avec leur Père & toute la famille.
 Ils y moururent, & leurs enfans y multi-
 plierent merveilleusement. Un au-
 tre Roi d' Egypte craignant qu'ils ne
 se rendissent-trop puissans, les chargea
 de travaux pénibles, & voulut même
 faire périr tous les enfans mâles. Mais
 Dieu

Czemu go chciał na ofiarę zabić ?
Od. Dla posłuszeństwa Bogu Pyt.
Czemu to Bog mu rozkazał ? Od. A-
by Sprobował iego wiary. Pyt. Kto
to był Jakob ? Odpow. Syn Isaaka.
Pyt. Jakie imię miał drugie. Od. zwa-
no go też Israëł. Pyt. Wielu miał
Synów. Od. miał dwunastu. Pyt. Jak
się zowią ? R. Patriarchowie.

LEKCJA V.

O Niewoli Egipskiej y o Pa- schacie.

Jozef przedany od braci Swoich dla
zazdrości zaprowadzony był do Egy-
ptu, gdzie przez nie mały czas w nie-
woli zostawał: iednak wiernie Pa-
nu Bogu służył, który go wolnym u-
czynił y uprzejmą u Króla wyєднаł
łaskę. Krzywdę swoię darował bra-
ci, których zwabił do Egiptu z
Oycem własnym y z całą familią.
Tam Żywot swoy zakonczyli, a Syno-
wie ich wielką mnogość potomstwa
zostawili. Drugi Król Egipski oba-
wiając się, aby potęga się ich nie
wzmocniła wszystkich obciążał stra-

26 *Petit Catechisme Historique.*

Dieu eut pitié de son peuple : & envoya pour les délivrer Moïse descendu de Levi avec son frère Aaron. Ils vinrent trouver Pharaon, c'étoit-le nom des Rois d'Egypte, & lui commandèrent de la part de Dieu de laisser aller son peuple. Il le refusa plusieurs fois ; & Moïse pour l'y contraindre fit plusieurs miracles terribles que l'on appelle les plaies d'Egypte. Les Israelites sortirent enfin : mais auparavant ils célébrèrent la pâque par ordre de Dieu, mangeant dans chaque famille un agneau rôti, après avoir marqué de son sang la porte de chaque maison. Pâque signifie passage ; & Dieu leur ordonna de faire un pareil sacrifice & un pareil repas tous les ans, en mémoire de leur délivrance : qui étoit un signe que tous les hommes feroient un jour délivré du péché & de la servitude du démon.

Demande Raconté l'histoire de Joseph. Reponse. Ses freres le vendirent par envie : il fut long-tems esclave en Egypte. puis il devint favori du Roi. D. Que fit-il à ses freres dans
sa

sznemi pracami, a dotego uśiłował wszystkie dziatki męskiej płci wytracać. Ale Bog z miłował się nad ludem swoim, posłał do wybawienia jego Moyzeza pochodzącego z pokolenia Levi z bratem jego Aaraonem. Przysli do Pharaona Tym Imieniem nazwano Królów Egypckich któremu rozkazali imieniem Boskim aby wypuścił lud. Wiele kroć razy wzbraniał się od tego, ale Moyzesz, aby go do tego przymusił wiele strasznych uczynił cudów, które się zowią plagami Egypckimi. Za tym Israelitowie wyszli, ale pierwey Paschę z rozkazania Boskiego odprawili, iedząc w Kazdey familiey baranka piezonego, z którego Krwią u Kazdego domu drzwi pierwey pokropili. Pascha znaczy, przeyscie, Rozkazał im Bog, aby odprawowali taką ofiarę y taką refekcją kazdego roku na pamiątkę swego wybawienia: co znakiem było iż wszyscy ludzie mieli być kiedyzkolwiek wybawieni od grzechu, y z niewoli Czartowskiej.

Pyranie

la grande puissance? R. Il leur pardonna, & les fit venir en Egypte, avec toute leur famille. D. Qu'arriva-t-il en Egypte aux enfans d'Israël? R. Ils multiplièrent extrêmement. D. Que leur fit le Roi d'Egypte? R. Il voulut les faire périr. D. Qui les secourut? R. Dieu. D. De qui se servit-il pour les délivrer? R. De Moïse. D. Que fit Moïse. R. De grands miracles pour contraindre Pharaon à obeir à Dieu. D. Qu'est-ce que la pâque? R. C'est un agneau qui fut sacrifié & mangé la nuit de leur délivrance. D. Que fit-on de son Sang? R. On en marqua les maisons des Israelites. D. Que signifioit la délivrance des Israelites? R. Que Dieu delivreroit un jour tous les hommes de la servitude du démon.

Pytanie. Powiedźcie Historyą o Jozefie. Odp. Bracia go przedali dla zazdrości, przez długi czas niewolnikiem był w Egypcie, potem stał się faworytem Krolewskim. Pyt. Co swojej braci uczynił będąc wielmożnym? Od. Odpuszczał im y żwabił ich do Egiptu z całą familią. Pyt. Co się stało w Egypcie z Synami Izraelskimi? Odp. Wielce się rozmnożyli. Pyt. Co im uczynił Krol Egypcki? Odp. Chciał ich wygubić. Pyt. Kto im pomoc dał. Odp. Bog. Pyt. Kogo zacył do wybawienia ich? Odp. Moyżesza. pyt. Co uczynił Moyżesz? Odp. Cuda wielkie, kroremi przymusił Pharaona aby był posłuszny Bogu. Pyt. Co jest Pascha? Odp. Jest baranek, którego ofiarowano y iedzono pod czas nocy wybawienia. Pyt. Co się stało z iego Krwią! Odp. Poznaczono tą Krwią drzwi Izraelitow. Pyt. Co znaczyło wybawienie Izraelitow? Odp. Iż Bog Kiedyskolwiek miał wybawić wszystkich ludzi z niewoli czartowskiej.

LEÇON VI.

*Du voiage dans' le désert, &
de la Loi écrite.*

Dieu ant délivré les Israelites de la servitude d' Egypte, les mena dans le terre de Canaan, suivant les promesses qu'il avoit faites à leurs pères. Il fit de grands miracles dans ce voiage. Il les fit passer à pied sec au travers de la mer rouge, pour les delivrer de Pharaon, qui les poursuivoit. Il les mena par un grand désert, où il les nourrit, quarante ans durant de la manne qu'il faisoit tomber du Ciel : & leur fit sortir de l'eau d'un rochet. D'es le commencement du voiage ils arriverent au mont Sinaï, où Dieu leur donna sa loi le cinquantieme jour après la plâque. Ils virent la montagne toute en feu & couverte d'un nuage épais, d'où sortoient des éclairs, des tonnerres & un bruit comme de trompettes, & ils entendirent une voix qui dit : Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la Servitude d' Egypte. Tu n'auras point d'autres dieux devant moi.



*Souvenez vous de la loy de Moÿse mon serviteur.
que je luy ay donnée en Oreb. Malach. VI. 4*



LEKCJA VI.

O Peregrynacley na puszcza, y
o prawie pisanym.

PAN Bog wybawiwszy Israëlitow z niewoli Egypckiey, zaprowadził do ziemie Chanaan, według obietnicy którą uczynił Oycom ich. Ukazał wielkie cuda w tey peregrynacley, przeprowadził przez pośrzodek morza czerwonego suchą nogą, aby wyzwolił od Pharaona, który ich gonił. Zaprowadził na wielką puszcza gdzie karmił ich przez czterdzieści lat manną, którą spuszczał z nieba, y Wodą napoił wyprowadzoną z opoki. Zaraz na początku peregrynacley przyszli na górę Sinai, gdzie Pan Bog dał im prawo swoje pięćdziesiątego dnia po Paschacie. Widzieli całą górę ognistą, przyobleczoną obłokiem gęstym, z ktorego wybuchały błyskawice, grzmoty, y dźwięk iakoby trąb, y słyszeli głos mowiący: Ja jestem Pan Bog twoy, którym cię wywiodł z niewoli Egypckiey. Nie będziesz miał Bogow cudzych przedemną. Nie będziesz

moi. Tu ne feras point d'idole, ni aucune figure pour l'adorer. 2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain. 3. Souviens-toi de Sanctifier le jour du Sabat, c'est-à-dire le repos du septieme jour. 4. Honore ton Père & ta Mère, afin-que tu vives long-tems, dans la terre promise. 5. Tu ne tueras point. 6. Tu ne commeteras point d'adultere. 7. Tu ne déroberas point. 8. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain. 9. Tu ne désireras point la femme de ton prochain. 10. Tu ne désireras point les biens de ton prochain. Dieu donna à Moïse ces dix commandement écrits sur deux tables de pierre. Ils ne contenoient gueres que la loi naturelle: & Dieu le voulut donner alors par écrit, parce-que'elle s'oublioit, tant-la malice des hommes étoit grande.

Demande. Ou allerent les Israelites au sortir d'Egypte? Reponse. Dans la terre de Canaan, où dieu les mena. Demande. Pourquoi les y mena-t-il? R. Pour accomplir ses promesses,

będziesz sobie czynił Bałwanow, ani
zadnych figur ktorym byś się kłaniał.
2. nie będziesz brał imienia Pana Bo-
ga twego nadaremno. 3. Pamiętaj
abyś dzień Sabathu święcił, to jest
dzień Siódmy odpoczynienia. 4. Czćiy
oyca twego y Matkę twoię, abyś był
długowiecznym w ziemi obiecancy. 5.
Nie będziesz zabijał. 6. Nie będziesz
cudzołożył. 7. Nie będziesz Kradł.
8. Nie będziesz mówił przeciw bli-
żnemu twemu fałszywego Swiade-
ctwa. 9. Nie będziesz pożądał żony
bliźniego twego. 10. Nie będziesz
pragnął dobr. bliźniego twego. Pan
Bog dał Moyżeszowi te dziesięć
przykazania napisane na dwóch ta-
blicach Kamiennych, które mało co w
sobie więcej zawierały nad prawo
naturalne, iednakże Panu Bogu upo-
dobało się w ten czas dac wypisane,
bo w niepamięć wchodziły, dla tego
iż złożyć ludzka strasnie powstawała.

Pytanie. Kędy pošli Israelitowie wy-
szedzy z Egiptu. Odp. do ziemie Cha-
naan, gdzie Bog ich zaprowadził.
Pyt. Czemu ich tam zaprowadził?

C

Odp.

messes. D. Comment passèrent-ils la mer rouge ? R. Dieu leur fit un chemin sec au milieu des eaux. D. Par où passèrent-ils ensuite ? R. Par un grand désert. D. De quoi y vécurent-il ? R. De la manne que Dieu leur envoioit du Ciel. D. Quand l'eau leur manqua où en prirent-ils ? R. Dieu en fit sortir d'un rocher. D. Quand Dieu leur donna-r'il sa loy ? R. Le cinquantième jour après leur sortie. D. En quel lieu ? R. Sur le mont Sinaï. D. Comment parut la montagne ? R. Toute en feu, avec des tonnerres & des éclairs. D. Dites les commandemens que Dieu leur donna ? R. Je suis le Seigneur ton Dieu qui t'ay tiré, &c ? D. Dites le second ? R. Tu ne prendras point le nom du Seigneur. D. Le troisième, &c. Le Disciple doit apprendre par cœur les commandemens, tout au long, comme ils sont cy-dessus. D. Ces dix commandemens furent-ils écrits ? R. Ouy sur deux tables de

Pierre.

Odp. Aby wypełnili jego obietnicę:
Pyt. Jak przeszli morze czerwone?
Odp. Pan Bog uczynił suchą drogę
w posrodku wody. Pyt. Ktorędy
przeszli potym? Odp. Przez wielką
puszczą. Pyt. Czym się tam sustento-
wali. Odp. Manną z nieba spuszczo-
ną. P. Kiedy wody nie stawało, skąd
ich dostali. Odp. Pan Bog wyprowa-
dził ze skały. Pyt. Kiedy Pan Bog dał
im prawo swoje? Odp. Pięćdziesią-
tego dnia po wyjściu. Pyt. Na kto-
rym miejscu? Odp. Na gorze Sinai.
Pyt. Jaka się pokazała gora? Odp.
Cała ognista z grzmotami y błyskawicami.
Pyt. Mowże przykazania, kto-
re Pan Bog dał im? Odp. Ja jestem
Pan Bog twój, którym cię wywiodł,
&c. Pyt. Powiedzcie drugie przyka-
zanie. Odp. Nie będziesz brał Imie-
nia Pana Boga twego nadaremno. Pyt.
Trzecie, &c. Uczeń powinien umieć
na pamięć wszystkie przykazania, iako
są napisane wyżej. Pyt. Te dziesięć
przykazania czy były napisane? Odp.
Tak jest, na dwóch tablicach Kamien-
nych, Pyt. Czy było co nowego?
C 2 Odp.

pierre. D. Etoient-ils nouveaux? R. Non, c' étoit la loy de nature.

LEÇON VII.

De l'alliance de Dieu avec les Israélites.

DIEU fit mettre les tables de la loi dans l'Arche d'alliance : qui étoit un coffre de bois précieux, tout revêtu d'or. Cette Arche étoit gardée dans un tabernacle, c'est-à dire une tente de riches étoffes : & devant il y avoit un autel pour les Sacrifices qui se faisoient en égorgeant des bœufs & des moutons, que l'on faisoit brûler ensuite sur l'autel. C'étoit la maniere d'honorer Dieu en ces tems-là. Aaron & ses enfans furent consacrés Prêtres, pour offrir ces Sacrifices ; & tout le reste de la tribu de Levi fut destiné au service du tabernacle. L'Arche & le Tabernacle étoient la marque de l'alliance de Dieu avec les Israélites : & cette alliance, qui s'appelle aussi testament, étoit la même qu'il avoit faite avec Abraham :

Car



*La premiere alliance a eu des loix touchant le culte
et vn sanctuaire de ce monde . Heb. IX. 1.*



Odp. Nie, tylko prawo było Naturalne.

LEKCJA VII.

O Przymierzu Boskim z Izraelitami.

PAn Bog kazał schować tablice mające na sobie napisane prawo do Arki przymierza, która była iak Skrzynia z drzewa Kofztownego zrobiona, cała złotem przyodziana. Chowano ją w przybytku, to iest, w namiocie z drogich materyi; a przed nią był ołtarz dla oddawania ofiar. Ktore odprawowano zabijac woły y barany, a potym Kazano ie palić na ołtarzu. Taki był zwyczaj tamtych czasow honor oddawać Bogu. Aaron y Synowie iego poświęceni byli na Kapłanstwo, aby ofiary czynili; a innych z pokolenia Lewiznaczono do strzeżenia przybytku. Arka y przybytek znaczyli przymierze Boskie z Izraelitami: a to przymierze, ktore się zowie testamentem, takiesz było, iako y z Abrahamem. Odnowił bowiem dla

C ; nich

Car il renouvella en leur faveur toutes les promesses qu'il avoit faites à leurs Pères. Il promit de les prendre pour son peuple bien-aimé, de les établir dans la terre de Canaan, & de les y combler de biens: & cette terre promise étoit la figure du Ciel & du séjour des Bien-heureux. Le peuple de son côté promit de ne point reconoitre d'autre Dieu que le Seigneur, de l'aimer de tout son cœur, & d'observer tous ses Commandemens, sous peine d'être chassés de la Terre promise, & accablés de misères. Cette alliance fut confirmée par le sang des victimes: & Dieu l'exécuta très-fidèlement. Il fit remonter le Jourdain vers sa source, il arrêta le soleil & la lune: & fit plusieurs autres très-grands miracles, pour mettre les Israelites en possession de la terre de Canaan; & ils la partagerent en douze parts, une pour chacune des douze tribus. Mais ils ne tinrent rien de ce qu'ils avoient promis à Dieu. Ils se revolterent plus de dix fois pendant le voyage; & étant

nich wszystkie obietnice, którekolwiek uczynił Ojcom ich. Obiecał ich przyjąć za Lud ukochany, postanowić w ziemi Chanaan, y tam napełnić dobrami. Ta zaś ziemia reprezentowała niebo y stolicę Błogosławionych. Lud ze swej strony obiecał żadnego innego niewyznawać tylko prawdziwego Boga, iego z całego serca miłować, y wszystkie przykazania iego zachować, pod Karą wygnania z ziemi obiecanej; y uciszeniem wszelkimi mizeryami. To przymierze potwierdzono Krwią ofiar: Pan Bóg szczerze zachował. Jordan na wstecz cofnął się z rozkazania Boskiego, słońce y miesiąc zastanowił, y wiele innych cudów uczynił, aby im w dzierzawy oddał Ziemię Chananeyską: Rozdzielili ją na dwanaście części, każdą część iednemu ze dwunastu pokoleń. Jednak nie dotrzymali tego co przyobiecali byli Bogu. Rebelligowali więcęć niż dzieścięć razy przez wszystką swą drogę: y wszedszy do Ziemi cudzey uczynili przymierze, złamiecznymi obywatelami dawnemi,

étant entrés dans la terre, ils firent alliance avec les anciens habitans, que Dieu leur avoit commandé d'exterminer, & adorèrent leurs idoles.

Demande. Comment se faisoient les sacrifices de l'ancienne loi ? R. On égorgoit une bête, puis on la brûloit sur l'autel. D. Où étoit l'autel. R. Devant le tabernacle. D. Qu'y avoit-il dans le tabernacle ? R. L'arche d'alliance. D. Qu'étoit-ce que cette arche ? R. Un coffre tout revêtu d'or. D. Qu'y avoit-il dedans ? R. Les deux tables de la loi. D. Qui étoient les sacrificateurs ? R. Aaron & ses enfans. D. Qui étoient les Levites ? D. Tout le reste de la tribu, destiné au service du tabernacle. D. Quelle fut l'alliance de Dieu avec les Israélites. R. La même qu'il avoit faite avec Abraham. D. Que leur promit-il. R. il promit de les prendre pour son peuple, les établir dans la terre de Canaan, & les combler de biens. D. Que signifioit cette terre ? R. C'étoit l'image du ciel. D. Que promit le peuple ? R. D'aimer Dieu
de

których, Bóg przykazał, aby byli wyniszczyli, a oni kłaniali się ich Bałwanom.

Pytanie. Jako odprawowali offiary starego Zakonu. Odp. Zarzynali by dłu potym palili go na Ołtarzu. Pyt. Gdzie był Ołtarz. Odp. przed przybytkiem. Pyt. Coz było wtym przybytku. Odp. Arka przymierza. Pyt. Co to była za Arka. O. Skrzynia wszytka przykryta złotem. P. Co było wniesy. O. Dwie tablice Zakonu. P. Kto był Kapłanem. Ddp. Aaron yiego synowie. P. Ktorzy byli Lewitami? Odp. Ostatek pokolenia, do służby Przybytku. P. Co było za przymierze Boskie, z ludem Izraelskim. O. Toz ktore też był uczynił z Abrahamem. P. Co im wtym przymierzu przyobiecał. O. Przyobiecał ie mieć za swoy lud, postanowic ie wziemi Cananieyskiey, y darami rozmaitemi ubogacic. P. Co Znaczyła ta Ziemia. Odp. Była ta figurą Nieba. Pyt. Co wzaiem Lud obiecał? Odp. Miłowac Boga ze wszytkiego serca. Y Zachowac iego przykazania. Pyt. Pod iaką ka-

42 *Petit Catechisme Historique.*

de tout son cœur, & d'observer ses commandemens. D. Sous quelle peine? R. Sous peine d'être chassés & acablés de misères. D. Cette alliance fut-elle bien exécutée? R. Ouy, de la part de Dieu. D. Quels miracles fit-il pour mettre son peuple en possession de la terre? R. Il sécha le Jourdain: il arrêta le soleil & la lune. D. Comment fut exécutée l'alliance de la part du peuple? R. Il l'exécuta tres-mal. D. Combien de fois se révolterent-ils dans le désert? R. Plus de dix fois. D. Que firent-ils après leur établissement dans la terre? R. Ils quitterent souvent Dieu pour les idoles.

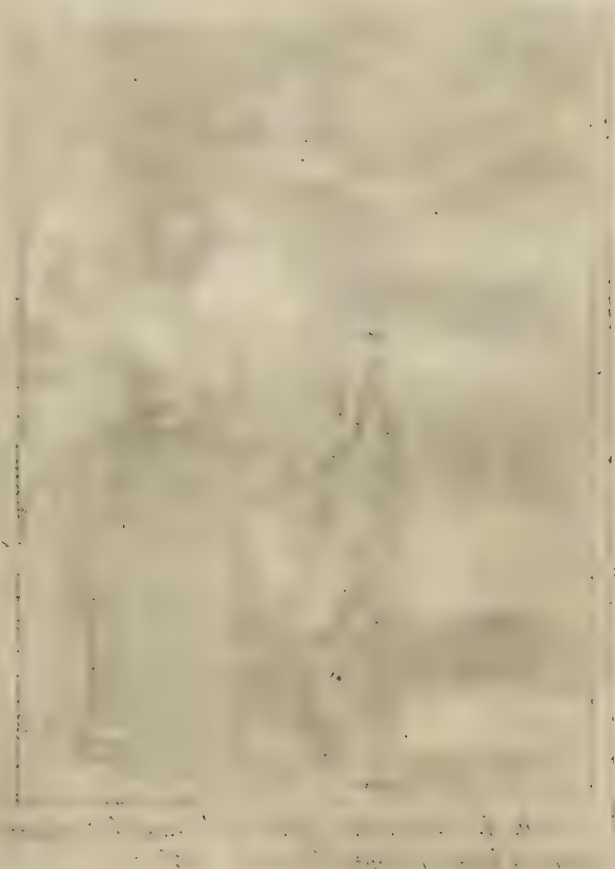
LEÇON VIII.

De l'Idololatrie,

Dieu n'étoit plus connu, ni adoré que chés les Israélites; & l'idolatrie regnoit chés toutes les autres nations. Les hommes ne s'appliquoient qu'à leurs corps, & ne pensoient ni à leur ame, ni à Dieu pur esprit
créa-



Le culte des detestables idoles est la cause le commencement et la fin de tous les maux. XIV. 27.



ra. Odp. Pod winą wygnania, y ob-
iążenia utrapieniami. Pyt. To przy-
mierze, czy było do skutku przypro-
wadzone. Odp. Tak iest, z strony Bo-
ga. Pyt. Co za znak albo cud pokazał,
ze Lud swoy przyprowadził, do osią-
gnięcia Ziemie obiecanej. Odp. Wy-
suszyl Jordan: Zatrzymał słońce y
Księżyc. Pyt. A Lud zaś iego, iako
wykonał przymierze swoje z Bogiem?
Odp. wykonał, ię bardzo złe. Pyt. Wie-
leż razy zbuntowali się na puszcy?
Odp. Więcej niz dziesięć razy. Pyt.
Cóż robili po swoim postanowieniu
wziemi obiecanej. Odp. Często por-
zucili prawego Boga, a ięli się Bał-
wanow.

LEKCJA VIII.

O Bałwochwalstwie.

BOga więcej nieznano, y niekłaniano
mu się nigdzie, tylko w Izraelu, a
Bałwochwalstwo gorę miało, u in-
nego narodu. Ludzie niczemu bar-
zej niewygadzali tylko ciała swemu,
a myśli Zadney niemieli, O duszy ani
o Bo-

créateur du Ciel & de la Terre. Ils se figuroient une infinité de Dieux, à qui ils donnoient differens noms, selon les païs, & en contoient mille fables ridicules. Ils les representoient les uns comme des hommes, les autres comme des femmes, qu'ils nommoient Deesses; ils en faisoient des idoles de bois, de pierre, d'or ou d'argent, & adoroient les ouvrages de leurs mains : leur bâtissant des temples, leur dressant des autels, & leur faisant des sacrifices. Ainsi les Grecs & les Romains adoroient. Jupiter, qu'ils disoient être le plus grand des Dieux; Junon, qu'ils faisoient sa femme; Mars, Venus, Bacchus & plusieurs autres. Ainsi en Egypte on adoroit Isis sous la figure d'une femme avec une tête de vache, & d'autres monstres semblables. Le démon les abusoit de la sorte; pour se faire adorer sous ces noms, & leur faire commettre toutes sortes de crimes, sous pretexte de religion : Car leurs fêtes n'étoient que débauche & dissolution. Ce sont ces idolâtres que

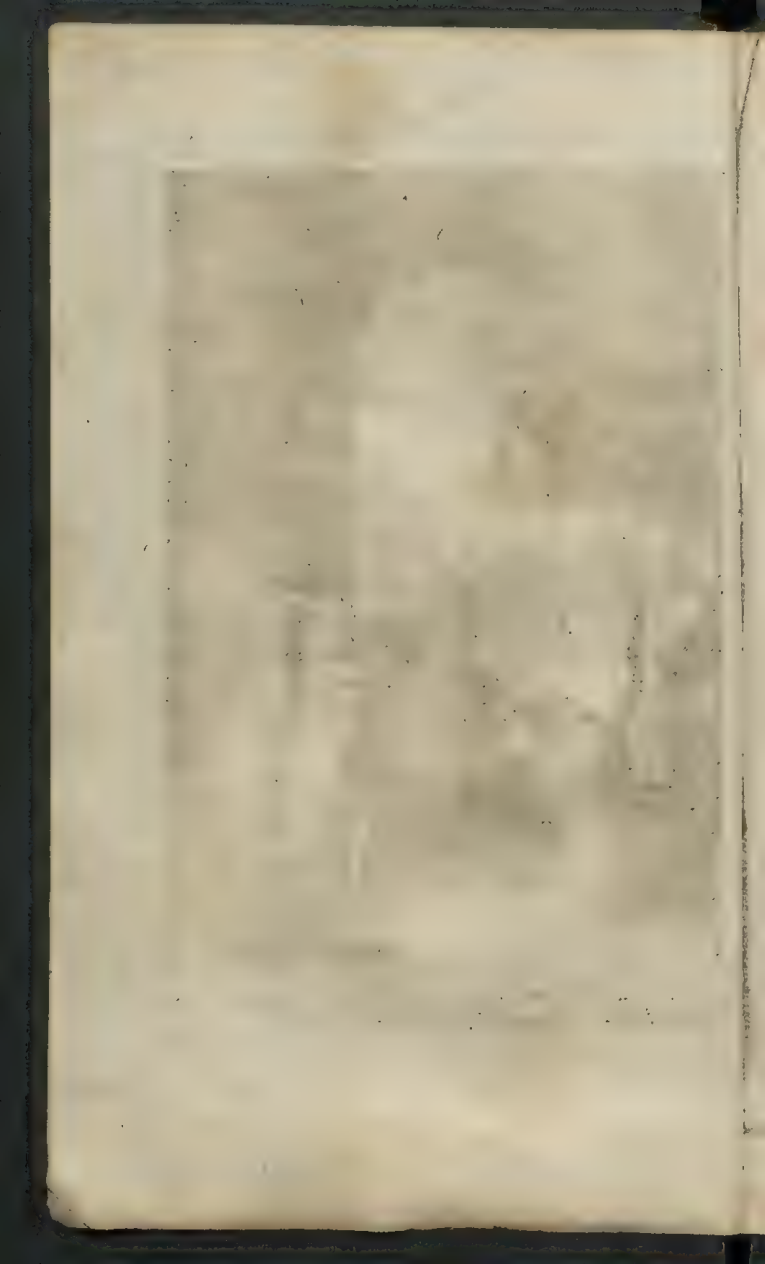
o Bogu prawdziwemu stworzycielu nieba y Ziemi. Wymyslali sobie niezliczoną liczbę Bogow, ktorym nadawali rozmaite przezwiska, według kraiow tamiecznych y o ktorych prawili rozmaite smieszne Bayki. Jednych repræsентовali, iako mężow, drugich iako niewiaſty ktore nazywali Boginiami drugich czynili ze drzewa z kamienia, z Złota, z ſrzebra, y kłaniali ſię Robotom rąk ſwoich; buduiąc im Zbory wystawiając Ołtarze, y czyniąc im offiary. A tak Grecy y Rzymianie kłaniali ſię gowiſzowi, ktorego nad wszytkie przekładali. Bogi, Junonie, ktorą czynili Zoną iego. Marſowi, Wenerze, Bacchuſowi, y inſzym wielu. Tak w Egypcie kłaniano ſię Iſidzie, pod figurą Niewiaſty zgłową krowią, y innym wielu podobnym cudowiſkom. Czart przekłęty zwodził ię tym ſpoſobem; aby ſię iemu ſamemu kłaniano pod tymi nazwiſkami, y aby ie zniewolił do wykonania rozmaitych zbrodni, y grzechu pod prætextem prawdziwey religiey. Albowiem ich ſwięta nic
inne-

que l'on nommoit Gentils ou Païens. Les Israélites se laisserent emporter à leur mauvais exemple. Toutes les fois qu'ils quitterent Dieu pour les idoles, il les abandonna à leurs ennemis, qui les tinrent en servitude; & toutes les fois qu'ils revinrent à lui, il leur suscita des hommes extraordinaires, pour les délivrer.

Demande. Le Vrai Dieu n'étoit-il connu que des Israélites? R. Non, il n'y avoit plus qu'eux qui le conussent. D. Qu'est-ce dont que les autres nations adoroient? R. Des idoles qu'ils se forgeoient à plaisir. D. Qui représentoient ces idoles? R. Des hommes, des femmes, des animaux, qu'ils nommoient Dieux & déesses. D. Comment les honoroient-ils? R. Ils les prioient & leur faisoient des sacrifices. D. D'où venoit cet aveuglement? R. de ce qu'ils avoient oublié leur Createur. D. Comment l'avoient-ils oublié? R. En ne pensant qu'au corps. D. Qui les entretenoit dans cet erreur? R. Le démon qui se faisoit adorer sous le nom
des



*Jay trouué David mon Seruiteur je l'ay oint de
mon huile Sainte Ps. LXXXVIII. 21.*



Odp. Nie myśląc, tylko o ciele swoim.
 Pyt. Co ich w tym błędzie trzymało. Od.
 Czart przeklęty który tym sposobem
 kłaniać się im sobie kazał, pod imie-
 niem fałszywych Bożków. Pyt. Coz
 ztego bałwochwalstwa urosło. Odp.
 Wprawiło je w rozmaite zbrodnie y
 występki, Pyt. Jakoz zowią inaczey
 bałwochalców. Odp. Nazywają je
 też obcemi Narody, albo Poganami.

LEKCJA IX.

O Dawidzie y Messiaszu.

JSraelitowie po wejściu do Ziemi
 Chananeyfskiej długo byli pod Rzą-
 dem samych sędziów; potym zyczyli
 sobie mieć królów z których pier-
 wszym był Saul, a wtórym Dawid.
 Był Dawid ten Zpokolenia ludy z kto-
 rego miał się narodzić Zbawiciel swia-
 ta, tak iako Jakob Patriarcha był opo-
 wiedział Dawid był na królestwo po-
 mazany przez rozkazanie Boga ole-
 iem świętym y tym sposobem inni
 królowie następili po nim; z kąd na-
 zywali się Chrystami to jest Pomazan-
 -ami

bla de richesses & de gloire. Sa ville capitale étoit Jérusalem, où il avoit bâti un palais, sur la montagne de Si-on; & il y fit apporter l' arche d'alliance. Il vouloit faire bâtir un Temple; mais Dieu lui déclara, que cet honneur étoit réservé à son fils: que sa posterité regneroit éternellement sur le peuple fidelle? & que de luy viendrait le sauveur promis depuis le commencement du monde, qui regneroit non seulement sur la maison d'Israël, mais encore sur toutes les nations de la terre. Que ce Sauveur seroit fils de Dieu & fils de David tout ensemble: qu'il seroit meprisé & persecuté par les hommes: mais qu'ensuite il rameneroit toutes les nations à la conoissance & au service du vray Dieu. Depuis ce tems les Israélites nommèrent le Sauveur qu'ils attendoient, le Roy fils de David, autrement le Messie ou le Christ.

cam. Dawid król długo był przesla-
dowany od Saula y podiął wielkie woj-
ny przeciwko Niewiernym Narodom
Nakoniec Bog ie wywyśył nad
wszystkie Nieprzyjacioły, y nadał ie
bogactwy, y chwałą Znamienitą.
Miało iego stołeczne było Jeruzalem,
gdzie sobie wybudował Pałac na Gor-
ze Sion, y tam przynieść kazał Arkę
przymierza. Chciał też kazac wybudo-
wac y Kościół; ale mu Bog odpo-
wiedz dał, że honor ten miał bydz iego
Synowi Zachowany, że potomkowie
iego mieli Królować na wieki nad
wiernym Ludem, y że z niego przyi-
dzie na świat Zbawiciel obiecany od
początku Świata który panować bę-
dzie nietylko domowi Izraelskiemu,
lecz wszystkim innym Narodom zie-
mie. Ze ten Zbawiciel miał bydz Sy-
nē Bożym, oraz y Synem Dawidowym:
że miał bydz wyzardzonym y przesla-
dowanym od Ludzi, Lecz potym wśzyt-
kim, miał przywieść wśzelkie Narocy
do Poznania y Służby prawdziwego
Boga. Od tego czasu Izraelitowie
nazwali tego Zbawiciela, którego

Demande. Comment les Israélites furent-ils gouvernés, après leur entrée en la terre promise? R. par des juges, puis par des Rois. D. Qui fut leur premier Roi? R. Saül. D. Qui fut le second? R. David. D. De quelle tribu étoit-il? R. De la tribu de Juda. D. Où étoit sa résidence ordinaire? R. Sur le mont de Sion, dans la ville de Jerusalem. D. Où fit-il apporter l'arche d'alliance? R. Là même, à Sion. D. Qu'est-ce que Dieu luy promit? R. Que sa posterité regneroit éternellement sur le peuple de Dieu. D. Et quoy encore? R. Que le Sauveur viendrait de luy. D. Qu'est-ce que le Christ ou le Messie? R. C'est ce même Sauveur. D. Que veut dire ce nom de Christ? R. Oint du Sacré. D. Pourquoi cela? R. Parce que David & les autres Rois furent sacrés avec de l'huile sainte.

zradoscią oczekiwali, Krolem, y Synem Dawidowym, albo raczey Messia-
szem, albo Chrystusem.

Zyt. Jako Israelitowie byli rządze-
ni po weściu do Ziemie obiecanej ?
Odp. Rządzeni byli od sęziow, po-
tym od Krolow. Pyt. Kto był ich pier-
wszym Krolem. Odp. Saul. Pyt. Kto
był wtorym. Odp. Dawid. Pyt. Z
ktorego był pokolenia. Odp. Z Po-
kolenia Judy. Pyt. Gdzie iego Zwy-
czaine pomieszkanie było. Odp. Na
Gorze Sion, w Mieście Jerusalem. Pyt.
Gdzie kazał przynieść Arkę przymi-
erza. Odp. Tamże, na Górę Sion.
Pyt. Co mu Bog przyobiecał. Odp.
Ze Potomstwo iego miało panować
wiecznie ludowi Bożemu. Pyt. I co
ieszcze. Odp. Ze Zbawiciel miał się
Zniego narodzić. Pyt. Co jest Chri-
stus, albo Messiasz. Odp. Tenże co y
Zbawiciel. Pyt. Co Znaczy Imię to
Christus. Odp. Pomazany Święco-
nym. Pyt. A na co to ? Odp. Albo. Wiem
Dawid y inni po nim krolowie byli
pomazani oLeiem świętym.

LEÇON X.

Du schisme de Samarie.

SALOMON succeda à son Père David, qui fut l'image du Messie dans sa gloire: comme David avoit été l'image du Messie dans ses travaux & dans ses souffrances. Salomon regna toujours en paix, comblé de richesses & de plaisirs; & ce qui est bien au dessus, Dieu luy avoit donné la vraie sagesse. Il fit bâtir un temple à Jerusalem, suivant le projet de son Père. L'arche d'alliance y fut placée & on y fit les sacrifices. Il n'y avoit que ce seul Temple, & il n'étoit permis de sacrifier que sur ce seul autel. La loy l'ordonnoit ainsi, pour mieux faire comprendre qu'il n'y a qu'un Dieu & une vraie religion. A la fin Salomon perdit sa sagesse: pour s'être trop adonné au plaisir; & les femmes étrangères, qu'il aimait passionnément l'entraînèrent à l'idolâtrie. Pour l'en punir son Roiaume fut divisé après sa mort. Il n'y eut que la tribu de Juda & celle de Benjamin,



*Jeroboam separa Israël du Seigneur et leur fit.
Commencer un grand peché. 4 Reg. XVII. 21.*

LEKCJA X. O Odszepieństwie Sama- ryjskim.

Salomon nastąpił po Oycu swoim Dawidzie który był figurą Meśsia-
sza w chwale swoiey. Jako y Dawid
był figurą Meśsiaza w pracach iego y
cierpieniu. Salomon królował zawsze
w pokoju, pełen bogactw y rokoszy a
co iest naywiększa, Bog mu był dał
prawdziwą mądrość kazał wystawić
Koscioł w Jerusaleń, według Abrysu
Oyca swego. Arka przymierza tam
była w stawiona, y tam oddawano Of-
fiary. Niebyło tam tylko ten sam ko-
scioł, y niebyło wolno offiary spra-
wować tylko na tym samym Ołtarzu,
bo tak Zakon ich postanowił; na to
zeby lepiej mogli poiąć, że ieden iest
Bog y iedna prawdziwa wiara. Na-
koniec Salomon stracił swoię mą-
drość, że się bardzo w rokoszy utopił;
y cudze Niewiaſty w których się ślepo
zakochał przywiedły go do bałwo-
chwalstwa. Dla z Karania tegoż Izrael-
skie Królestwo rozdzieliło się po iego

jamin, qui obéirent à son fils Roboam : les dix autres tribus prirent pour leur Roi Jeroboam, de la tribu d'Ephraïm : Celui-cy pour séparer davantage ses sujets de ceux du Roi de Juda, & les empêcher d'aller à Jérusalem; leur fit une religion & éleva des veaux d'or, qu'il faisoit adorer dans son Roiaume. Ainsi si il y eût un schisme, c'est à dire, une division, qui déchira l'église de Dieu. La vraie Eglise demeura à Jérusalem; & la fausse s'établit à Sichem, puis à Samarie, qui fut la capitale du Roiaume d'Israël ou d'Ephraïm.

Demande. Qui fut le successeur de David. R. Son fils Salomon. D. Comment regna-t-il? R. Dans la prospérité & les plaisirs. D. Neut-il rien de meilleur? R. Ouy, il eut la sagesse. D. Quel bâtiment fit-il? R. Le Temple de Jérusalem. D. Y avoit-il quelque autre Temple où Dieu fût honoré? R. Non : il n'y avoit qu'un seul Temple Et un seul Autel D. Pour quoi cela?

śmierci. Ze wszystkiego pokolenia niebyło tylko dwoje to jest Judzkie y Beniamin, które służyło Synowi iego Roboamowi; dzieścię ostatnie wzięło za króla sobie Jeroboama, Zpokolenia Ephraim. Ten żeby Lepiej oddzielił poddane swoje od tych co hołdowali Królowi Juda, y im przeszkodził iść do Jeruzalem, sprawił nową religią, y wystawił Cieleća Złote, którym się kazał kłaniać w królestwie swoim. A tak stało się odsczepienstwo, to jest rozdzielenie, które rozdarło kościół Boży. Prawdziwy Kościół został w Jerusalemie, fałszywy w Sichem, potem, w Samariey; która była stołeczna Izraelskiego albo Ephraimskiego.

Pyt. Kto był Następcą po Dawidzie. Odp. Syn iego Salomon Pyt. Jako panował. Odp. W szczęściu, y rokoszach. Pyt. Miałże jeszcze co Lepszego? Odp. Miał, to jest Mądrość. Pyt. Co za budynek wystawił? Odp. Kościół w Jerozolimie, Pyt. Czy był inny Kościół gdzie Bogu prawdziwemu honor powinny oddawano?

D 5 Odp.

58 *Petit Catechisme Historique.*

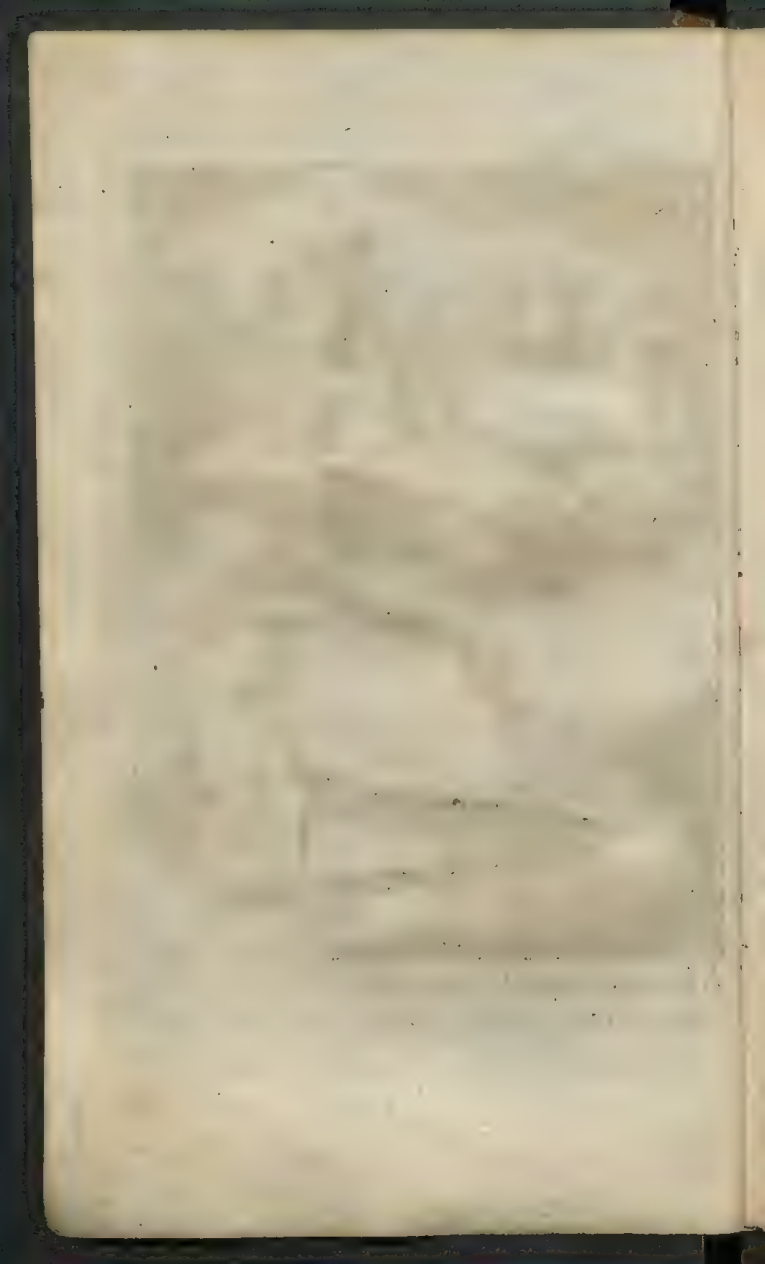
cela? R. Pour montrer qu'il n'y a qu'un seul Dieu & une Religion. D. Salomon fut-il sage jusqu' à la fin? R. Non: il se corrompit par l'amour des femmes. D. Qu'arriva-t-il après sa mort? R. Le Roiaume fut divisé. D. Que resta-t-il au fils de Salomon? Deux tribus, Juda & Benjamin. D. Qui fut le Roi des dix autres? R. Jeroboam. D. Que fit-il pour affermir son Roiaume? R. Il fit un schisme. D. Qu'est-ce qu'un schisme. R. Une division dans l'église. D. Où demeura la vraie Eglise? R. A Jerusalem. D. Quelle fut la capitale du Roiaume d' Israël & de la fausse Eglise? R. Samarie,

LEÇON XI.
Des Prophètes.

Tous les Rois d' Israël furent mé-
chans



*Elie estant rempli du zele de la loi fut enleue' au
Ciel. 1. Mac. 11. 58. Samuel Donnet. sculp:*



Odp. Niebył. Bo tylko ten iedyny kościół był y iedyny Ołtarz. Pyt. Dla czego to? Odp. Dla pokazania, że ieden tylko Bog iest y iedna wiara. Pyt. Czy był Salomon mądrym aż do konca? Odp. Nie: bo się zepsował przez nieporządną miłość białych-głów: Pyt. Coz się stało po iego śmierci. Odp. Krolestwo było rozdwoione. Pyt. Coz się zostało Synowi Salomonowemu. Odp. Dwoie pokolenia, Judzkie y Benjamin. Pyt. Ktoż był krolew ostatnich dzieściaci. Odp. Jeroboam. Pyt. Co uczynił dla ustawienia Krolestwa swego? Odp. Uczynił rozroznienie. Pyt. Co to iest rozroznienie. Odp. Rozdzielenie albonie zgoda w kocie. Pyt. Gdzież tedy prawdziwy został się kościół. Odp. w Jerusale. pyt. Ktoż było Miasto stołeczne krolestwa Izraelskiego. y fałszywego Kościoła. Odp. Miasto Samaria.

LEKCJA XI.

O Prorokach.

Wszyscy krolowie Izraelscy byli, zli y bał-

chans & idolâtres : il y en eut aussi plusieurs entre les Rois de Juda : & Dieu leur envoie aux uns & aux autres plusieurs Prophetes pour les rappeler à son service on appelle Prophetes tous ceux que Dieu a remplis de son esprit, & à qui il a decouvert les choses cachees : & cet esprit de Dieu, qui a parle par les Prophetes, est le Saint Esprit Seigneur & vivifiant. Ainsi Moise, Samuel, David & Salomon: étoient des Prophetes : mais on donna ce nom particulièrement à ceux qui menaient une vie austere & retirée, comme des Religieux, & qui furent en fort grand nombre, pendant la division des Roiaumes. Tel fut Elie, qui arrêta la pluie pendant trois ans & demi, fit plusieurs autres miracles étonans : enfin fut enlevé au Ciel, & est encore vivant. Il y a d'autres Prophetes dont nous avons des écrits, comme Isaïe & Jérémie. Ils prédirent que Samarie & Jérusalem Seroient détruites : & que Jérusalem seroit rétablie. A ces prédictions ils en méloient plusieurs touchant le Messie, marquant toutes les

bałwochwalcy , było także siła
złych między królmi Judzkiemi : a
Bóg posyłał, tak onymi iako y tym ro-
znych Prorokow, dla powołania ich
do swej służby. Zowią te Proroki
których Bóg napełnił duchem swym,
y którym objawił, rzeczy tajemne, a
ten Duch Boży, który mówił przez
Proroki, jest Duch święty, Pan y Ozy-
wiciel. A tak Moizesz Samuel, Da-
wid, Salomon, byli Prorocy ; ale osbli-
wie dawano Imię to tym, którzy Zy-
wot ostry prowadzili, y od Ludzi oso-
bny iako to Zakonnicy, których wiel-
ka była liczba pod czas rozdzielenia
Krolestw. Takim był Eliasz, który za-
trzymał deszcz przez pułczwartą Latą,
siła innych cudow strasznych poczynił,
na ostatek też porwan był w Niebiosa,
y jeszcze Życ ma. Jest jeszcze siła in-
nych Prorokow, których mamy pisma
iako to Isaiasz y Jeremiaśz. Opowie-
dzieli ze Samaria y Jeruzalem miały
bydz Zruinowane, a Jeruzalem znowu
zbudowane. Do tych opowiedzi,
mieszali y innych wiele, iako to o
Messiaszu, Znacząc y dorykając wżyt-
kie

les circonstances de sa naissance, de sa vie, de ses souffrances, de sa mort, & de son règne éternel. Ils ont dit, que Dieu feroit avec son peuple une nouvelle alliance, plus parfaite que l'ancienne: & qu'il appelleroit à son service toutes les nations du monde, les faisant renoncer à leurs idoles.

Demande. Qui étoient les Prophètes? Reponse. Des hommes remplis de l'Esprit de Dieu. D. Quel étoit cet esprit? R. Le saint Esprit seigneur & vivifiant. D. Pourquoi les appelle-t-on Prophètes? R. Parcequ'ils prédisoient l'avénir. D. Quand y en eut-il le plus? R. Depuis la division des deux Roiaumes. D. Qui est le plus fameux de ces tems-là? R. Elie. D. Commens est-il mort? R. Il n'est point mort. D. Qu'est-il donc devenu? R. Il a été enlevé au Ciel tout vivant. D. Qui sont les Prophètes dont nous avons des écrits? R. Isaïe, Jérémie & plusieurs autres. D. Qu'ont-ils prédit? R. La ruine entière du Roiaume de Samarie. D. Et de Jerusalem? R. Ils ont prédit qu'elle seroit ruinée & rétablie. D. Ont-ils

kie okoliczności Narodzenia iego, Żywota, Cierpienia, Śmierci, y Królestwa wiecznego Mowili y to że Bóg Uczyni Złudem swoim Nowe przymierze; daleko doskonalsze niż starego Zakonu, y że powoła do służby swej wszystkie Narody świata przywiodszy je do Zaprzania się Bałwanów swoich.

Pyt. Co są Prorocy? Odp. Ludzie pełni ducha Bożego. Pyt. Co to był za Duch. Odp. Duch święty Pan y Ożywiciel. Pyt. Czemu ich Zwało Prorokami. Odp. Bo opowiadali przyszłe rzeczy. Pyt. Kiedy ich było najwięcej. Odp. Od Rodzielenia y rozroznienia się dwoje królestw. Pyt. Który był nazacniejszy onych czasów. Odp. Eliaś. Pyt. Jako umarł. Odp. Nieumarł. Pyt. Gdzie się tedy podział. Odp. Porwany jest Żywo do Nieba. Pyt. Którzy są Prorocy których mamy do tego czasu pisma. Odp. Izaiasz Jeremiaś y innych wielu. Pyt. Co opowiedzieli. Odp. Zniszczenie ostatnie Królestwa Samaryjskiego. Pyt. A o Jeruzalem? Odp. Opowiedzieli że miało być zepsowane. Y

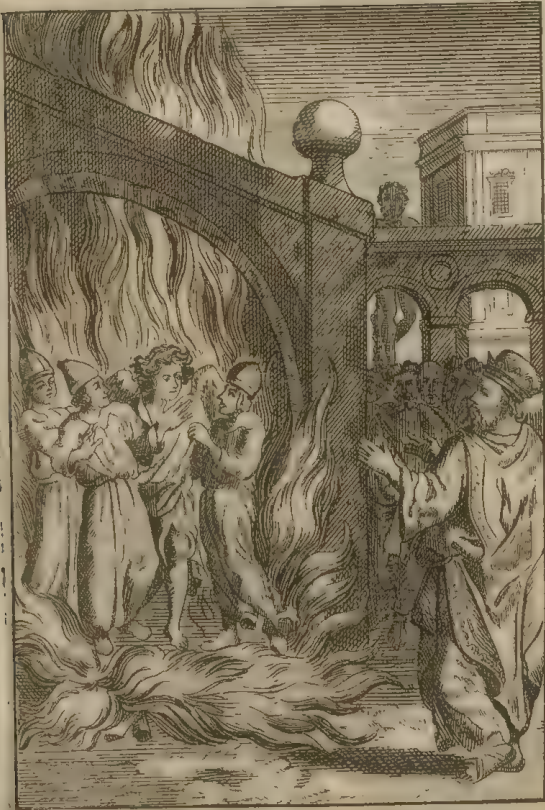
Znowu

ils parlé du Meffie ? R. Oüy , ils ont predit tout ce qui lui devoit arriver. D. Ont-ils parle d'une nouvelle alliance ? R. Oüy, ils ont dit qu'elle seroit plus parfaite que l'ancienne. D. Qu'ont-ils dit de la vocation des Gentils ? R. Que toutes les nations quitteroient leurs idoles pour adorer le vrai Dieu.

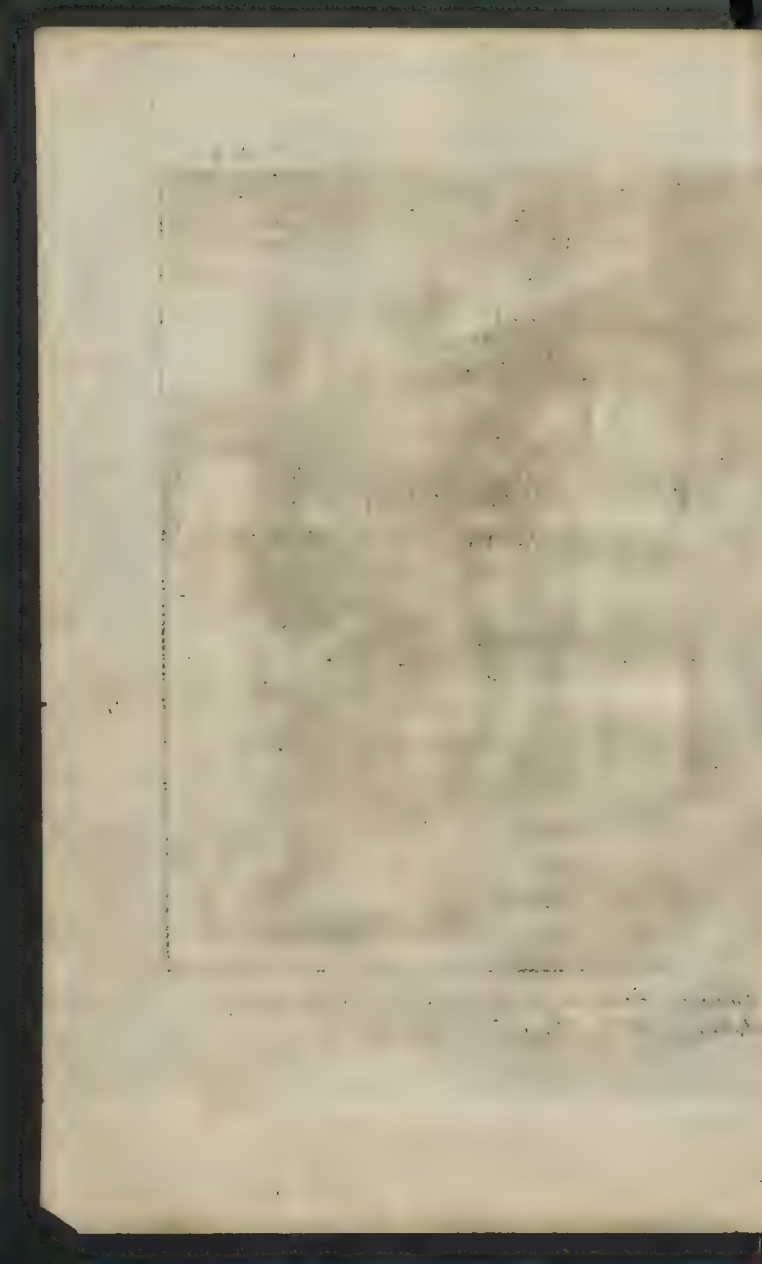
LEÇON XII.

De la captivité de Babylone.

LES Rois d'Israël & de Juda ne profiterent, ni des reproches, ni des aver-
tiffemens des Prophetes, Au contraire, ils les persecuterent & les firent mourir cruellement pour la plupart. Dieu souffrit leurs crimes avec une patience admirable, & les attendit long-tems à penitence : mais enfin il executa ses menaces. Le Roiaume de Samarie fut detruit, & les dix tribus dispersees en des pais eloignes, d'où elles ne revinrent jamais. Ensuite. Nabucodonosor Roi de Babylone ruina Jerusalem, brûla le Temple, & emmena le peuple en captivé. Ba-
baby-



*Ananias Azarias et Misael par leur foy furent
deliures de la flamme. 1. Mac. II. 59.*



Znowu wybudowane. Pyt. Czy mówili też co o Mesjaszu. Odp. Oповідzieli wszystko to co miało na niego przypaść. Pyt. Wspomnieli też co o przymierzu nowym. Odp. Tak jest, wspomnieli, że miało bydz doskonalsze nizeli stare. Pyt. Coz prorokowáli o powołaniu Narodow? Odp. Ze wszystkie Narody miały porzucić swe bałwany, dla pokłonu prawdziwemu Bogu.

LEKCJA XII.

O Niewoli Babilońskiej.

Krolowie Izraelscy y Iudcy nic nie-
dbali, na przymowki y napomnie-
nia Prorokow. Przeciwnym sposobem,
przesladowali ie, y kazali siłu zabijać
okrutnie. Bog cierpiał ich złości cier-
pliwością niezrównaną; y czekał dłu-
go ich pokuty lecz na koniec wypeł-
nił pogrozki swe Krolestwo Samaryi-
skie było zniszczone dzieścię pokole-
nia rozproszone w kraie dalekie, zkład
niewrociły się więcey Naostatek Na-
buchodonosor Krol Babiloński zruino-
wał Ierusalem, spalił kościoł, y zapro-
wadził

bylone étoit alors la ville la plus puissante du monde; mais pleine d'idolatrie, de superstition, de débauches, & de toutes sortes de vices, les Juifs ne laisserent pas d'y garder leur religion, & d'y observer la loi de Moïse. Il y eut même parmi eux de grands Saints, pendant ce tems entr'autres le prophète Daniel. qui mena une vie tres-pure au milieu de la cour & des plus grands emplois, & à qui Dieu révela de grands mysteres. Trois jeunes hommes, qui avoient été élevés avec luy, refuserent d'adorer une grande statue d'or, que Nabucodonosor avoit dressée, & il les fit jetter dans une fournaise ardente; où Dieu les conserva sans aucun mal. Le Roi rendit alors gloire à Dieu, qui commençoit ainsi à faire connoître sa puissance chez les infideles.

Demande. Dieu se hâta-t'il de punir les pechez des Israélites? Réponse. Non: il les attendit long-tems à penitence. D. Que devint le royaume de Samarie? R. Il fut détruit. & les dix tribus dispersées. D. Qui rui-

wadził Lud wniewolą. Było na ten czas miasto Babilon najmocniejsze w Swiecie, ale pełne bałwochwalstwa, Zabobonów, Wszeteczeństwa, y wizełakiey rospufty, Zydzi iednak nieprzełłali trzymać się swego Zakonu, y Zachować prawo moizeszowe. Było nawet miedzy nimi dosyc świętych Bożych przez ten czas, między innimy Prorok Daniel, który prowadził. Zywot bardzo czysty wposrzod Dworu świeckiego, y wposrzod naiwiekszych swych Zabaw któremu Bog objawił wielkie tajemnice. Troie młodych ludzi, którzy się wychowali z nim sprzecni byli w kłanianiu się wielkiej statuey złotey, którą Nabuchodonosor był wystawił, y kazał ie wrzucic w Piec ogniem pałaiący, gdzie Bog ie Zachował, bez zadney szkody. W ten czas krol oddał Bogu dzięki, który tym sposobem poczynął w sławiac moc swoię między Ludem niewiernym.

Pyt. Czy spieszyl się Bog Karac grzechy Izraëlczykow? Odp. Nie długo ich czekał do pokuty. Pyt. W Co się obróciło krolestwo Samaryjskie. Odp.

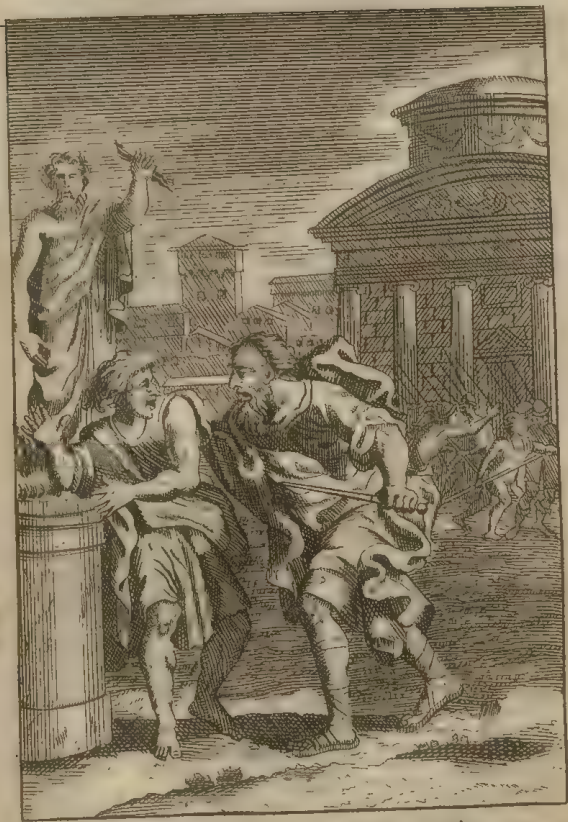
E 1 Było

na Jerusalem ? R. Nabucodonosor Roy de Babylone. D. Que fit-il du peuple Juif ? R. Il l'emmena en captivité. D. Que devint la vraie Religion ? R. Les Juifs la conserverent dans leur servitude. D. Quelle étoit la religion de Babylone ? R. L'idolatrie & la superstition. D. Qui fut Daniel, R. Un grand saint & un grand prophete. D. Que firent ses trois compagnons ? R. Ils refuserent d'adorer l'idole du Roy de de Babylone. D. Que leur fit le Roy ? R. Il les fit jeter dans une fournaise ardente. D. Que leur arrivat-il ? R. Dieu les conserva par miracle.

LEÇON XIII.

De l'état des Juifs après la captivité.

BABYLONE fut prise par Cyrus Roy de Perse : qui mit les Juifs en liberté, & leur permit de retourner en leur



*Mathathias cria a haute voix Quiconque a du zele pour
la loy entre dans l'alliance et me suive . 1. mac. II. 27.*

**H
r
i
d
c
o
c
t
e**

Było zepflowane, y dzieścię pokolenia rozproszone, Pyt. Kto zruinował Jeruzalem? Odp. Nabuchodonosor Krol Babiloński. Pyt. Dokąd obrocił lud Zydowski. Odp. Zaprowadził go niewolą. Pyt. Gdzie się podziła prawdziwa wiara? Odp. Zydz ią zachowali w swej niewoli. Pyt. Co było za wiara w Babilonie. Odp. Bałwochwaltwo y Zabobony. Pyt. Kto był Daniel? Odp. Wielki święty y wielki Prorok. Pyt. Co Vczynili jego trzy Towarzysze. Odp. Niechcieli Cię pokłonić Bałwanowi krola Babilońskiego. Pyt. Co im Krol uczynił. Odp. kazał ich wrzucić w piec Ognisty. Pyt. Co się im tam stało. Odp. Bog ich cudownie zachował od najmniejszey szkody.

LEKCJA XIII.

O powodzeniu Zydow po wysciu z Niewoli.

BABILON był wzięty od Cyrusa Krola Perskiego, który Zydow dał wolność, y pozwolił im wrocic się do swe-

leur pais, & de rebâtir le Temple & la Ville de Jérusalem. Alexandre le Grand vint ensuite, & soumit à l'Empire des Grecs la plus grande partie du monde. Les Juifs se trouvant mêlés parmi les nations infidèles, ne laisserent pas de garder fidèlement leur Religion & ne tomberent plus dans l'idolatrie depuis la captivité. La conoissance du vrai Dieu s'établissoit petit à petit au milieu du paganisme. Il y eut toutefois des Rois, qui persecuterent les Juifs, pour les faire renoncer à leur sainte loi, & adorer les idoles. Antiochus l'illustre Roy de Syrie, prit Jérusalem, prophana le Temple, & fit cesser les sacrifices. Plusieurs Juifs souffrirent constamment la mort, & même de cruels tourmens. Mais Judas Macabée & ses frères prirent les armes, pour la défense de leur liberté & de leurs loix ; & Dieu les protegea si bien, qu'ils affranchirent le peuple du joug des nations. Le gouvernement demeura à cette famille des Macabées, & il y en eut même des Rois. Mais ils furent bien-tôt
ruines

go kraju, y wybudowac znowu Kosciół, y Miaosto Jerusalem. Przyszedł potym Alexander wielki, y podbił pod Moc Grekow wiekszą część swiata. Zydzi widziawszy się Zmieszanemi z narody niewiernymi, niezaniechali szczerze zachować swoją wiare, y więcej niewpadli w bałwochwalstwo od swego wzięcia wniewolą. Poznanie prawdziwego Boga brało gorę powoli wposrodku Poganstwa. Byli iednak tacy krolowie, ktorzy presladowali Zydostwo, aby ich przymusili do zaprzecenia się praw swoich swiętych, y klaniania bałwanom. Antiochus prześlawny Krol Syryjski, wziął Jerusalem, z profanował Kosciół, y Zakazał offiary. Siła Zydow poniosła statecznie śmierć nawet, y straszne okrucieństwa. Ale Judasz Machabeicznyk zbracia swoją podniesli wojnę na obronę swych wolności. y praw swiętych; y Bog ich tak dobrze bronił, ze wybawili lud, ziarzmą okrutnego Narodu. Rząd tedy został się przytymże Domie Machabeicznych, z ktorego y krolowie potym wyszli. Ale krotko potym od

ruinés par les Romains, qui se rendirent maîtres du monde. Tout cela avoit été prédit par les Prophètes.

Demande, Qui fut celui qui délivra les Juifs de la captivité de Babylone ? Réponse. Ce fut Cyrus Roi de Perse. D. A quoi servit que les Juifs fussent mêlés avec les autres nations ? R. A faire conoître le vrai Dieu chés les infideles. D. Les Juifs tomberent-ils encore dans l'idolatrie depuis la captivité ? R. Ils n'y tomberent plus. D. Qui fut le premier qui les persécuta pour leur religion ? R. Antiochus Roi de Syrie, Grec de nation. D. Par qui commença l'empire des Grecs ? R. Par Alexandre le Grand. D. Qui furent ceux qui résistèrent à Antiochus ? R. Judas Macabée & ses frères. D. Que firent-ils. R. Ils mirent le peuple en liberté. D. Qui gouverna les Juifs depuis ce tems ? R. Cette famille des Macabées. D. Qui les ruina ? R. Les Romain.

Rzymian Zniszczeni byli, którzy się świata wszystkiego Panami Vczynili. Wszystko to opowiedziano było przez Proroki.

Pyt. Kto był ten który wybawił Żydów z Niewoli Babilońskiej. Odp. był to Cyrus Król Perski. Pyt. Na'co się przydało że Żydzi byli Zmieszani, zinnimi Narody? Odp. Dla ogłoszenia prawdziwego Boga, między niewiernymi. Pyt. Czy wpadli znowu Żydzi w bałwochwalstwo, po wzięciu wniewolą. Odp. Już więcej niewpadli. Pyt. Kto był pierwszym, co ich przesładował dla wiary ich. Odp. Antiochus król Syryjski: rodem Greczyn. Pyt. Od kogo poczęło się Krolestwo Greckie. Odp. Od Alexandra wielkiego. Pyt. Ktorzy odpor dali Królowi Antiochusowi. Odp. Judasz Machabeyczyk y bracia jego. Pyt. Coz potym Vczynili. Odp. Wolnością lud darowali. Pyt. Ktoz rządził ludem Żydowskiim od tego czasu? Odp. Taz familia Machabeyczykow. Pyt. Kto ich zruinował potym. Odp. Rzymianie.

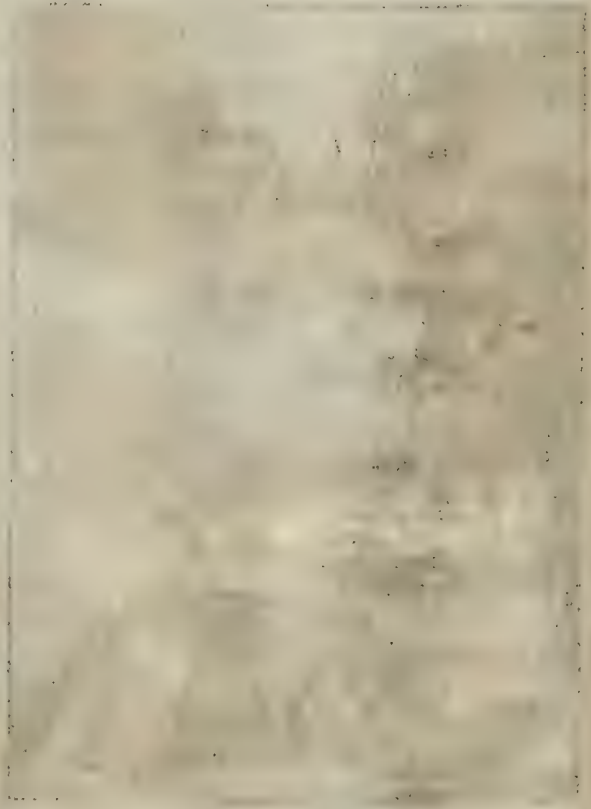
LEÇON XIV.

*Des Juifs spirituels & des
Juifs charnels.*

Herode, l'un des plus méchans hommes qui fut jamais, usurpa le Roiaume de Judée par la faveur des Empereurs Romains. De son tems les Juifs voioient bien que le Christ alloit paroître, suivant toutes les prophéties. Mais il y avoit des Juifs spirituels & des Juifs charnels. Les Juifs charnels ne s'attachoient qu'aux choses sensibles : ils ne servoient Dieu que pour avoir les biens de la terre, abondance de blé & de vin, de grands troupeaux de bétail, des trésors d'or & d'argent : pour vivre grasement avec leurs femmes & leurs enfans. Ils ne craignoient Dieu qu'à cause de la pauvreté, des maladies & de la mort. Les Juifs spirituels & les vrais Israélites servoient Dieu par affection ; ils l'honoroient & l'aimoient à cause de sa puissance, de sa sagesse, & de sa bonté infinie. Ils se regardoient comme des voyageurs sur la terre, & espéroient



Ceux qui viennent d'israel ne sont pas tous
israelites . Rom. IX. 6.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

LEKCJA XIV.
O Żydach Duchownych y Cieleśnych.

Herod człowiek że wszystkich podobno Ludzi pod słońcem naigorszy przywłaszczył sobie Królestwo Judckie, za pomocą Cesarzow Rzymskich, Za iego czasu widzieli dobrze Żydzi, że Chrystus miał się objawic według wszelkich proroctw. Lecz dwójkięgo rodzaju Żydzi byli: Duchowni y Cieleśni. Żydzi ciała służyący tylko do rzeczy grubych y widomych udawali się: Bogu nie służyli, tylko za nagrodą dobrami tymi ziemskimi doczesnymi, obfitością Zboża y Wina, gromadnych stad bydła. bogactw Złota y srebra: dla pozycia wczesnego, z Żonami y dziećmi swemi Bogą się niebali, tylko dla Wbośwa, Chorob, y Śmierci. Żydowie zaś duchownie, y prawdziwi Izraelczycy, służyli Bogu z miłości, czcili go, y kochali dla iego wielkiej mocy, Mądrości, y Dobroci nieskończoney. Tak trzymali o sobie, iakoby byli tylko Pielgrzymujący na
ziemi

ient une autre vie après celle-cy. Les uns & les autres attendoient le Regne du Messie, mais differemment. Les Juifs charnels prenoient au pied de la lettre tout ce que les Prophètes avoient dit en figures. Ainsi ils s'imaginoient qu'il régneroit sur la terre, qu'il seroit plus grand guerrier que David, & plus riche que Salomon; & que les Juifs sous son règne vivroient dans la gloire & dans les délices, commandant à toutes les autres nations. Les Juifs spirituels savoient qu'il y a de plus grands biens à attendre, que ceux dont on peut jouir sur la terre. Ainsi ils mesperoyent d'être heureux qu'après la resurrection: & attendoient principalement du Messie le secours qui nous est nécessaire pour conoître & pour aimer Dieu.

Demande. Qui fut le Roy des Juifs sous les Empereurs Romains? Réponse. Ce fut Hérode. D. Quand fut accompli le tems de la venuë du Christ? R. Sous le regne d'Hérode. D. Qui étoient les Juifs charnels? R. Ceux

ziemi, spodziewając się potym doczesnym innego Żywota wiecznego. Ale tak ci iako y owi oczekiwali Królestwa Mesjaszowego, lubo roznyim sposobem. Żydowie Cieleśni; pismo Boże, y cokolwiek Prorocy przepowiadali w figurach, brali słowo w słowo. A tak rozumieli, że miał panować na Ziemi, że miał być wojennikiem większym nad Dawida, bogatszym niż y Salomon, y że Żydzi, pod jego rządami mieli żyć w chwale y rozkołysy, rozkazujący wszystkim innym Narodom. Żydowie Duchowni, wiedzieli, że się trzeba inszych większych Dobr spodziewać, nad te, których tu na ziemi używamy. A tak szczęścia sobie żadnego pewnego nie zakładali, aż po Zmartwychwstaniu, y czekali osobliwej do tego pomocy od przyszłego Mesjasza, która jest potrzebna do Poznania, y Miłości Bożej.

Pyt. Kto był królem Żydowskim pod Cesarzami Rzymskimi? Odp. Był Herod: Pyt. Kiedy się czas wypełnił przyścia Chrystusowego? Odp. Pod panowaniem Heroda. Pyt. Ktorzy by-

78 *Petit Catechisme Historique.*

Ceux qui ne servoient Dieu que par intérêt. D. Comment se figuroient-ils le Règne du Christ? R. Ils croioient qu'il régneroit sur la terre; qu'il soumettroit aux Juifs toutes les nations; qu'il vivroit dans les richesses, les honneurs & les plaisirs. D. qui étoient les Juifs Spirituels? R. Ceux qui servoient Dieu par affection. D. Où mettoient-ils leur espérance: R. Dans l'autre vie, après la résurrection. D. Qu'attendoient-ils du Messie? R. Le secours nécessaire pour connoître & pour aimer Dieu,

LECÇON XV.

De la Naissance de JESUS-CHRIST.

Du tems qu' Hérode régnoit en Judée, & que César Auguste étoit Empereur de Rome, il y avoit à Nazareth petite ville de Galilée en la terre sainte, une fille d'excellente sainteté nommée Marie, qui avoit résolu de demeurer Vierge: quoi-qu'elle eût été



*Le verbe a esté fait chair et il a habité par my
nous. Jo. I. 14.*



li Żydzi Cieleśni. Odp. Ci którzy Bogu nie służyli tylko z Interesem. Pyt. Jakkoby sobie Imaginowali Królestwo Chrystusowe? Odp. Rozumieli że miał panować na Ziemi; Że miał poddać Żydom wszystkie inne Narody, że mieli żyć, y obfitować w bogactwach, Godnościach, y rokoszy. Pyt. Co za Żydzi byli Duchowni. Odp. Ci którzy służyli Bogu Zmiłości. Pyt. Wczym pokładali swoją Nadzieję. Odp. W Przyszłym Żywocie, po Zmartwychwstaniu. Pyt. Czego się spodziewali po Messiaszu. Odp. Pomocy potrzebnej dla poznania y Miłości Bożej.

LEKCJA XV.

O Narodzeniu JEZUSA CHRISTUSA.

NA ten czas kiedy Herod panował w budzkiej Ziemi, a Cesar Auguste Rzymskim był Monarchą; była w Nazareth Miałeczku Galilejskim, w Ziemi świętej Paniątka jedna, bardzo świętobliwego Żywota, Imieniem Maria, która Ślub uczyniła Panią-
stwą świętą.

été fiancée à un saint homme nommé
 Joseph, de la même famille qu'elle,
 c'est à dire de la tribu de Juda & de la
 race de David. L'Ange Saint Gabriël
 fut envoyé à Marie de la part de Dieu,
 pour luy annoncer qu'elle feroit la
 mere du Christ: & elle y consentit,
 après quel' Ange l'eut assurée qu'elle
 demeureroit vierge, & qu'elle
 feroit mere par l'opération du saint
 Esprit. Alors le fils de Dieu, le Ver-
 be, qui étoit en Dieu au commence-
 ment, & qui étoit Dieu coïne son Pere,
 se fit chair; c'est à dire qu'il devint
 homme comme nous, prenant véritable-
 ment un corps & une ame, au sein
 de la sainte Vierge, Joseph & Marie
 furent obligés d'aller à Bethleem vil-
 le de Judée; & de loger dans une
 etable: & ce fut là que nâquit ce
 saint enfant, qui fut circoncis, au bout
 de huit jours, & nomme JESUS, c'est à
 dire Sauveur. Quelque tems apres
 des Mages, c'est à dire, des hommes
 savans, vinrent d'Orient pour l'ador-
 rer: & lui offrirent de l'or, de la myr-
 re & de l'encens. Comme ils diso-
 ient

stwa swego będąc już poslubioną iednemu świętemu Człowiekowi imieniem Jozephowi: teyże familiey ktorey y fama, to iest z pokolenia Judy a z Rodu Dawidowego. Anjol Boży Gabriel, był posłany do Mariey od Boga, aby iey zwiastował ze się stać miała Matką Chrystusową, y Zezwoliła ná to, skoro ją Anjol upewnił, ze zawsze Zostanie Panną, y stanie się Matką, za sprawą Ducha świętego. Wten czas Syn Boży to iest słowo Boże, ktore było w Bogu na początku, y ktore było Bogiem, iako y sam Ociec, stało się ciałem, to iest stało się człowiekiem, iako y my. wziąwszy na się prawdziwie ciało y dusze: w Zywocie Naswziętzey Panny Joseph y Maria musieli się skłonic do Berhleem miasta Judzkiego, y mieścić w niedney stajni: y tam się narodziło to święte Dziecie, ktore było obrzezane, po osmiu dni, y mianowane JESUS, to iest Zbawiciel wkrótkim czasie potym Magowie, to iest Ludzie mądrzy albo Mędrcey przyszli ze wschodu dla pokłonienia mu się, y ofiarowali mu, Złoto

F Myr-

82 *Petit Catechisme Historique.*

ient qu'ils venoient adoter le Roi des Juifs, Hérode en prit l'allarme, & fit mourir tous les enfans des environs de Bethléem Mais Saint Josph emmena Jesus en Egypte avec sa Mere; & ils y demeurèrent jusqu'à la mort d'Herode: puis ils revinrent à Nazareth, où Jesus vécut inconnu, jusques à l'âge d'environ trente ans: Soumis à sa Mère & à Saint Joseph, qui passoit pour son pere; & travailloit avec lui, son métier de charpentier.

Demande. Qui fut la mere de Notre seigneur Jesus-Christ? Reponse. La Sainte Vierge Marie. D. De quelle tribu étoit elle? R. De Juda. D. De quelle famille? R. De David. D. Qui fut son mari? R. Saint Ioseph de la même famille. D. Comment fut-elle avertie quelle seroit mère du Christ? R. Par L' Ange Saint Gabriel, que Dieu lui envoya exprés. D. Comment y consentit-elle? R. Après que l'Ange l'eut assurée qu'elle demeureroit Vierge. D. qu'arriva-t-il

Myrrhę y Kadzidło. Jako powiedzieli że przyechali pokłonic się Krolowi Żydowskiemu: Herod przeląkł się, y kazał pozabijac wszystkie dzieci w okolicy Miasta Bethlehem. Ale Joseph święty wyprowadził Jęfusa do Egiptu, y z Matką ięgo, y tam mieszkali aż do śmierci Heroda; potym wrocili się do Nazareth; gdzie Jęsus żył nieznaiony, aż do Lat około trzydziestu, poddanym będąc Matce swojej, y Świętemu Josephowi, który ięgo domniemanym Oycem był, y robił Znim w rzemiesle Ciesielskim.

Pyt. Kto był Matką Pańa Naszego Jęfusa Chrystusa? Odp. Nświętsza Pańna Maria. Pyt. Z ktorego była pokolenia? Odp. Z Pokolenia Judy. Pyt. Z ktorey familiey. Odp. Z Dawida. Pyt. Kto był jej Mezem. Odp. Joseph święty tejze familiey. Pyt. Jako ię opowiedziano ze się stanie Matką Chrystusową? Odp. Przez Anjoła Świętego, Gabriela, do ktorey Bog posłał umyslnie. Pyt. Jako na to przyzwoliła. Odp. Jako skoro Anjoła upewnił, ze zawsze Panną Zostać miała.

84 *Petit Catechisme Historique.*

t-il alors en elle ? R. Que le Verbe se fit chair. D. Qu'est-ce que le Verbe ? R. Le fils de Dieu. D. Qu'est-ce que se faire chair ? R. C'est se faire homme comme nous. D. Ou naquit notre Seigneur ? R. A Bethléem dans une étable. D. Que signifie le Nom de Iesus ? R. Il signifie Sauveur. D. Qui furent les premiers Gentils qui l'adorerent ? R. Les Mages venus d'Orient. D. Que fit alors Hérode ? R. Il fit mourir tous les enfans mâles, autour de Bethléem. D. Comment Iesus fut-il sauvé ? R. Saint Ioseph l'emmena en Egypte. D. Comment passa-t-il la plus grande partie de sa vie ? Il vivoit soumis à la Vierge sa mère, & à Saint Ioseph. D. Saint Ioseph étoit-il son père ? R. Non : mais on le croioit. D. De quel métier étoit-il ? R. Il étoit charpentier.

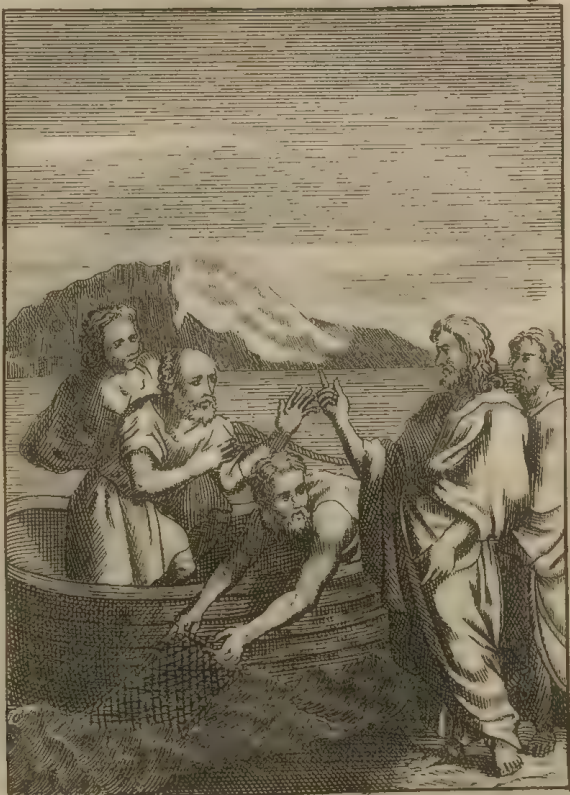
miała. Pyt. Coz się wten czas Znia-
stało. Odp. To, że słowo stało się.
Ciałem. Pyt. Co to jest słowo. Odp.
Syn Boży. Pyt. Co to jest, stać się Ciałem.
Odp. To jest stać się człowie-
kiem tak iako y my. Pyt. Gdzie się-
Narodził Pan Nasz. Odp. W Beth-
leemskiej stajni. Pyt. Co znaczy Imię
to JEsus. Odp. Znaczy Zbawiciel
Pyt. Co za Narody pierwsze były co-
mu się kłaniały? Odp. Mędrcy przy-
chodzący ze wschodu. Pyt. Co zro-
bił wten czas Herod. Odp. Kazał po-
zabijac wszystkie dzieci płci męskiej
wkoło Miasta Bethleem. P. Jakoz JEsus
uszedł? Odp. Święty Joseph Zapro-
wadził go do Aegyptu. Pyt. Na czym
strawił większą część Żywota swego?
Odp. Żył poddanym będąc Pannie
Naswiętszey Matce swoiey, y święte-
mu Josephowi. Pyt. Święty Joseph był-
że Oycem iego. Odp. Nie, ale tak o
nim rozumiano. Pyt. Co był za Rze-
miośta. Odp. Był Cieslą.

LECÇON XVI.

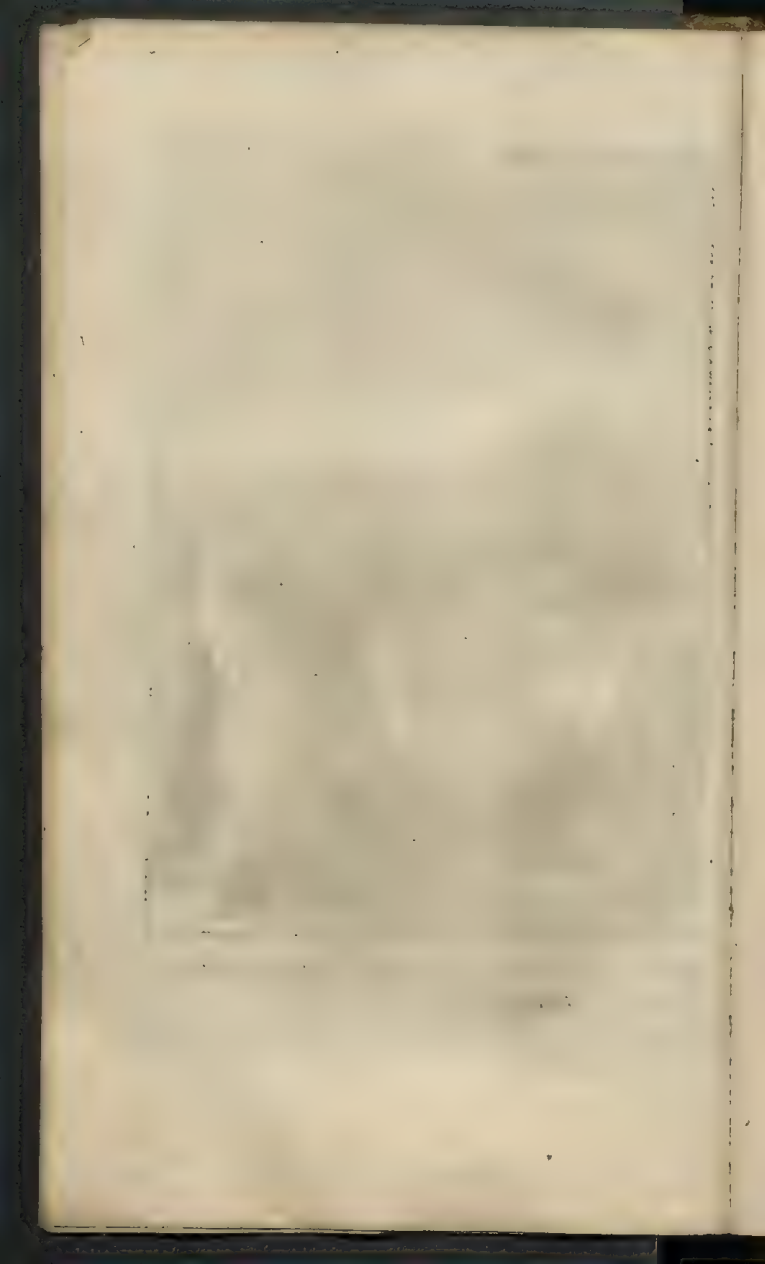
De Saint Jean Baptiste.

TRente ans apres la naissance de Iesus, il parut un grand Prophete, Iean fils de Zacharie sacrificateur & d' Elizabeth parente de la Vierge Marie. Il vivoit dans les deserts, d'une vie plus austere que celle des anciens Prophetes, & exhortoit tout le monde à faire penitence : parce, disoit-il, que le Roïaume des Cieux approche. Il baptisoit dans le Jourdain. ceux qui profitoient de ses predications ; c'est-à dire, qu'il les faisoit baigner & se laver, pour la remission de leur péchés : comme les Juifs, avoient accoustume de se laver, pour se purifier, suivant la loi. De là luy vint le nom de Baptiste. Les Juifs vouloient le reconnoître pour le Messie, mais il leur declara qu'il ne l'étoit point ; & qu'il n'étoit que son précurseur, c'est-à dire, un homme envoyé devant, pour lui préparer le chemin, suivant les anciennes prophéties. Iesus vint comme les autres se faire baptiser par

S. Iean



Venez après moy et je vous feray devenir pêcheurs
d'hommes . Matth. IV. 19 .



Wody do Chrztu. P. Coż się stało przy Chrzcie iego. Odp. Duch Święty zstąpił nań oczywiście, w postawie Golebicy. Pyt. Co za świadectwo dał Jan Święty o Iezusie Chrystusie? Od. Ze był Barankiem Bożym, który gładził grzechy świata.

LEKCJA XVII.

O Powołaniu Apostołów.

SKoro tylko IESus był ochrzczonym, Duch Boży Zaprowadził go na Puszczą, gdzie pościł dni czterdzieści, y dopuścił się kusić przez Czarta, różnemi sposoby. Wrocil się do Galilei y mieszkał blisko Ieziora Genesareth. Tam powołał do siebie czterech Rybakow: Andrzeia. Szymona Brata iego, y innych dwóch Braci; Iakoba y Jana Synow Zebedeuszowych. Powołał y innych potym, osobliwie jednego Publicana, to jest, Odbieracza Podatkow, imieniem Mattheusza. Porzucali wszystko, aby za nim szli, iako skoro ich Zawołał. Po niemałym czasie

92 *Petit Catechisme Historique.*

sciples : c'est-à dire, de gens attachés à l'ecouter, & à s'instruire soigneusement de sa doctrine. Il en choisit douze, qu'il nomma Apôtres, c'est-à dire, envoyez : par ce qu'il les envoia prêcher sa doctrine. Le premier fut Simon Pierre, puis André son frère, Jacques & Jean fils de Zébédée : Philippe, Barthelemy, Mathieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée. Son frère Jude ou Thadée, Simon le Cananéen, & Judas Iscariot, qui trahit Iesus. Il donna à Simon le Surnom de Pierre, l'en lui disant : Tu es Pierre, & sur cette pierre, je bâtiray mon Eglise, & je te donneray les clefs du Roiaume des Cieux.

Demande. Où alla Iesus après son baptême. Réponse. Dans le désert. D. Qu'y fit-il ? R. Il y jeuna quarante jours. D. Qu'y souffrit-il ? R. D'être tenté par le demon. D. Comment appella-t-il ses Disciples ? R. Il leur dit de le suivre, aussi-tôt ils quittèrent tout. D. qu'est-ce que des Disciples ? R. Des gens qui écoutent un maître & s'appliquent à sa doctrine. D. Que veut dire le nom d'Apôtres ? R. C'est-à dire

ſie liczbę miał wielką Vczniow, to ieſt Ludzi ſłuchaiaących go, y zpiſnoſcią uczących ſię nauki iego. Ztych wſzytkich obrał ſobie dwunaſtu ktorych nazwał Apoſtołami, to ieſt Poſłańcami; abbowiem ie rozſyłał na opowiedanie Nauki ſwoiey. Pierwſzym był Szymon Piotr potym Andrzej Brat iego, Iakob y Ian, Synowie Zebedeuſzowi, Philip, Barthłomiej, Mattheuſz, Thomaſz, Iakub Syn Alpheuſza; Brat iego, Iudaſz albo thadeuſz; Szymon Chananeiczny y Iudaſz Iſcariot, który zdradził Ieſufa. Szymona przezwał Piotrem, mowiąc mu Ty ieſtes Piotrem, to ieſt opoką. Na tey opoce Zbuduię koſcioł, y dam ci Klucze od Kroleſtwa Niebieſkiego:

Pyt. Gdzie ſzedł Ieſus po przyięciu Chrztu? Odp. Na puſzczą. P. Co tam robił. Odp. Poſcił tam dni czterdzieſci. Pyt. Co tam cierpiał. O. Dopuſcił ſię kuſić od czarta. P. I jakim ſpobem powołał vczniow ſwoich. Odp. Rzekł im zeby za nim ſzli, y natych miaſt porzucili wſzytko. Pyt. Co to byli

à dire des envoyez. D. Combien Iesus en choisit-il ? R. Douze. D. Dites leurs noms. R. Saint Pierre & Saint Andrée Son frère, Saint Jacques & Saint Jean fils de Zebédée, Saint Philippe, Saint Barthelemy, Saint Mathieu, Saint Thoma, Saint Jacques & Saint Jude enfans d'Alphée, Saint Simon, Judas Iſcariot le traître. D. Pourquoi Saint Pierre est-il nomme le premier ? R. Parceque Iesus dit qu'il seroit la pierre fondamentale de Son Eglise. D. Que lui dit-il de plus ? R. Qu'il lui donneroit les clefs du Roiaume des Cieux.

LEÇON XVIII.

Prédication de Jesus Christ.

Jesus alloit par les villes & par les villages, prechant par tout l'Evangile du Roiaume des Cieux, c'est-à dire la bonne nouvelle que le tems etoit venu, où tous les hommes etoient appellez à la



*Jesús prechoit levangile du royaume et guérissait
toutes sortes de maladies Matth. IV. 23.*



byli za Uczniowie. O. Ludzie którzy słuchaia iednego Mistrza, y na iego przestaią Nauce. P. Co się Znaczy to imie Apostołów. O. Poślaniec. P. Wiele ich obrał sobie Iesus. O. Dwunastu Powiedz Imiona ich. O. Piotr Święty; S. Andrzej brat iego. S. Jakub, y S. Jan Syn Zebedeusza, S. Philipp. S. Barthłomiej. S. Matheus. S. Thomasz. S. Jakub y S. Iudas Synowie Alpheusza: S. Szymon, Iudas Iscariot Zdraica. Pyt. Czemu naipierwey był mianowanym Piotr Święty. Odp. Albowiem Iesus rzekł, że będzie kamieniem fundamentalnym kościoła swego. Pyt. Co mu rzekł więcey. Odp. Ze mu da klucze od królestwa Niebieskiego.

LEKCJA XVIII.

Nauka Jezusa Chrystusa.

Jesus chodził po Wsiach y Miastach, opowiedaiąc wszedy Królestwo Niebieskie, to iest daiąc Nowinę dobrą, że iuz czas przyszedł, gdzie Lud wszystkich powołan będzie do Poznania Boga,

la connoissance de Dieu : qu'il estoit le Messie, ou le Christ, attendu & souhaitte par les Patriarches & predit par les Prophetes; le fils de Dieu envoie pour sauver le monde: & que ceux qui croiroient en lui & feroient penitence, obtiendroient le pardon de leurs pechez, & ensuite la vie eternelle Pour montrer qu'il parloit de la part de Dieu, il faisoit une infinie de miracles. Il guerissoit toutes sortes de maladies, en un moment & d'une parole. Il rendoit la vûe aux aveugles, la parole aux muets l'ouïe aux sourd : il delivroit les possedez du demon, il ressuscitoit les morts: En même tems sa vie estoit l'exemple de toutes sortes de vertus. Il estoit humble de cœur, il estoit doux, suffroit patiemment les importunitiez de la pauvreté, & les incommoditez des hommes. Il estoit plein de compassion pour les pecheurs, qui vuloient se convertir: mais plein de zele, contre les pecheurs endurci. Il ne cherchoit en toutes ses actions que la gloire de Dieu Son pere. & passoit souvent les nuits à le prier. Il enseigna

że jest Messiaszem, albo Chrystusem, oczekiwanym, y zdawna pożądanym od Patriarchow, y opowiedzianym przez Proroki; Synem Bożym poślanym dla Zbawienia Ludzkiego; że wszyscy ci ktorzyby uwierzyli weń, y czynili pokutę; otrzymają odpuszczenie grzechow, a potym Żywot wieczny. Aby tedy pokazał, że od Boga idzie naucza żłtrony iego, czyni niezliczone cuda. Leczy rozmaite choroby wiedzny momencie, y słowem iednym. Wraca wzrok ślepym, mowę niemym, Słuch głuchym, Vwalnia opętanych od Czarta, wkrzesza vmarłych. Nawet Żywot iego przykładem był wszystkim Cnot. Był pokornego serca, Cichym, ponosił cierpliwie przykrości vbośtwa, y nie wczasyludzkie. Pełē uzaleni się nad grzeszniki, ktorzy się nawracać chcieli, oraz pełen Zarliwości przeciwko grzesznym zakamiałym. Nie szukał we wlezytkich swych sprawach, tylko chwale Boga Oyca swego, całą noc trawiać ku niemu na modlitwie Nauczył Vczynie swoje, sposobu tego Modlenia

G

się.

gna à ses Disciples cette forme de priere : Nôtre: Père qui êtes aux Cieux, que vôtre Nom soit Sanctifié : que vôtre Regne arrive que vôtre volonté soit faite, en la terre comme au Ciel : adonnes-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien : & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé & ne nous induisez point en tentation, mais délivrés-nous du mauvais. Ainsi soit-il.

Demande. A quoi s'occupoit Jesus ? Reponse. A precher par les villes & par les villages. D. Que prêchoit-il. R. L'Evangile du Roïaume des Cieux. D. que veut dire Evangile ? R. Bonne nouvelle. D. Qu'est ce que le Roïaume des Cieux. R. La connoissance de Dieu, & la vie éternelle. D. Que disoit Jesus de lui-même ? R. Qu'il étoit le Christ & le fils de Dieu. D. Que disoit-il qu'il falloit faire ? R. Croire en lui & faire pénitence. D. Pourquoi faire pénitence ? R. Pour obtenir la rémission des péchés, D. Comment montroit il que Dieu l'avoit en-

się. Oycze nasz, któryś jest w Niebieśiech. Niech się święci imię twoie. Niech z stąpi na nas królestwo twoie. Niech się stanie wola twoja, iako w Niebie tak na Ziemi. Daj nam dziś chleba naszego powszedniego, Odepść nam grzechy nasze, iako y my odpuszczamy tym, którzy nas obrazili; y nie Prowadz nas w pokuszenie, ale nas wybaw ode Złego. Amen.

Pyt. Czym się bawił Jezus? Odp. Nauczając po Miastach miasteczkach y wsiach. P. Czego nauczał. Odp. Ewangeliey o królestwie Niebieskim. P. Co się ma rozumieć przez to słowo Ewangelia? O. Nowina dobra. P. Co to jest Królestwo Niebieskie? O. Poznanie Boga, y Żywot wieczny. P. Co Jezus mówił o sobie samym. Odp. Ze był Chrystusem y Synem Bożym. P. Czego uczył żeby czynić. Odp. Wierzyć weń, y czynić pokutę. P. Na co czynić pokutę? Odp. Dla otrzymania odpuszczenia grzechów. P. Jako to pokazał że go Bog pośłał. O. Przez Cuda które sprawował. P. Co
G 2 to

envoie ? R. Par les miracles qu'il faisoit. D. Quels miracles faisoit-il. R. Il guérissoit toutes sortes de maladies. D. Que faisoit-il encore ? R. Il chassoit les démons, il ressuscitoit les morts. D. De quelles vertus nous a-t-il montré l'exemple ? R. De toutes : mais principalement de l'humilité, de la douceur, de la patience, de la compassion, de la bonté du zèle. D. À quoi tendoient toutes ses actions. R. À faire la volonté de son Père & le glorifier. D. Prioit-il beaucoup. R. Il passoit souvent les nuits en prière. D. quelle prière nous a-t-il enseignée ? R. Le Pater. D. Dites-le en François ? R. Notre Père, &c.

LEÇON XIX.

Des ennemis de JESUS-CHRIST.

JESUS se faisoit admirer de tout le monde, & attiroit après lui de grandes troupes qui le suivoient jusques dans les déserts. Non seulement les Juifs, mais les gentils s'empressoient pour le voir



*Je vous ay fait voir beaucoup de bonnes œuvres de la part
de mon pere: pour la quelle de ces œuvres me lapidés vous.*
JoX. 32.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

V
f
z
d

to za cuda były. O. Leczył różne choroby. P. Co więc czynił. Odp. Wyganiał Diabły, wkrzeszał Umarłe. P. Których cnot na sobie samym pokazał nam przykład? Odp. Wszystkich, osobliwie. Pokory, Cichości, Cierpliwości, Wzalenia się, Dobroci, y Zarliwosci. Pyt. Do czego się ściągały wszystkie jego Sprawy, O. Do wykonania woli Ojca swego, y wielbienia go. Pyt. Modlił się też siła. Odp. Całe nocy często trawił na Modlitwie? Pyt. Co za modlitwy nas nauczyl? Odp. Pacierza. Pyt. Powiedz go iaki to Pacierz. Odp. Ojcze nasz &c,

LEKCJA XIX.

O Nieprziaciółach Jezusa Chrystusa.

WZYTEK Lud dziwował się sprawom Jezusowym, że pociągał za sobą wielkie Ludzi mnostwo, którzy zanim szli aż na puszczę: nietylko Żydowie, ale y Poganstwo cisnęło się,
G 3 aby

voir & pour l'entendre. Les Scribes & le Pharisiens en furent envieux & s'offenserent de la liberté avec laquelle il reprenoit leurs vices. Les Scribes étoient les docteurs des Juifs, dont il faisoit voir l'ignorance & la mauvaise foi les Pharisiens étoient ceux qui prétendoient observer la loi plus exactement que les autres, mais la plupart n'étoient que des hypocrites, superbes & avarés, qui trompoient le peuple par une apparence de dévotion. Jesus n'étoit pas moins haï des sacrificateurs & des sénateurs, qui gouvernoient les Juifs : parcequ'il predisoit que dans peu Jérusalem seroit ruinée avec le temple. En un mot tous les Juifs charnels, ne pouvoient croire qu'il fût le Messie, levoient si pauvre si humble & fidoux. Sa Doctrine leur étoit odieuse, parcequ'il prêchoit le mépris des richesses, des plaisirs & de tous les biens de cette vie ; & disoit que qui veut le suivre doit porter sa croix, renoncer à tout & à soi-même. Les ennemis de Jesus lui dirent souvent des injures, prirent des pierres pour lui jeter, & résolurent enfin de le faire

re

aby go widzieli, y nauki iego słucha-
li zakonni, Pharuzowie zayrzeli mu
tego, y tę iego bezpieczeńność którą wy-
stępki ich gromił za vraze sobie mieli.
Zakonni ci Pisarze, byli to Doktoro-
wie Zydowscy, ktorym na oczy wyrzu-
cał prostotę niewiadomość, y złą ich
wiąre. Pharizeuszowie, byli to ci
ktorzy nad innych Prawo. Zakonne
zachowywali, ale wieksza ich część tyl-
ko hypocrytami, chytremy Pysznemi,
y Łakomemi była ktorzy zwodzili lud,
przez zmyślone Nabozenstwo. Nie-
mniey Jezusa mienawidzieli ich kapłani
y Senat Zydowski; który zydami rzą-
dził, dla tego ze opowiadał w krotce
zniszczenie Jerozolimy y zkościołem.
Krotko mówiąc wszyscy Zydzi Ciele-
śni, nie mogli temu wiary dać, zeby był
Melfiaszem, widząc go tak ubogim,
pokornym y cichym: Nauka iego
była nie nawisna, że przepowiedał
wzgardę bogactw, Vciech y wszel-
kich dobr świata tego, y mówił, że
kto chce go nasladować, ma dzwi-
gać swój krzyż, odrzec się wszystkie-
go, nawet siebie samego. Nieprzy-

re mourir. Ils gagnèrent un de ses disciples, Judas Iscariot, qui promit de le leur livrer moiennant trente pièces d'argent, de la valeur de quinze écus.

Demande. Jesus étoit-il fort suivi?

Réponse. On venoit en foule de tous côtés pour le voir & pour l'entendre.

D. Eut-il des ennemis? R. Ouy les

Juifs charnels. D. Pourquoi le haïs-

soient-ils? R. Parcequ'il prechoit

l'humilité & la pauvreté. D. Qui fu-

rent ses plus grands ennemis? R. Les

scribes, le Pharisiens, les Prêtres & les

Senateurs. D. Qui étoient les Scribes?

R. Les Docteurs de la loi. D. Qui étoient les Pharisiens?

R. Ceux qui faisoient profession d'observer la

loi mieux que les autres. D. Ne vi-

voient-ils pas bien? R. Non, la plû-

part n'étoient que des hypocrites. D.

Jusques où alla la haine des ennemis

de Jesus? R. Jusques à résoudre sa

mort. D. Qui fut celui qui promit

de le leur livrer? R. Judas Iscariot

l'un

iaciele Jezusa często mu Złorzeczyli, porywali się do kamieni, aby nań rzucali, na ostatek wyrzekli, aby go Zamordować. Przemowili jednego z uczniów Judasza Iscariota, który go im wydać obiecał, za nagrodą trzydziestu srebrników waloru naszych piętnastu Talerów Hiszpańskich.

Pyt. Szłoz za Jezusem wiele mnóstwa ludzi. Odp. Szło gromadami, że wszystkich stron, aby go widzieli, y iego słuchali. Pyt. Miał że Nieprzyjacioły. Odp. Miał Żydów Cieleśnych. Pyt. Za co go nie nawidzieli. Odp. Ze Nauczał Pokory y Vbośwa. Pyt. Ktorzy byli iego naigłownięysi Nieprzyjaciele? Odp. Zakonni, Pharizeuszowie, Kapłani y Senat. Pyt. Co to byli zakonni. Odp. Doctrowie prawa. Pyt. Co to byli Pharizeuszowie. Odp. Ci ktorzy najlepiey Zachowywali prawa swoje nad innych. Pyt. Czy żyli dobrze. Odp. Nie, bo większa część tylko hypocrytami była? Pyt. Jak wielka była nienawiść Nieprzyjaciół Jezusowych. Odp. Tak wielka, że się aż odwazyli Zabić go. P. Kro był co im wydać go obiecał? Odp. Judasz Isca-

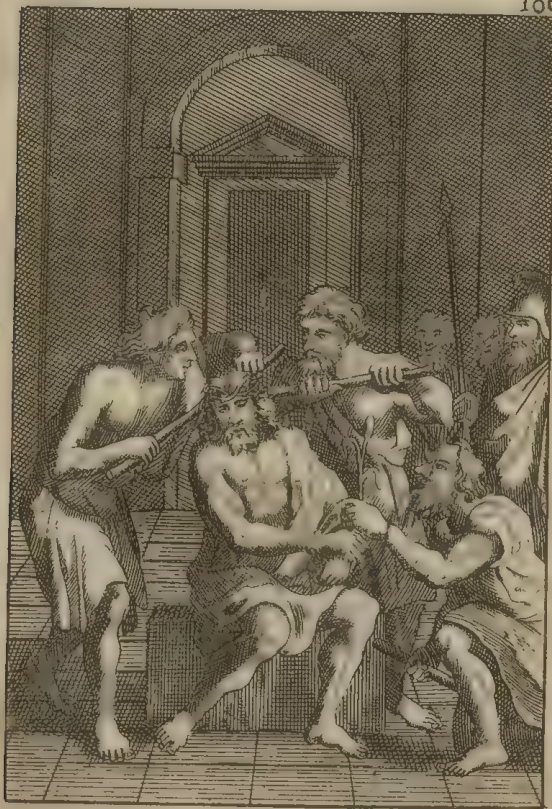
l'un des douze Apôtres. D. Pour compien? R. Pour trente pièces d'argent.

LEÇON XX.

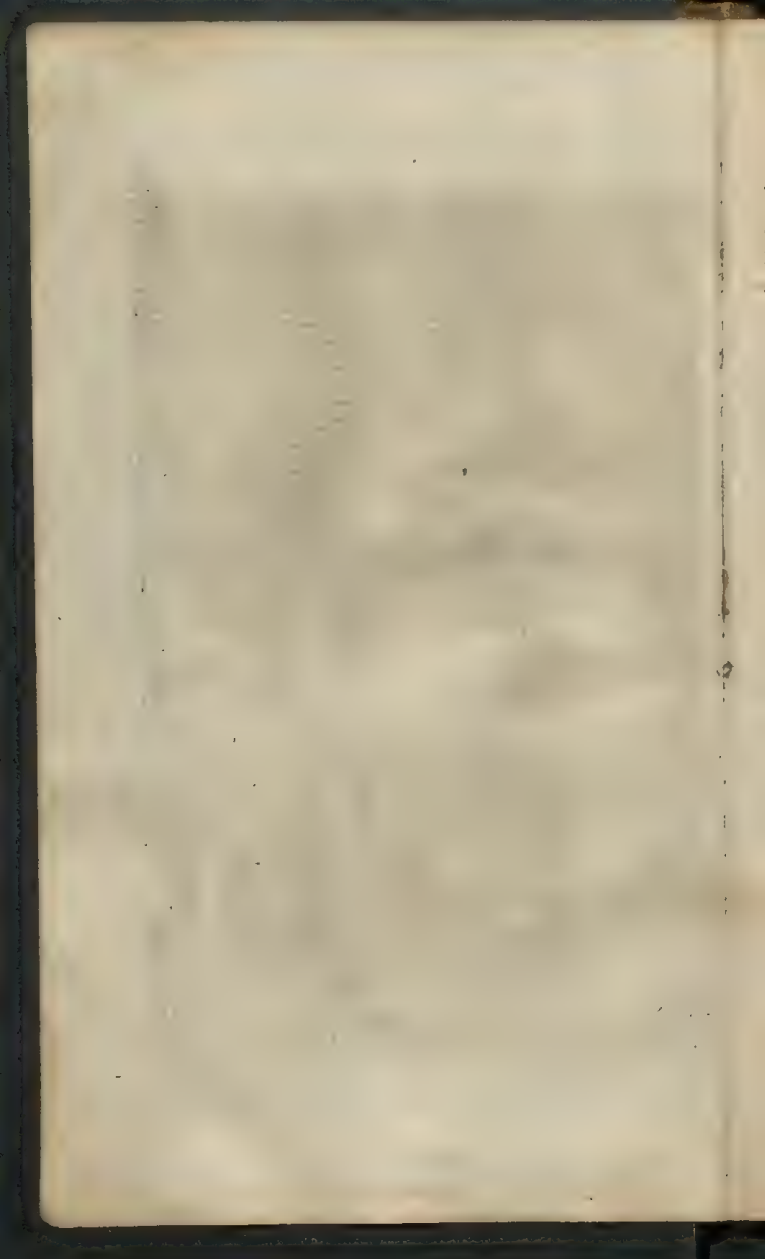
Dela Passion de Jesus Christ.

CE fut au tems de la Paque, que les ennemis de Jesus résolurent de le prendre & de le faire mourir. La veille, qui étoit un jeudy, il alla faire la cene, c'est-à dire souper avec ses Disciples. Comme ils mangeoient, il prit du pain, le benit, le rompit, & leur distribua, disant: Prenés, mangés, cecy est mon corps, qui sera livré pour tous; puis il prit du vin dans la coupe, le benit & leur donna, disant: Beuvés en tous? cecy est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera repandu pour vous: faites cecy en mémoire de moi. Ensuite il sortit avec eux, & alla au mont des olives, en un jardin où il avoit accoustumé de prier: là il pria son Père de détourner de lui ses souffrances, ajoutant toutefois: Que vótre volonté soit faite.

te.



*Pour l'aueur veu qui n'estoit pas reconnoissable, le
dernier des hommes l'homme de douleurs. Isa I. III. 2*



riot, ieden ze dwunastu Apostołów.
Pyt. Za wiele. Odp. Za trzydzieści
frebrników: albo groszy frebrnych.

LEKCJA XX.

O Mece Jezusa Chrystusa.

BYło to pod czas Paschy, kiedy Nie-
przyiaciele Jezusa vsadzili się aby
go poimać, y na śmierć, osądzić.
Dzien przed tym, który był Czwartek,
sprawił wiczerzę, to jest, iadł z uc-
zniami. Pod czas Jedzenia, wziął
Chleb, błogosławił go, łamał, y o-
nym rozdał, mówiąc. Bierzcie, Je-
dźcie, to jest Ciało moje które będzie
wydane za was: potym wziął wino
wkielich błogosławił go, y podał im.
Mówiąc. Pycie wszyscy. To jest mó-
ia krew, krew Nowego przymierza,
która będzie wylana za was: Czyńcie
to na pamiątkę moję. Wyfzedł po-
tym z nimi, y poszedł na górę Oli-
wną; do pewnego Ogrodu, gdzie
miał Zwyczaj modlic się; tam prosił
Oycę swego, aby oddalił od niego
przyśże męki, przydawszy iednak;
Nie-

te. Cependant Judas amena une grande troupe de gens armée, qui le prirent & le menerent chés Caiphe le souverain pontife, où il fut condamné à la mort, sur de faux temoignages Tous les Disciples de Jesus l'abandonnerent, & Pierre même le renia trois fois, comme Jesus avoit prédit. De chez Caiphe on le mena chés Ponce Pilate, qui gouvernoit la Judee pour les Romains, Pilate trouvant Jesus innocent, chercha plusieurs moiens, pour le delivrer. Là Jesus fut fouete, puis couronné d'épines, par les Soldats : en dérision de ce qu'il se disoit le Roi des Juifs.

Demande. En quel tems mourut Jesus? Réponse. Au tems de la Pâque. D. Que fit-il au dernier souper avec ses Apôtres? R. Il leur donna son Corps & son Sang. D. Comment leur donna-t-il son Corps. R. Il prit du pain le beny, & leur donna: disant : Ceci est mon Corps. D. Comment leur donna-t-il son sang? R. Il prit la coupe, avec du vin, & leur dit : Ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance. D. Que fit Jesus apres
la

Niechay wola twoja stanie się. Tym czasem Judasz przywiódł wielką Zgraię Ludzi zbroinych, którzy go poimaly, y prowadzili do Caiphasza Naiwyższego Kapłana, gdzie był osądzony na śmierć za fałszywemi świadcstwami. Uczniowie Jezusowi wszyscy odstąpili go, piotr nawet trzy razy zaprzął się go, iako mu był Jezus opowiedział. Od Caiphasza zaprowadzono go do Pontiusza Piłata, który sprawował Judzką krainę za Przymianny. Piłat. znalazszy Jezusa niewinnego, szukał rozmaitych Spůsobow aby go wvolnił. Tam Jezus był Vbiczowan, potym Vkoronowan koroną cierniową od Żołnierzstwa; na posmiech, że się nazywał Krolem Żydowskim,

Pyt. Którego czasu umarł Jezus? Odp. Pod czas Paschy. P. Co Uczynił przy ostatniej wieczerzy z Apostoły. O. Dał im Ciało swoje, y krew swoją. P. Jak im dał Ciało swoje. O. Wziął Chleb, błogosławił go, y dał im, mówiąc. To jest Ciało moje. P. Jak im dał krew swoją. Odp.

O

la Cene? R. Il alla prier Dieu au jardin des olives. D. Que fit alors Judas? R. Il amena des gens armés pour prendre Jesus. D. Où le menerent-ils? R. Chés Caiphe le grand pontife. D. Que devinrent les Apôtres? R. Ils s'enfuirent tous. D. Que fit Saint Pierre? Il renia trois fois Jesus. D. De Caiphe ou mena-t-on Jesus? R. Chés Pilate. D. Que lui fit-on là? R. Il y fut fouetté & couronné d'épines.

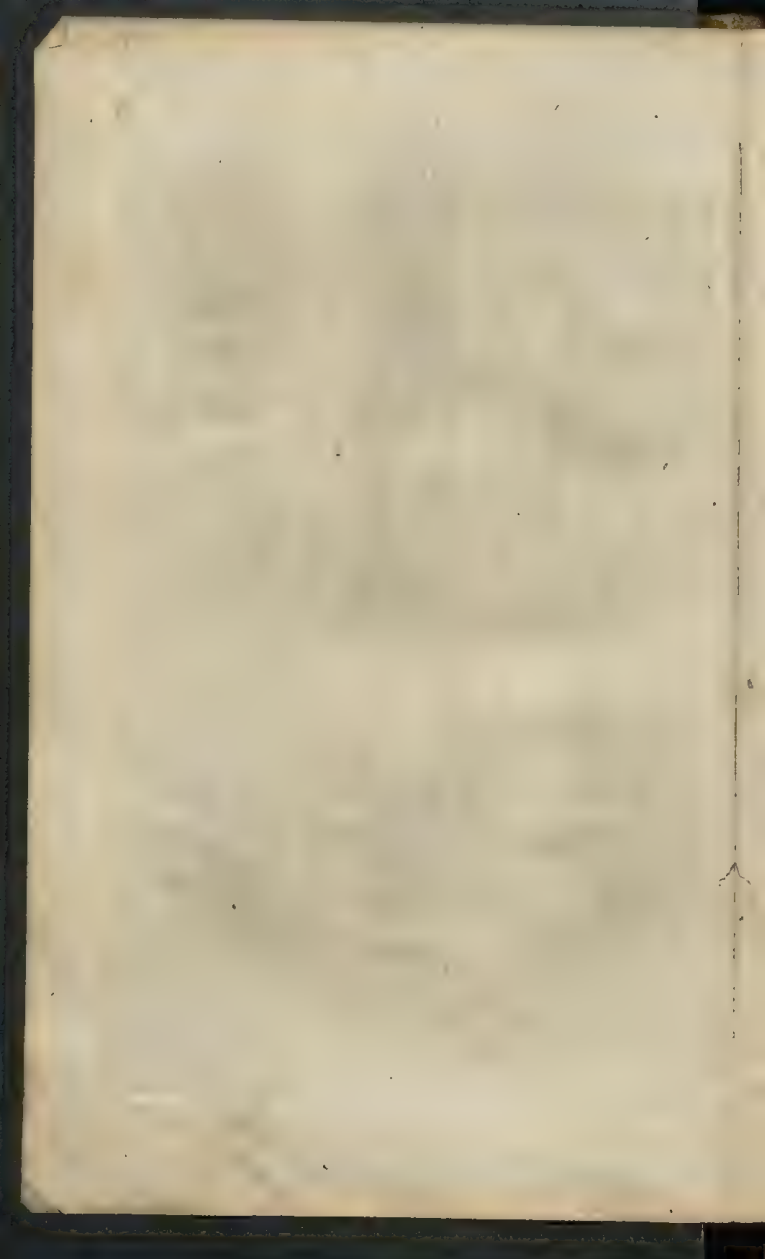
LEÇON XXI.

De la mort de Jesus-Christ.

Pilate condamna enfin Jesus, quoi qu'à regret, & le fit conduire, chargé de sa croix, en un lieu nommé Golgota ou Calvaire, Là Jesus fut crucifié entre deux voleurs. La croix étoit le plus infame supplice, qui fut alors
en



*Jesus Christ est mort une fois pour nos pechés, le
juste pour les injustes. 1. Pet. III. 1.*



O. Wziął kielich z winem, y rzekł im. To jest krew moja, krew nowego przymierza. P. Co Vczy nił Jeſus, po wieczerzy. O. Poſzedł mo dlic ſię Bogu do Ogrodu oliwnego. P. Co wten czas Vczy nił Judasz? O. Przyprowadził Ludzi zbroinych na poimanie Jeſufa. P. Gdzie go popro wadzili? O. Do Caiphaſza naiwyz ſzego Káptana. P. Wco ſię obrocili Apoſtołowie? O. Wſzyſcy po Vcie kali. P. Co zbroił Piotr ſwięty. O. Zaprzal ſię trzy razy Jeſufa. P. Gdzie prowadzono Jeſufa od Caiphaſza. O. Do Piłata. P. Co mu tam Vczynio no. O. Był Vbiczowan, y Cierniem Vcronowan.)

LEKCJA XXI.

O Śmierci Jeſufa Chryſtuſa.

Pilat. zkazał nakoniec || Jeſufa na Śmierc lubo niechętnie, y zkazał go zaprowadzić, obciążonego Krzyżem ſwym na Mieyſce mianowane Golgota albo Calwaria. Tam był Jeſus między dwiema Łotrami Vkrzyzowan Krzyż ten,

en usage : on n'y condamnoit que des esclaves & d'autres misérables , & encore pour les plus grands crimes. Jesus y demeura jusqu'à ce que toutes les prophéties fussent accomplies. A sa mort le soleil s'obscurcit, la terre trembla, les tombeaux s'ouvrirent, les morts ressusciterent. C'étoit un vendredi, le jour de la Pâque, lorsque l'on immoloit l'agneau, qui étoit la figure de Jesus-Christ. Aussi sa mort fut le véritable sacrifice, dont tous les autres n'avoient été que des images. Cette mort satisfit pleinement à la justice de Dieu, pour les peches de tous les hommes. Jesus innocent paia pour les coupables : il les racheta par son Sang de l'esclavage du démon ; & leur ouvrit par sa mort le chemin de la vie éternelle.

Demande. Comment mourut Jesus-Christ. Réponse. Il fut attaché à une croix entre deux voleurs. D. Quel étoit le supplice de la croix ? R. Le plus infâme qui fût alors. D. Qu'arriva-t-il à sa mort ? R. le soleil fut obscurci, la terre trembla, les morts ressu-



*Ils ne laisseront pas entoy pierre sur pierre parce que
tu n'as connu le temps de ta visite. Luc. XII. 44.*

Apostołów y Ewangelistów. P. Dlaczego powinniśmy wierzyć Piśmu: O. Albowiem jest natchnione przez Ducha Świętego. P. Powinniżemy też wierzyć Traditiom? O. Powinniśmy ponieważ z tegoż pochodzą początki.

LEKCJA XXVII.

O Spustoszeniu Jerosolima.

Miało Jerosolima y Rzeczpospolita Żydowska trwać do pewnego czasu, po Rozgłoszeniu Ewangelii, poki Nowy Kościół Narodów dobrze nieufundował się: Dawnych bowiem Izraelitów miał być jego początkiem y Założeniem. Przyszedł nakoniec czas, gdzie Jerosolima miało być spustoszone, według Proroctwa Jezusa Chrystusa. Żydzi powstałi przeciwko

se révolterent contre les Romains. Il y eut une guerre tres cruelle ; Jerusalem fut assiegée , & la famine y fut si horrible, qu'il y eut des meres qui mangerent leurs propres enfans. Dans ce siege seul il perit onze cens mille personnes. La ville fut prise & ruinée, par Titus fils de l'empereur Vespasien , & le temple fut brûlé. Dieu punit ainsi cette malheureuse ville où avoit été répandu le sang de tant de prophetes : & sur tout celui de Jesus-Christ, son roy & son Sauveur. Les Juifs, qui ne l'avoient pas voulu reconnoître pour leur liberateur, devinrent esclaves des Romains, furent chassés de leur pais, & reduits au miserable état où ils son depuis seize cens ans. Les cérémonies de l'ancienne loy furent alors entierement abolies. Car il avoit été libre jusques-là, même aux fidelles, de les pratiquer.

Demande. Pourquoi la ville de Jerusalem subsista-t-elle encore quelque tems après la publication des l'Evangile ? Réponse. Afin que l'Eglise

wko Rzymianom: wścęła się bardzo okrutna woyna, Jeruzalem było oblężone, y był tak wielki głód, że Matki nawet własne swoje zjadały dzieci. Wtym Samym oblężeniu Zginęło iedenasciekroć sto tysięcy Ludzi. Miasto wzięte y spustoszone od Titusa Syna Cesarza Vespasiana, y kościoł był spalony. Skarał tak Bog to przekłete Miasto, gdzie wiele Prorokow krew była rozlana, a nadewszystko Jesusa Chrystusa, Krola swego, y swego Zbawiciela. Zydowie ktorzy go Vznac niechcieli za swego Zbawcę zostali Niewolnikami Rzymian, wygnani z Oyczyzny swey y obroceni w Mizerną conditią wktorey zostaią odsześćnacie set Lat. Zwyczaie y Ceremonie starego Zakonu, cale Zniszcone były. Bo tego czasu ieszcze wolno było, nawet wiernym Vzywac ich.

Pyt. Dla czego Miasto Jerusalem trwało cokolwiek czasu po rozgłoszeniu Ewangeliey. O. Aby kościoł Poganow budowany był na fundamentach starego Zydowskiego. P.

K

Od

glise des Gentils fit bâtie sur le fondement de celle des Juifs. D. Par qui fut ruinée Jerusalem ? R. Par Titus fils de l'empereur Vespasien. D. Y mourut-il beaucoup de monde ? R. Onze cens mille ames. D. La famine fut-elle grande ? R. Il y eut des femmes qui mangerent leurs enfans. D. pourquoy cette ville fut-elle traitée de la sorte ? R. Pour avoir fait mourir Jesus-Christ. D. Que devinrent les Juifs ? R. Ils furent reduits en servitude & dispersés par tout le monde. D. Que leur est-il arrivé depuis ? R. Ils sont encore au même état. D. Depuis combien de tems ? R. Depuis seize cens ans.

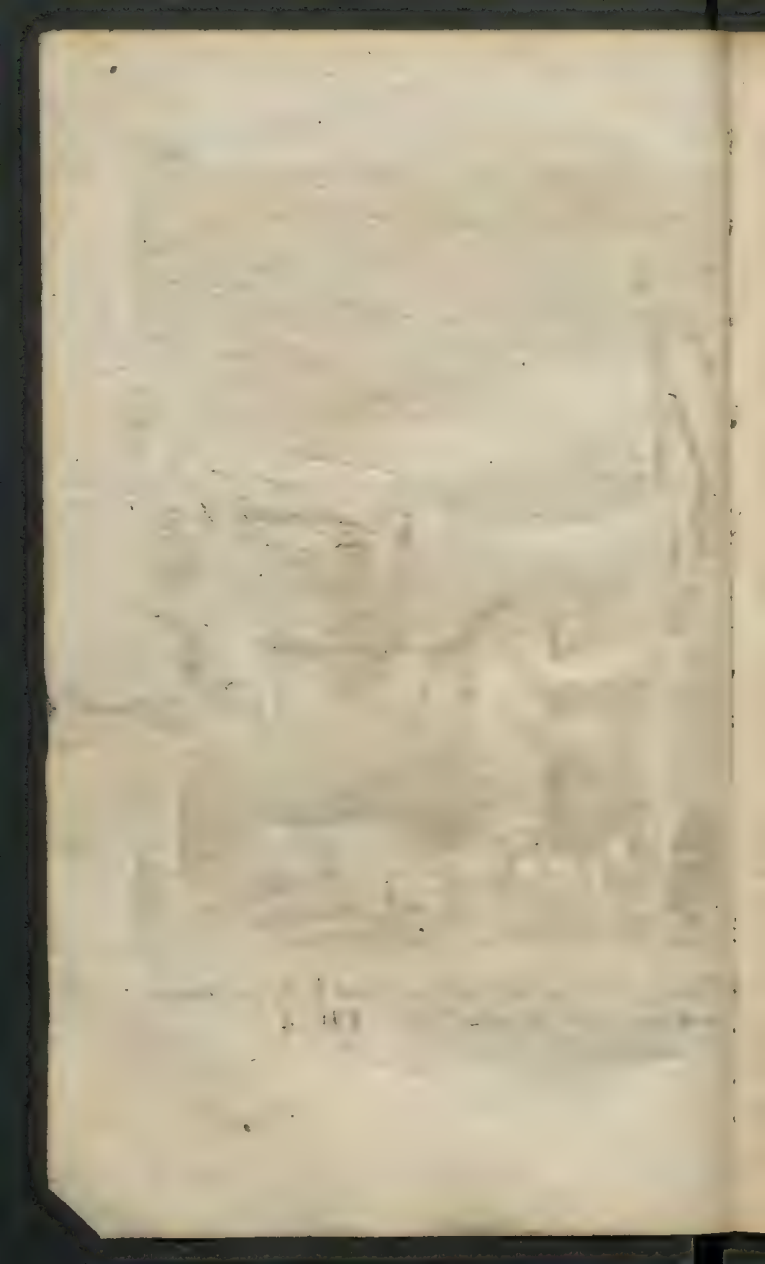
LEÇON XXVIII.

Des Persécutions.

Tous les apôtres souffrirent le martyre : & tous leurs disciples, comme les premiers papes & les premiers évêques, donnerent aussi leur vie, pour témoignage de l'évan-



N'ayez point peur de ceux qui tuent le corps et ne peu-
vent rien faire de plus. Luc. XII. 4 .



Od kogo było spustoszone Jerusalem.
Odp. Od Titusa Syna Cesarza Vespasiana. P. Siła tam Ludzi Zginęło.
Odp. Jedenastiekroć sto tysięcy Dusz.
P. Czy był tam wielki głód. Odp. Tak wielki że Matki niektóre iedli dzieci swoje. P. Czemu Miasto to, takim sposobem było spustoszone?
Odp. Ze Jezusa Chrystusa Zamordowało. Pyt. Wco się obrocili Zydzi.
Odp. Obroceni byli w niewolę, y rozproszeni po wszystkim świecie. Pyt. Coz im się potym Stało? Odp. W tymże stanie mizernym do tych czas żyją.
Pyt. Od iak dawnego Czasu. Odp. Od szesnastu set lat.

LEKCJA XXVIII.

O Przesladowaniu.

Apostołowie wszyscy podieli męczeństwo a potym ich Vczniowie; iako to pierwsi Papieze, y pierwsi Biskupi, ktorzyłożyli zdrowie swoje na świadectwo Ewangeliey. Trzysta lat

K 2 usta-

l'évangile. L'église continua d'être persécutée pendant trois cens ans : & il y eut une multitude innombrable de martyrs de tout sexe & de tout âge. Quoy que les Chrétiens ne fissent que tout bien à tout le monde, tout le monde les haïssoit : parce qu'ils détestoient l'idolatrie & les vices de toutes sortes, qui regnoient parmi les payens. Les empereurs & les magistrats prirent à tâche plusieurs fois de les exterminer. On les bannissoit, on leur ôtoit leur bien, on les mettoit en prison, on les faisoit mourir. Mais ils ne craignoient point la mort ; c'est pourquoy on employoit contre-eux les supplices les plus cruels : des chevalets & des poulies, pour les étendre ; des dens de fer, pour les déchirer ; du feu, des grils, de l'huile bouillante, du plomb fondu. Les uns étoient exposés aux bêtes cruelles, pour être dévorés, d'autres étoient écorchez, éventrez, sciez en deux. On leur coupoit les pieds & les mains, on leur arrachoit

ustawicznie przesładowany był kościoł:
z kąd bez liczby było Męczennikow
oboiga płci, y roznych lat. I chociaż
Chrzescianie wszystko Dobre czynili
Ludu wszystkiemu, wszytek lud miał
ich w nienawisci, ze brzydzili sobie bał
wochwalstwo, y zbrodnie wszelakie
które gore brali między pogaństwem.
Cesarze y vrzędy często w Vmyśł
brali zeby ich wykorzenic. Wyga-
niali ie, wydzierali dobra ich rzucali w
Więzienie, Mordowali: iednak nie
się śmierci niebali z kąd zazywali
przeciwno nich, Mątkiak nayokrut-
nieyszych bydła miedzianego rozpal-
nego, krat zelaznych dla rozciągni-
cia, Zęb zelaznych na rozdarcie, O-
gnia, Roszty Oleju wrzącego, Rozto-
pionego ołowiu. Jednych rzucano
okrutnym bestiom do pożarcia, innych
ze skory łupiono, wystrzebiono, wpuł
przerzynano. Vcinano nogi y rece,
oczy wyłupywano, wybijano zęby w
paznogie zabijano. Ci ktorzy śmierc
statecznie ponosili, Zwali się Męcen-
nici, albo świadkowie, iako to święty
Wawrzyniec, S. Vincenty S. Sebastian,

choit les yeux, les dens, les ongles. Ceux qui souffroient constamment jusqu'à la mort étoient nommés martyrs, comme saint Laurent, Saint Vincent, Saint Sebastien, Sainte Agnès, Sainte Apolline, & une infinité d'autres. Les fidèles s'assembloient à leurs tombeaux pour louer Dieu, & se recommander à leurs prières.

Demande. Comment moururent les apôtres & leurs premiers disciples? Reponse. Presque tous souffrirent le martyre. D. Combien durèrent les persecutions contre les Chrétiens? R. Trois cens ans. D. Quel mal faisoient-ils pour se rendre si odieux? R. Ils ne faisoient que du bien. D. Pour quoy donc les haïssoit-on? R. Parce qu'ils condamnoient l'idolâtrie & les vices des payens. D. Que leur faisoit-on? R. On confisquoit leur bien: on les faisoit mourir. D. Se contentoit-on de les faire mourir? R. Non. parce qu'ils méprisoient la mort. D. Dites quel ques-uns de leurs supplices? R. On les étendoit avec des poin-

S. Agnieszka, S. Apollonia, y inni
wszyscy Wierni Chrystusowi groma-
dzili się do Grobow ich, y chwalili
Boga, Zalecając się modlitwom ich.

Pyt. Jako Vmarli Apostołowie y
pierwsi ich Vczniowie. O. Ledwie
niewszyscy podieli męczeństwo. P.
Jak długo trwało przesładowanie prze-
ciwko Chrefcianom? Odp. Trzysta-
lat. P. Coż tego robili tżę tak ich
wnienawisci miano. O. Dla dobrze
czynienia Ludziom. P. Dla czegoż ich
tedy nienawidzono? Odp. Ze zna-
szali bałwochwalstwo, y występki Po-
gaństwa. P. Co im Za to robiono?
Odp. Odp. Odbierano im dobra; y
na śmierć skazywano. P. Czy dość im
na tym było, że ie Zabijano. O. Nie-
dosyć, bo za nic sobie mieli śmierć. P.
Powiedz nie ktore ich męki? O. wy-
ciągano ie na miedzianych bydłach,
szarpano ostrymi zelazami, pieczono
na Rosztach, Zęby okrutnie wyrywa-
no. P. Coż za honor Chrzescianie od-

pointes de fer, on les faisoit griller, on leur arrachoit les dents. D. Quels honneurs les Chrétiens rendoient-ils aux martyrs? R. Ils s'assembloient à leurs tombeaux pour louer Dieu, & le prier.

LEÇON XXIX.

De la liberté de l'Eglise, & des moines.

PLUS on faisoit mourir de Chrétiens, plus leur nombre se multiplioit; & toutefois ils n'entreprirent jamais de se défendre par la force, contre les princes, qui leur faisoient tant de mal. Enfin, après trois cens ans de souffrances, Dieu donna la paix à son Eglise, sous l'empereur Constantin, qui embrassa la religion Chrétienne. On commença alors à servir Dieu avec une entière liberté: mais en même temps la vertu du commun des Chrétiens commença à se relâcher. Plusieurs faisoient profession de l'être, sans être bien touchés du mépris des plaisirs

&



*Situveux, estre parfait varend ce que tu as et le
 donne aux pauvres et tu auras vn tresor dans le
 Ciel. Matth. XLX. 21.*

dawali Męczennikom. Odp. Zbiegali się do Grobow ich, y chwaliłi Boga, y modlili się mu.

LEKCJA XXIX.

O Wolnościach kościoła y Zakonników.

IM więcej zabijano Chrześciany, tym się więcej liczba ich mnożyła nieprzedsiewzieli iednak nigdy bronić się mocą, przeciwko krolom którzy im tak wiele złego czynili. Nakoniec, po trzech setlat przesładowania y Cierpienia, Bog też Vczynił pokoy kościołowi swemu, pod Cesarzem Constantinem, który przyjął wiare Chrystusową. Wten czas poczęto służyć Bogu z zupełną wolnością, ale tegoż czalu obyczaje dobre, w większey części Chrześcianach poczęły się psowac. Chępiło się ich wiele, z Chrześcijańskiego Zywota, niemając w sobie szczerę wzgardę Roskoszy, y Dostatkow świata tego, a prawdziwey

& des richesses, & de l'esperance du ciel. Ainsi ceux qui voulurent pratiquer l'Evangile plus fidellement, trouverent plus seur de se separer du monde. On les apella moines, c'est à dire seuls, ou solitaires. Les plus parfaits furent en Egypte, ou ils furent instituez par Saint Antoine. Ils vivoient fort pauvrement, jeunant toujours au pain & à l'eau, & travaillant de leurs mains continuellement, gardant un grand silence, dormant peu, priant Dieu tres-souvent, & méditant l'écriture sainte. Cette maniere de vie s'étendit par toute la chrétienté: & Saint Benoît fit une regle, qui a été la plus suivie en Occident.

Demande. Les persecutions diminuoient-elles beaucoup le nombre des Chrétiens? Reponse. Au contraire, plus on en faisoit mourir, plus il s'en convertissoit. D. Que ne se défendoient-ils contre les payens? R. Dieu défend de se revolter contre son prince, sous quelque pretexte que ce soit. D. Qui fur
le

nadziei Zbawienia. A tak ci ktorzy wolą mieli wiernie wykonać Ewangelią, za bezpiecznieyszą rzecz mieli, odłączyć się od świeckich. Zwano ie Mnichamy; to iest, Ludzmi odłączonymi, albo samoiedynemi. Naydoskonalsi byli w Egypcie, ktorzy od S. Antoniego byli wyczwiczeni: Zyli Vbożuchno, poszcząc zawżse o Chlebie y o wodzie, y wyrabiając rękoma swemi Vstawicznie, Zachowuiąc wielkie milczenie, sypiając mało, często modląc się Bogu, y rozmyślając Pismo Boże. Ten sposób Zycia rozszedł się powszytkim Chrzesciánstwie, y Zrząd S. Benedykt Vczynił Regułę za którą naywięcey szło Ludzi Zachodnich.

Pyt. Vmnieyszałyś Liczbe Chrzescian Przesladowania? Odp. Przeciwnym sposobem, imich więcej mordowano, tym więcej innych przybywało. P. Czemu się Pogaństwu niebronili? O. Bog Zakazuie odpor dawać Panom swoim, pod iakimkolwiek prætectem. P. Kto był piérwszym Cesarzem Chrzescianskim. O. Constantian-

premier empereur Chrétien ? R. Constantin. D. Quel changement arriva-t'il alors ? R. On eut toute liberté de servir Dieu. D. Quand le commun des Chrétiens a-t'il commencé à se relâcher ? R. Vers ce même temps. D. Que firent ceux qui voulurent vivre plus chrétiennement que le commun ? R. Ils se retirèrent en solitude. D. Comment les nomma-t'on. R. Moines, c'est à dire solitaires. D. Comment vivoient-ils ? R. Ils jeûnoient tous les jours, travailloient de leurs mains, & prioient sans cesse.

Fin de la premiere Partie.

stantin. P. Co za odmiana stała się
w ten czas. O. Wolność wielka była
służyć Bogu. P. Kiedy Lud pospo-
łity Chrześcianański począł wcnotach sta-
bieć. O. Tegoż prawie czasu. P. Co
ci robili, którzy chcieli Żyć Lepiej
po Chrześcianańsku, niz pospolstwo ?
Odp. Odchodzili na Puszczą. Pyt.
Jakoż ie zwano? Odp. Mnichamy,
to ieść Pustelnikami. P. Jako Zyli.
Odp. Poscili codziennie, rękoma
własnymi wyrabiali, y bez przestán-
ku modlili się.

Koniec pierwszey Częśći.

P E T I T C A T E C H I S M E H I S T O R I Q U E.

S E C O N D E P A R T I E.

Contenant en abrégé la
Doctrine Chrétienne.

L E Ç O N L

*De la Foi, de l'Espérance,
& de la Charité.*



A Doctrine Chrétienne se rapporte à quatre parties: le symbole des apôtres: l'oraison Dominicale les Commandemens de Dieu; & les Sacraments. Le Symbole comprend ce que nous devons croire, par la Foi: l'Oraison, ce que nous devons demander, avec espérance: les Commandemens de Dieu, nous montrent ce que nous devons faire, par la charité; c'est-à-dire par l'amour de Dieu & par sa grace. que nous

CATECHISMU HISTORYCZNEGO

Część WTORA.

Krotko w sobie Zawierająca
Naukę Chrześciańską.

LEKCJA I.

*O Wierze, Nadziei y Mi-
łości.*



Auka Chrześciańska dzieli się
na cztery części: Znak A-
postolski. Modliwa Pań-
ska; Przykazania Boże, y Sacrament,
Symbolum Zawiera w sobie co mamy
wierzyć, przez Wiarę, Modlitwa o co
mamy prosić, z nadzieją: Przykaza-
nia Boże, pokazują nam, co mamy
czynić, przez Miłość, to jest Zmiłosci
Bożey y ziego łaski którą odbieramy
przez Sakramenta. A tak wżytka
Religia zamyka się we trzech Cnotach,
w Wierze w Nadziei, y Miłości Nie-
może-

160 *Petit Catechisme Historique*

nous recevons par les Sacramens. Ainſi toute la Religion ſe rapporte à ces trois vertus ; la Foi, l'Eſpérance & la charité. Nous ne pouvons les avoir de nous-mêmes, il faut que Dieu nous les donne, par ſa bonté. Par la foy, nous croyons fermement tout ce que Dieu a revelé à ſon Eglise ; c'eſt à dire à cette aſſemblée des fidelles, qui a ſubiſté depuis le commencement du monde juſques à nous : tout ce qu'ont enſigné les Patriarches, les Prophetes & les apôtres, & que Dieu a atteſté par des miracles : ſoit qu'il ait été écrit, ou non. Dieu ne peut ſe tromper, ni nous tromper : c'eſt pourquoy nous croyons tout ce qu'il a dit, quoy que ſouvent nous ne le comprenions pas. Par l'Eſperance, nous attendons avec confiance les biens que Dieu nous promet : qui ſont, ſa grace en cette vie, & enſuite la vie éternelle. Par la charité, nous aimons Dieu ſur toutes choſes : & notre prochain comme nous-mêmes. C'eſt la plus excellente de ces trois
vertus,

możemy ie mieć z siebie samych, potrzeba aby nam ie Bog vdzielił przez swą Łaskę y Dobroć. Przez wiarę, wierzymy statecznie, wszystko co Bog objawił kościołowi swemu, to jest temu Zgromadzeniu wiernych, które trwało, od początku świata az do nas: Cokolwiek vczyli Patriarchowie Pro- rocy y Apostoli; y które Bog potwierdził cudami, Lubo to było pisane Lubo nie Bog niemoże się oszukać, ani nas oszukać: dla tego wierzymy wszystko co mówił, Lubo częstokroć tego niepoymujemy. Przez Nadzieję czekamy zvfnością Dobra, które nam Bog obiecuię które są Łaska iego na tym Swiecie, a potym Zywoť wieczny. Przez Miłość kochamy Boga? nade- wszystko, à bliźniego, iako nas samych Ta jest nayzacnieysza, z tych trzech Cnot, y która sama wiecznie trwa.

P. Na wiele części dzieli się wszy- tka nauka Chrześcianańska? O. Na czte- ry. P. Powiedz ie. O. Znak Apo- stolski, Modlitwa Pańska, Przykazania Boże, y Sacramenta. P. Do wiele Cnot referuię się wszytka religia? O.

L

Do

vertus, & la seule qui demeure éternellement.

Demande, A combien de parties se raporte toute la doctrine Chrétienne ? Réponse. A quatre. D. Dites-les ? R. Le Symbole des apôtres, l'oraison dominicale, les commandemens de Dieu & les Sacremens. D. A combien de vertus se raporte toute la religion ? R. A trois. D. Dites-les ? R. La foy, l'esperance, la charité, D. Pouvons-nous avoir ces vertus de nous-mêmes ? R. Non, il faut que Dieu nous les donne. D. Que fait la foy ? R. Elle nous fait croire fermement tout ce que Dieu a revelé à son Eglise. D. Comment sçavons-nous que Dieu a parlé aux hommes ? R. Par ses miracles. D. Pourquoi croyons-nous ce qu'il nous a dit ? R. Parce qu'il ne se peut tromper. ni nous tromper. D. Que fait l'esperance ? R. Que nous attendons avec confiance les biens que Dieu nous promet. D. Quels sont ces biens ? R. La grace en
cette

Do trzech. P. Powiedz ie. Odp. Wiara, Nadzieja, Miłość. Pyt. Czy mozem miec te cnoty znas samych. O. Nie, trzeba, zeby Bog ie sam dał. P. Co wnas robi wiara. O. Czyni ze wierzymy statecznie, Wszystko co Bog objawil swemu kościołowi. P. Jako wiemy, ze Bog mowil do Ludzi. Odp. Przez Cuda. Pyt. Czemu wierzymy; co nam mowil. Odp. Albowiem, oszukac się nie może, ani nas oszukac. Pyt. Co czyni Nadzieja? Odp. Ze czekamy z Vfnoscią Dobr, ktore nam Bog obiecuię. Pyt. Co to za Dobra. Odp. Łaska w tym żywocie, a chwała wpryszłym. Pyt. Co iest Miłość? Odp. Kochanie Boga y Blizniego. Pyt. Ktora iest naywiększa z tych trzech Cnot. Odp. Miłość.

164 *Petit Catechisme Historique.*

cette vie, & la gloire en l'autre, D. Qu'est-ce que la charité: R. L'amour de Dieu & du prochain. D. Quelle est la plus grande de ces trois vertus? R. La charité.

LEÇON II.
De la Trinité.

VOicy le Symbole : Je croy en Dieu le Pere tout-puissant, créateur du ciel & de la terre: & en Jesus-Christ son fils unique, nôtre Seigneur, qui a été conçu du saint Esprit, est né de la Vierge Marie : a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été ensevely : il est descendu aux enfers : le troisième jour il est ressuscité des morts : il est monté aux cieux, & est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant : de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au saint Esprit, la sainte Eglise Catholique, la communion des Saints, la remission des pechez ; la resurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il. Nous croyons un seul Dieu
sou-

LEKCJA II.

O *Troicy S.*

TAkie jest Symbolum ? Wierzę w Boga, Oycę, wszechmogącego, stworzyciela Nieba y ziemi y w Jezusa Chrystusa, Syna jego iedynego, Pana Naszego, który się począł z Ducha Świętego Narodził się z Dziewicy Marii, Wmęczon pod Pontiuszem Piłatem, Vkrzyżowan, Vmarł, y Pogrzebion, zstąpił do Piekłowa, Dnia trzeciego zmartwychwstał, wstąpił w Niebiosy, y siedzi na prawicy Boga, Oycy wszechmogącemu, z tamtąd przyidzie sądzić, Żywe y Vmarłe. Wierzę w Ducha Świętego, Święty Kościół powszechny, społeczność świętych, Odpuszczenie grzechow, zmartwychwstanie ciała, y żywot wieczny. Amen. Wierzimy iedyne Boga, niewyższego Pana wszystkich stworzo-

L 3

nich

souverain Seigneur de toutes choses : qui a tout fait ; qui conserve tout & gouverne tout : qui peut faire tout ce qu'il veut. Il est le Pere de toutes ses créatures , puis qu'il les a produites , & les entretient avec une bonté paternelle. Mais à proprement parler , il n'est Pere que de son fils unique : qui est son Verbe & sa parole interieure , la sagesse qu'il a engendrée en luy-même avant toutes les créatures , & par laquelle il a tout fait. Ce fils est égal au Pere , qui se connoit aussi parfait qu'il est. Le pere aime son fils , le fils aime son pere , & cet amour du pere & du fils est le saint Esprit : qui procede de l'un & de l'autre , & est égal à l'un & à l'autre. Il y a donc en Dieu un Pere , un Fils & un saint Esprit : l'un des trois n'est point l'autre , & chacun des trois est Dieu , comme les deux autres ; mais tous les trois ne sont que le même Dieu. Car il ne peut y avoir qu'un Dieu , autrement il ne seroit pas souverain.

De-

nych rzeczy, ktory wszystko stworzył, ktory zachowuję wszystko, y rządzi wszystkim: ktory wszystko może co chce iest Oycem wszystkiego stworzenia, poniewaz ie zniczego wyprowadził, y zachowuje ie Oycowską do brocią. Ale właśnie mówiąc nie iest Oycem tylko Syna swego iedynego: ktory słowem iego iest, y iego mową wewnętrzną, Mądrością, którą spłodził w sobie samym przed wszystkim stworzeniem, y którą wszystko stworzył. Syn ten rowny iest Oycu znaiąc się tak doskonałym, iako y onże. Ociec Miłuię Syna, Syn wzajem miłuię Oycą, y ta Miłość Oycą y Syna, iest Duchem świętym, ktory pochodzi od ooyga, y iest rowny ooygu. Iest tedy w Bóstwie, Ociec, Syn, y Duch święty; ieden ze trzech, nie iest drugim, a Każdy ze trzech iest Bogiem, iako y inni dwa; Lecz wszyscy trzy, tylko iednym Bogiem są. Albowiem niemożę bydz tylko ieden Bog, inaczey niebył by Naiwyższym.

168 *Petit Catechisme Historique*

Demande. Dites le Symbole : Ré-
 ponse. Je croy en Dieu, &c. D.
 Qu'est-ce que Dieu ? R. C'est le sou-
 verain Seigneur de toutes choses.
 D. Pourquoi l'appellez-vous tout-
 puissant ? R. Parce qu'il a tout fait,
 & qu'il peut tout ce qu'il veut. D.
 Pourquoi l'appellez-vous pere ? R.
 Parce qu'il nous a tous produits,
 qu'il nous conserve & nous gouver-
 ne, comme ses enfans. D. Qui est
 le veritable fils de Dieu ? R. C'est
 son Verbe, sa sagesse, qu'il a en-
 gendrée en luy-même. D. Ce fils
 de Dieu est-il égal au pere ? R. Oüy.
 il est aussi grand & aussi parfait
 que luy. D. Dieu le pere n'aime-
 t'il pas son fils ? R. Oüy, & le fils
 de Dieu aime son pere. D. Com-
 ment s'appelle cet amour du pere
 & du fils ? R. C'est le saint Esprit.
 D. De qui procede-t'il ? R. Il pro-
 cede de l'un & de l'autre. D. Le
 S. Esprit est-il égal au pere & au
 fils ? R. Oüy ? ils sont tous trois
 égaux. D. Chacun des trois est-il
 distingué de l'autre ? R. Oüy : un
 des

Pytanie. Mow Symbolum Apostolskie? O. Wierzę w Boga.&c.P. Co iest Bog. O. Jest Pan Naiwyższy wszytkich rzeczy? P. Czemu go Zowiesz wszechmocnym? O. Bo wszytko stworzył y, może wszytko co chce.P. Czemu go Zowiesz Oycem.O. Bo nas wszytkich Zniczego wyprowadził , nas Zachowuie, nami rządzi, iako dziecmi swemi. P. Kto iest prawdziwym Synem Bożym, O. Jego słowo, iego Mądrość. Którą spłodził w sobie samym. P. Ten Syn Boży iestże rowny Oycu? O. Iest, bo iest tak wielki,y tak doskonały, iako y on sam. P. Bog Ociec, czy miłuję Syna swego? Odp. Tak iest, y Syn Boży miłuję wzajem Oyca swego. P. Jak się zowie Miłość ta Oyca y Syna. O. Duch święty. P. Od kogo pochodzi. Odp. Pochodzi tak od iednego iak od drugiego. P. Duch święty iestże rowny Oycu y Synowi. O. Tak, wszyscy trzy rowni są. P. Kazdy ze trzech rozniż się od drugiego? O Tak iest. Jeden ze trzech, nie iest drugim. Pyt. Kazdy iest ze

des trois n'est point l'autre. D. Chacun est-il Dieu ? R. Oüy : Chacun des trois est Dieu. D. Ne sont-ce point trois Dieux ? R. Non : le pere, le fils & le sains Esprit sont tous trois le même Dieu. D. Peut-il y avoir plus d'un Dieu ? R. Non, il est impossible.

LEÇON III.

De l' Incarnation du Verbe, & de la redemption du genre humain.

LE fils unique de Dieu est Jesus-Christ nostre Seigneur. C'est à dire, que le Verbe, qui étoit en Dieu au commencement, s'est fait chair & a habité avec nous. Il étoit Dieu de toute éternité, & il s'est fait homme dans le temps : sans cesser d'être Dieu, mais prenant de nouveau un corps & une ame comme nous. C'est toutefois une seule personne ; le Verbe incarné : Jesus-Christ, vray Dieu & vray homme. Il a été conçu du Saint Esprit, & est né de la vierge Marie. C'est à dire que sa nai-

Krotki Katechyzm Hystoryczny. 171

Bogiem? Odp. Tak iest, kazdy ze trzech iest Bogiem. P. Nie sąż trzy Bogowie? Odp. Nie: Ociec, Syn, y Duch Święty, wszyscy trzy, iednym są Bogiem. Pyt. Czy może bydz więcey nad iednego Boga. Odp. Nie bo to niepodobna.

LEKCJA III.

O wcieleniu słowa Bożego y Odkupieniu Rodzain Ludzkiego.

SYN iedyny Boski iest Jesus Chrystus Pan nasz, to iest ze słowo, ktore było na poczatku w Bogu, stało się ciałem, y mieszkało z nami Było Bogiem od wiekow, y stało się człowiekiem za czasem; zawsze bywszy Bogiem, tylko znowu biorąc na się Ciało y Dusze, iako y my. Jednak iest Osobą, słowo wcielone, Jesus Chrystus, prawdziwy Bog y prawdziwy człowiek. Począł się z Ducha świętego, y narodził się z Panny Mariey. To iest, ze iego Narodzenie było cudem iednym. Święta iego Matka, rodząc

naissance a été un miracle : sa sainte mere, le mettant au monde, est demeurée toujours vierge : & Jesus-Christ, dès le premier moment, a été rempli du saint Esprit de la grace, incapable de tout peché, & saint par luy-même. C'est pour nous autres hommes & pour nôtre salut, que le Fils de Dieu s'est fait homme. C'est pour nous qu'il a souffert, sous Ponce Pilate, qu'il a été crucifié, & qu'il est mort ; il nous a tant aimés, qu'il a bien voulu donner son sang & sa vie, pour nous racheter de la captivité du démon.

Demande. Qui est nôtre Seigneur Jesus-Christ ? Reponse. C'est le Verbe qui s'est fait chair. D. Qu'est-ce que le Verbe ? R. C'est le fils de Dieu. D. Que veut dire qu'il s'est fait chair ? R. C'est à dire qu'il s'est fait homme. D. S'est-il changé ? R. Non : il est demeuré Dieu comme auparavant. D. A-t'il un corps & une ame comme nous ? R. Ouy : il est homme parfait. D. De qui est-il fils comme homme ? R. De
la

gona Świat, została zawsze Panną, y
Jesús Chrystus tegoż momentu na-
pełniony był Duchem Świętym, y Ła-
ską Bożą, nieposobny do grzechu
żadnego, y Święty przez się same-
go. Który dla nas Ludzi, y dla Zba-
wienia naszego, Syn Boży stał się
człowiekiem. Dla nas Vmęczony
pod Pontiuszem Piłatem, Vkrzyżo-
wan y vmarł; tak nas Vmiłował ze
krew swoją wylał y żywot za nas po-
łożył, aby nas wykupił Zniewolcy
Szatańskiey.

Pyt. Kto jest Pan nasz Jesús Chry-
stus? Odp. Jest słowo które się stało
ciałem. Pyt. Co to jest słowo? Odp.
Jest Syn Boży. P. Co przez to rozu-
miesz, że się stało ciałem? Odp. To
jest, że się stał człowiekiem. Pyt. A
Odmienił ze się co przez to? Odp. Nić
tak Bogiem był iak y pierwey. Pyt.
Masz ciało y dusze iako my? Odp. Tak
jest człowiekiem doskonałym. Pyt.
Czym jest Synem iako człowiek? Od.
Naswiętszy Panny Mariey. P. Czym
jest

la sainte vierge Marie. D. De qui est-il fils comme Dieu? R. De Dieu seul. D. Sont-ce deux, le fils de Dieu, & le fils de Marie? R. Non, c'est un seul Jesus-Christ. D. Pourquoy dit-on qu'il a été conçu du saint Esprit? R. Pour montrer qu'il est venu au monde par miracle, d'une vierge. D. Que veut-on dire encore en cela? R. Qu'il est saint par nature, & incapable de peché. D. Pour qui le fils de Dieu s'est-il fait homme? R. Pour nous & pour nôtre salut. D. A quoy a servi sa Passion & sa mort? R. A nous racheter de la servitude du démon.

LEÇON IV.

De la décente de Jesus-Christ aux Enfers, de sa Resurrection, & de son Ascension.

JESUS-CHRIST, étant mort, son corps fut mis dans le sepulcre, & son ame descendit aux enfers: c'est à dire au lieu de repos, où étoient les saints

jest Synem, iako Bog? Odp. Boga
sámego. Pyt. Czy dwóch ich jest,
Syn Boski, y Syn Mariey. Odp. Nie,
bo tylko jest ieden Jesus Chrystus. Pyt.
Czemu mówią że się począł z Ducha
świętego. Odp. Aby się pokazało, że
przyszedł na świat cudownie z Pan-
ny iedney. Pyt. Co się więcey przez
to ma rozumiec? Odp. Ze z natury
Świętym jest, y niepodobnym do
grzechu. Pyt. Dla kogo Syn Boży,
stał się człowiekiem. Odp. Dla nas
y dla Zbawienia naszego? Pyt. Na co
się przydała Męka y Śmierć iego. Odp.
Dla odkupienia naszego, zniewoly
Czartowskiey.

LEKCJA IV.

*O Zstąpieniu Jhesusa Chrystusa
do Piekieł, oraz y o iegoż Zmar-
twychwstaniu, y w Niebowsta-
pieniu.*

Jak Vmarł tedy Jesus Chrystus, ciało
iego złożone do grobu, Dulza wślą-
piła do Piekieł: to jest, do Mieyła
Pokoju, gdzie byli Oycowie Święci,
od

saints Pere depuis le commencement du monde. Le fils de Dieu les en tira, pour les faire entrer dans le paradis. Quoy que son ame fût separée de son corps, la divinité ne quitta ni le corps ni l'ame : c'est le fils de Dieu qui a été enseveli, & qui est descendu aux enfers. Il ressuscita le troisième jour, suivant les écritures; c'est à dire, suivant les predictions de David & des autres prophetes. Il est monté au ciel & est assis à la droite de Dieu le pere tout-puissant. On dit qu'il est assis, pour montrer qu'il est dans un repos parfait, & qu'il a toute-puissance au ciel & en la terre, comme vray roy, juge Souverain de tous les anges & de tous les hommes. La droite de Dieu marque la suprême dignité de Jesus-Christ: qui, même comme homme, est au-dessus de toutes les créatures.

Demande. Après la mort de Jesus-Christ où alla son ame? Réponse. Elle descendit aux enfers. D. Quoy! au lieu où les damnez sont tourmentey? R. Non, au lieu de re-

Pos

Od początku Świata. Syn Boży zstąpił do Chwały Niebieskiej. Chociaż Dusza jego rozdzieliła się z Ciałem; Bóstwo jednak nieopuszczało ciała ani Duszy; Tenże Syn Boży był pogrzebion, y wstąpił do Piekłow. Trzeciego dnia Zmartwychwstał, według pisma; to jest według Proroctwa Dawida y innych Prorokow. Wstąpił do Niebios, y siedzi na prawicy Bożej Ojca swego Wszechmogącego. Dlatego mówią że siedzi że jest abyśmy pokazali przez to, w pokoju doskonałym, y że jest wszechmocny w Niebie, y na Ziemi, iako Król prawdziwy, y najwyszy Sędzia, Aniołow, y wszystkich Ludzi. Prawie Boża Znaczą, godność wysoką Jęfusa Chryfufu, który nawet iako człowiek, jest nade wszystko stworzenie.

Pyt. Po śmierci Jęfusa Chryfufu, gdzie się podzięła Dusza jego. Odp. Wstępięła do Piekłow. Pyt. Jako? tam, gdzie potępionych męczy. Odp. Nie na mieysce spokoine, gdzie byli oycowie Święci. Pyt. Był ze iuż kto

M

do

pos où étoient les saints Pere. D. N'y avoit-il encore persone dans le ciel ? R. Non, ils attendoient Jesus-Christ pour les y faire entrer. D. Le corps mort de Jesus-Christ dans le sepulcre étoit-il separé de sa divinité ? R. Non, c'étoit toujours le corps du fils de Dieu. D. Pourquoi dit-on que Jesus-Christ a souffert & est ressuscité, suivant les écritures ? R. Parce que les Prophetes avoient prédit tout ce qui luy est arrivé. D. En quel état Jesus-Christ est-il dans le ciel ? R. Il est assis à la droite de Dieu tout-puissant. D. Est-ce que Dieu a une main droite & une main gauche ? R. Non, c'est pour montrer la grande dignité de Jesus-Christ. D. Pourquoi dit-on qu'il est assis ? R. Pour montrer qu'il est en repos. D. Pourquoi encore ? R. Pour montrer qu'il est juge, & qu'il est roy.

do tego czasu w Niebiesiech? Odp. Nie: Czekali na Jęfusa Chrystusa aby ie tam wpuscił. Pyt. Ciało martwe Jęfusa Chrystusa wgrobie, byłoż oddzielone od Boštwa? Odp. Nie; Zawżę było ciałem Syna Bożęgo. P. Czemu mówią, że Jęfus Chrystus cierpiał, y Zmartwychwstał, według Piśma. Odp. Abowiem Prorocy opowiedzieli wszystko, cokolwiek mu się stało. Pyt. Wiakjm stanie Jęfus Chrystus ięst w Niebiesiech. O. Siedzi na prawicy Boga Oyca wszechmogącego. Pyt. Czy ma Bog iędnę rekę prawą, a drugą Lewą. Odp. Nie ale to tylko dla pokazania wielkiej godności Jęfusa Chrystusa. P. Czemu mówią że siedzi? O. Dla pokazania że ięst wpokoju. P. Dla czego więcey. Odp. Ze ięst sędzią, y Krolem,

LEÇON V.

Du Jugement,

LE repos de Jesus-Christ dans le ciel n'empêche pas qu'il n'agisse pour nous : puisque c'est par luy nous recevons toutes les graces de Dieu. Il est le Souverain pontife, qui intercede pour nous, & qui presente à Dieu sans cesse le sacrifice de sa mort & de sa passion. qu'il a offert une fois sur la croix. Il gouverne son Eglise par les Pasteurs, par les Docteurs & par les autres Ministres, qu'il assiste de son saint Esprit. De là il viendra juger les vivans & les morts. Tout ce monde visible finira un jour. Tout ce qui est sur la terre sera consumé par le feu : le soleil & la lune perdront leur lumiere : les étoiles tomberont du ciel ; toute la nature sera renversée : les anges sonneront de la trompette, & assembleront de tous côtez les mors, qui ressusciteront & sortiront de leurs tombeaux. Jesus-Christ descendra du ciel sur les nuës, avec une grande Majesté : les bons
seront

LEKCJA V.

O Sądzie.

ODpoczynek Jezusa Chrystusa, w Niebie jest staraniem naszym na Ziemi, poniewaz przez niego, odbieramy wszystkie Łaski Boże on jest najwyzszym Pasterzem, który przyczynia się za nami; y præscentuie Bogu Oycu bez przestanku, offiarę Męki y Smierci swej, którą iuz raz na krzyżu ponioł. Sprawuie kosciół swoj, przez Pasterze, Doctory, y przez inne Przełożone, którym dopomaga Duchem swym świętym. Ztamtąd przyidzie sądzic [Zywe y vmarłe. Wszystkie świat ten widomy kiedyzkolwiek się skończy. Wszystko co na ziemi, ogniem Zniszczone będzie. Słońce y Miesiąć zgubią swiałość swoją. Gwiazdy z Nieba padać będą: Natura wszystka wywrocona będzie; Aniołowie zatrąbią, y zgromadzą ze wszystkich stron Vmarłe, którzy zmarłych powstaną, y wynidą zgrobow swych. Jezus Chrystus ztąpi z Nieba w obłokach w Maiestacie Wielkim. Dobrzy

feront mis à sa droite, les méchans à sa gauche, il les jugera tous selon leurs œuvres: il appellera les bons à sa gloire, & chassera les méchans au feu éternel. On ne sçait point quand ce jugement arrivera; mais il est certain qu'il surprendra tout le monde.

Demande. Jesus-Christ dans le ciel n'agit-il pas pour son Eglise? Reponse. Oûy, il la gouverne par les Pasteurs & par les prêtres. D. N'est-il pas prêtre luy-même? R. Oûy, il est le Souverain pontife, qui intercede pour nous. D. Quel Sacrifice offre-t'il? Le même qu'il a offert sur la croix. D. Ne reviendra-t'il plus sur la terre? R. Il viendra juger les vivans & les morts, au dernier jour. D. Qu'arrivera-t'il à ce dernier jour? R. Tout ce qui est sur la terre sera brûlé. D. Et au ciel? R. Les étoiles tomberont, le soleil & la lune seront obscurcis. D. Que feront les anges? R. Ils assembleront tous les hommes au son de la trompette. D. Comment viendra Jesus-

staną na prawicy : a zli na Lewey, sronie wszystkich sądzic będzie, podług ich vczynekow: Dobrych wezwie do chwały wieczney, a złych posle na Ogien wieczny. Wiedziec, nikt niemoże, kiedy się stanie ten sąd; to pewna że się stanie nad spodziewanie całego Swiata.

Pyt. Jezus Chrystus w Niebiesiech, maż sżaranie o swoim kosciele. Odp. Pewnie ze ma, Sprawuie go przez Pasterze y Kapłany. Pyt. Czy nie iest sam Kapłanem. Odp. Jest naiwyższym Pasterzem, ktory się przyczynia za nami. Pyt. Co za offiarę sprawuie. O Tęż, którą sprawował na krzyżu. P. Czy niewroci się Znowu, na Ziemię? O. Przyidzie Sądzić Zywe y Vmarłe, wdzień ostateczny. P. Co się stanie wten dzien Ostatni. O. Wszystko co iest na Ziemi ogniem pieczone będzie. Pyt. A na Niebie. Odp. Gwiazdy padać będą; słońce y Miesiąc będą się cmiły. P. Anjółowie co robic będą. O. Zgromadzą Ludzi wszystkich głosem trąb swoich. Pyt. Jako przyidzie Jesus

sus-Christ? R. Il descendra sur une nuée en grande Majesté. D. Comment jugera-t'il les hommes? R. Il les jugera selon leurs œuvres. D. Quand arivera ce jugement? R. Personne n'en sçait rien.

LEÇON VI, *Du Saint Esprit.*

LE saint Esprit est l'amour, ou la charité, qui est Dieu même. C'est à dire l'amour substantiel, par lequel le pere éternel s'aime & aime son fils, & par lequel le fils aime son pere, & s'aime soy même. Il procede donc du pere & du fils, & il est égal à eux, quoy qu'il soit une personne distincte du pere & du fils. Il est Dieu & Seigneur comme eux; digne d'être adoré & glorifié avec eux: & nous luy rendons cet honneur, en disant: Gloire soit au Pere & au Fils & au Saint Esprit: comme elle étoit au commencement & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. C'est luy

Chrystus. O. Zstąpi w Obłokuw wielkim Majestacie. Pyt. Jako będzie sądzic Ludzi? O. Sądzicie będzie, z ich uczynkow. Pyt. Prędkoz przidzie na nas ten Sąd, O. Zaden go wiedzieć niemoże.

LEKCJA VI.

O Duchu Świętym.

Duch święty, iest to iedyna Miłość, która Bogiem samym iest to iest Miłość istotna, którą Ociec przedwieczny Kocha siebie samego, y Kocha syna swego; y przez którą syn Kocha Oyca swego, y Kocha siebie samego. Pochodzi tedy, od Oyca y Syna, y iest rowna oboigu, Lubo iest osobą rozłą od Oyca, y od Syna. Jest Bogiem y Panem, iako, y oni, godny pokłonu, y chwały współznimyz, a tak mu oddaemy honor: mówiąc. Chwała bądź Oycu, y Synowi, y Duchowi Świętemu. Jako była na początku, y teraz, y zawsze, y na wieki wieków. Amen. On to iest, który mówił przez Proroki, przez Apostoły,

chwała

M 5

przez

luy quia parlé par les prophètes, par les apôtres, par les Evangelistes & par tous les autres, qui ont été inspirez de Dieu. Nous l'appellons Saint Esprit, parce que c'est luy qui donne la vie spirituelle, sainteté & la grace, qui nous rend justes & agréables à Dieu. Ce don du Saint Esprit est l'amour de Dieu, répandu dans nos cœurs, qui fait que nous prenons plaisir à nous conformer à sa volonté. Et quand ce plaisir l'emporte sur celui de faire nôtre volonté : nous faisons de bonnes œuvres, qui nous font meriter la vie éternelle. Il est impossible naturellement, que nous prenions plaisir à autre chose, qu'à ce qui flatte nos sens, & ce qui se rapporte à nous : c'est pourquoy nous ne pouvons faire aucun bien, sans ce secours de Dieu, qui est la grace & le don du Saint Esprit.

Demande. Qu'est-ce que le Saint Esprit? Responſe. C'est l'amour, qui est Dieu-même. D. De qui procede-ril? R. Il procede du pere & du
Fils.

przez Ewangelisty, y przez innych wielu, którzy byli natchnieni od Boga. Zowiemy go Duchem Świętym, albowiem on daie Żywot Duchowny, Świątobliwość y Łaskę; która nas Wsprawiedliwia, y czyni przyjemnymi Bogu. Ten dar Ducha Świętego, iest Miłość Boża, rozlana w sercach naszych, która czyni, że z ochotą wielką stosujemy się do woli iego. Y kiedy ta ochota Zwycięza naszą własną wolą, sprawujemy dobre Vczynki, króre nam zasługuią Żywot wieczny. Naturalnym sposobem niepodobna iest, żebyśmy do czego innego barzey się mieli skłaniać: tylko co iest przyjemno Zmysłomna szym, y co barzey nam iest podobnego; dla tego niemożemy czynić nic dobrego, bez tey pomocy Boskiej, która iest Łaską y Darem Ducha Świętego.

Pyt. Co iest Duch Święty: Odp. Jest Miłość, która iest Bogiem samym.
Pyt. Od kogo pochodzi. Odp. Pochodzi od Ojca y od Syna. Pyt. Jestże im równa? Odp. Tak iest. Bo iest Bogiem y Panem iako y oni.
Pyta-

Fils. D. Est-il égal à eux ? R. Oüy, il est Dieu & Seigneur comme eux.

D. Comment l'adorons-nous avec le Pere & le Fils ? R. En disant ;

Gloire au Pere , &c. D. Pourquoi l'appellons-nous Saint Esprit ? R. Par-

ce qu'il nous donné la sainteté, qui est la vie spirituelle, D. Qu'est-ce

que ce don du Saint Esprit ? R. C'est l'amour de Dieu , que nous recevons

par sa grace. D. Que fait en nous cet amour ? R. Il fait que nous pre-

nons plaisir à faire la volonté de Dieu. D. Ce plaisir nous est-il naturel ? R.

Point du tout. D. A quoy prenons-nous plaisir naturellement ? R. A

faire nostre, volonté & à contenter nos sens. D. Comment donc pou-

vons-nous faire de bonnes œuvres ? R. Par la grace de Dieu , & par le

don du Saint Esprit.

LEÇON VII.

De l'Eglise.

L'Eglise est l'assemblée des fidèles :
c'est à dire de ceux, qui font pro-
fession

Pytanie. jako mu się kłaniamy, z Oycem y z Synem. Odp. Mowiąc. Chwała Oycu &c. Pyt. Czemu go zowiem Duchem Świętym. Odp. Bo wnas wlewa światobliwość, która iest żywotem Dusznym. Pyt. Co to iest ten dar Ducha Świętego? Odp. Miłość Boża którą odbieramy przez Łaskę iego. Pyt. Co wnas sprawuie ta Miłość. Odp. Sprawuie, że z miłą chęcią pełniemy wolą Boską. Pyt. Ta Chęć iestże nam przyrodzona? Odp. Całe nie. Pyt. Do czegoz tedy przyrodzonym sposobem naiwiększą chęć mamy. Odp. Do wykonania chęci naszych, y kontentowania Zmysłów naszych. Pyt. Jakoż tedy możemy czynic dobre Vczynki. Odp. Przez Łaskę Bożą, y Dar Duch Świętego.

LEKCJA VII.

O Kościele.

Kościół iest to Zgromadzenie wier-
nych, to iest wszystkich tych którzy
z Vmę-

fession de servir le vray Dieu, suivant
 la vraye Religion, que luy-même a
 enseignée. L'Eglise est une, Sainte,
 Catholique, Apostolique. Elle est
 une, parce que c'est une com-
 pagnie bien ordonnée, un corps
 dont Jesus-Christ est le chef. Elle
 ne peut donc être diversée : ceux
 qui s'en separent, comme les Here-
 tiques & les Schismatiques, demeu-
 rent dehors : mais ils ne font pas
 une autre Eglise. C'est comme un
 bras ou un autre membre separé de
 la tête. Les Hérétiques sont ceux
 qui enseignent une autre doctrine
 que celle de l'Eglise : les Schismi-
 ques, ceux qui veulent faire un
 corps a part. L'Eglise est Sainte,
 par sa doctrine, par ses Sacremens,
 son chef qui est Jesus-Christ, & par
 plusieurs de ses membres : car ils ne
 le font pas tous : l'Eglise est mêlée
 sur la terre d'un grand nombre de
 méchans, & ce ne sera qu'au juge-
 ment dernier, que s'en fera la sépa-
 ration. L'Eglise est catholique, c'est
 à dire universelle : parce qu'elle
 s'étend

z Vmyślu vdaia, się słuzyc prawdziwemu Bogu, iako prawdziwa wczy wiara, ktorey sąmze Bog nauczył. Kosciół jest ieden, Święty, Powzechny Apostolski. Jest iednym, bo jest zgromadzeniem porządnym, iednym ciałem, ktorego Chrystus Jesus, głową jest. Niemoze tedy bydz rozdzielonym; ci ktorzy się od niego odłączaią iako Heretycy y odsczepieńcy, wychodzą zniego, ale innego nie czynią kosciola. Tak właśnie, iako kiedy ramię, albo inny członek odzieła się od głowy. Heretycy są ci, ktorzy nauczaią inszey nauki nad tę co kosciół. Odszczeplency co chcą osobliwym sposobem inne nie zwykłe mieć zgromadzenie. Kosciół jest świętym przez swą Naukę, przez Sacramenta przez swą głowę, którą jest Chrystus Jesus, y przez wiele swych członków: abowiem nie wszyscy niem są; kosciół jest Zmieszany na tej, Ziemi, wielką Liczbą Ludzi złych: y tylko na sądnym dniu stanie się onychże rozdzielenie. Kosciół jest Catholicicki; to jest powzechny: abowiem

s'étend à tous les tems & à tous les lieux. C'est la même Eglise, qui a continué depuis Adam, Noé, Abraham & les autres Patriarches jusques à Moïse. Depuis Moïse, les Souverains Pontifes, descendus de son frere Aaron, ont continué jusques à Jesus-Christ: & depuis Jesus-Christ, nous savons toute la suite des Papes successeurs de Saint Pierre. L'Eglise s'étend à tous les païs du monde; & par tout elle professe la même foy, & use de mêmes Sacremens. On la nomme Apostolique. parce qu'elle conserve la doctrine des apôtres: & que la Suite des Pasteurs remonte jusqu'aux apôtres; particulièrement dans l'Eglise Romaine, où preside le chef visible de l'Eglise universelle.

Demande. Qu'est-ce que l'Eglise?
Réponse. L'assemblée des fideles sous un même chef. D. Qui sont les fideles? R. Ceux qui professent la vraie Religion. D. Quelle est la véritable Religion? R. Celle que Dieu même a enseignée. D. Quelles sont
les

wiem się rozciąga, po wszystkie czasy, y powszytkich mieyscach. Tenże to jest kościół, który się wiązał od Adama, Noęgo, Abrahama, y innych Patriarchow, az do Mojżesza. Od Mojżesza zas, Naywyżsi Pasterze, idąc od Brataiego Aarona, ciągnęli się az do Jesusa Chrystusa, a od Jesusa Chrystusa, wiemy wшыtek porządek Papieżow, Następcow Piotra Świętego. Kościół rozciąga się na wшыtek kraj Świata, a wшыdy też wyznawa wiarę, y Vzywa iednychże Sacramentow. Zowią go Apostolskim; bo zachowywa Naukę Apostolską, y Porządek Pasterzow iego, idzie az do Apostołów, mianowicie wkościele Rzymskim, gdzie zasiada Stolica Widoma głowa Kościoła powszechnego.

Pyt. Co jest kościół. Odp. Zgromadzenie wiernych, pod iednąz głową. P. Których zowią wiernymi? O. Tych którzy wyznawaią prawdziwą wiarę. P. Ktoraż jest prawniwa wiara? O. Ta ktorey Bog sam nauczył. P. Coż są za znaki prawdziwego Kościoła. O. Tę ze jest ieden Świę-

les marques de la vraie Eglise? R. Qu'elle est une, sainte, catholique & Apostolique. D. Comment est-elle une? R. Parce qu'elle est unie sous un seul chef. D. Qui est son chef? R. Jesus-Christ. D. N'a-t'elle pas aussi un chef visible sur la terre? R. Ouy, le Pape successeur de saint Pierre. D. Qui sont les heretiques? R. Ceux qui enseignent une autre doctrine que celle de l'Eglise. D. Qui sont les Schismatiques? R. Ceux qui veulent faire une Eglise à part. D. Comment l'Eglise est-elle sainte? R. Par sa doctrine, ses Sacrements & son chef, qui est Jesus-Christ. D. Tous ses membres sont-ils saints. R. Non : elle est mêlée de bons & de mauvais, jusques au jour du jugement. D. Que veut dire, Eglise catholique? R. C'est à dire, Eglise universelle. D. Comment est, elle universelle? R. Parce qu'elle s'étend à tous les tems, depuis la creation du monde. D. S'étend-elle aussi à tous les lieux? R. Oûy, c'est la même Eglise par tout le monde. D. Que veut dire

ty, Catholicki, y Apostolski. P. Jakoz
jest iednym? O. Bo jest iedynym
pod iedną głową. P. Kto jest iego
głową. O. Jesus Chrystus. P. Czy-
niema tez widomey głowy na Ziemi?
O. Ma, Papięza Następce Piotra Świę-
tego. P. Kogo Zowią Heretykami?
O. Tych ktorzy Vczą inny nauki,
procz tey co Kosciół. P. Co są Schi-
smaticy albo Odszczeniecy. P. Ci
ktorzy chcą inny osobny Kosciół sobie
wymyślić. Pyt. Jako Kosciół świętym
jest? O. Przez swą Naukę. Sacra-
menta, y Głowę, którą jest Jesus Chry-
stus. Pyt. Wszystkie członki są świę-
tymi. O. Nie. Zmieszany jest z zły-
mi y dobrymi, aż do dnia sądnego.
Pyt. Co rozumiesz przez kosciół Ca-
tholicki. O. To jest kosciół powze-
chny. P. Jakoz jest powszechnym.
O. Bo się rozciągnął po wszystkie
czasy, od stworzenia Swiata. Pyt. Ro-
zciągaż się tez na wszystkie mieysca.
O. Rozciąga, bo tenże to jest Kosciół
powszytkim swiecie. Pyt. Co rozu-
miesz przez Apostolski. O. Dla po-
kazania, że Zachowuie Naukę Apo-
stolską,

dire Apostolique ? R. C'est pour
montrer qu'elle conserve la doctrine
des apôtres. D. Et quoy encore ?
R. Que ses Pasteurs sont les succes-
seurs des apôtres.

LEÇON VIII.

De la Communion des Saints.

LA Communion des Saints n'est pas
seulement la participation de la
Sainte Eucharistie, mais generale-
ment la Communion de tous les biens
spirituels, entre tous les membres de
l'Eglise. Nous ne faisons tous qu'un
même corps, quoy que nous aions
diverses fonctions : comme d'instrui-
re, gouverner, de servir : ainsi que
les parties du corps humain ont diffé-
rens usages. Tous ceux qui sont
dans l'Eglise, en état de grace, profi-
tent de toutes les prières & les bon-
nes œuvres qui s'y font. Ceux qui
sont hors de l'Eglise, c'est à dire,
les excommuniés, n'y ont non plus
de part que les infidèles. Or l'E-
glise a droit d'excommunier tous
ceux

stołską. Pyt I co więcej. Odp. Ze
iego Pasterze są Następcy prawdziwi
Apostołów.

LEKCJA VIII.

O Społeczności Świętych.

Społeczność Świętych, nie tylko jest
Vczesnictwem Ciała y krwi Jesusa
Chrystusa ale generalnie Vczesni-
stwem Dobr wszystkich Duchownych,
iako członkom kościoła Bozego.
Wszyscy nie jesteśmy tylko Ciałem
jednym Lubo różne obrządki czynie-
my: Jako to nauczać, rządzić, służyć:
tak iako członki ciała Ludzkiego,
mają rozmaite powinności. Wszyscy
ci którzy są w kościele, w łasce Bo-
żej dostępują Zaślug Modlitew wszy-
tkich, y dobrych Vczynków, które się
wnim odprawują. Ci którzy odła-
czeni są od Kościoła, iako to wyklęci,
częstki także swej wnim niemają, ia-
ko y niewierni. Więc kościół ma
moc wyklinac wszystkie te, którzy wiel-

ceux qui ont fait de grands pechez. dont ils ne veulent pas faire penitence. Il y a communication entre l'Eglise triomphante, qui est dans le ciel, & l'Eglise militante, qui combat sur la terre. Les saints nous aident de leurs prieres, encore plus après leur mort que devant. Les ames qui sont en purgatoire, peuvent aussi profiter de la communion des saints. C'est pourquoy il est utile de faire pour les morts des prieres, des aumônes & des bonnes œuvres.

Demande. Qu'est-ce que la communion des Saints ? Réponse. La communication de tous les biens spirituels dans l'Eglise. D. D'où vient cette communication : De ce que nous sommes tous les membres d'un même corps. D. Qui sont ceux qui y ont part ? R. Tous ceux qui sont dans l'Eglise. D. Les excommuniés y peuvent-ils participer ? R. Ils ne le peuvent non plus que les infidèles. D. Qui sont ceux que l'Eglise excommunie ? R. Ceux qui ont fait de

kie popełnili grzechy, za które pokuty czynić niechcą. Jest znowu nieśkie porozumienie, między kościołem triumfującym, który jest w Niebiesiech, z Kościołem Wojującym, który wojuje na Ziemi. Święci ratują nas swemi Modlitwy więcej jeszcze po śmierci, niż Żyjący. Dusze także w Czystcu zostające mogą mieć także Wlgę z tychże społecznych zasług Świętych Bożych. Dla tego pożytecznie jest modlić się za Vmarłe, jałmuznę dawac, y dobre czynic Vczynki.

Pyt. Co jest społeczność Świętych? Vczestnictwo, albo Pospolitość wszystkich Dobr Duchownych w Kościele Bożym. P. Zkąd idzie ta społeczność. O. Ztąd że jesteśmy wszyscy członkami iednegoż Ciała. P. Ktorzy są co do tego należą? Odp. Wszyscy ci co są w Kościele. P. Wyklęci czy mogą bydz vczestnikami. O. Tak właśnie niemogą jako y Niewierni. P. Ktorzy są, ktorych Kościół wyklina. O. Ci ktorzy badzo grzeszyli, y czynic pokuty niechcą. Pyt. Społeczność Świętych, iestże też y w Niebie. Odp. Jest bo Święci Boży

de grands pechez, & n'en veulent pas faire penitence. D. La communion des Saints s'étend-elle jusqu'au ciel ? R. Oûy, les bienheureux nous assistent de leurs prieres. D. S'étend-elle aussi au purgatoire ? R. Oûy, nous pouvons soulager les ames qui y sont. D. Comment les pouvons-nous secourir ? R. Par les prieres, les aumônes, & les bonnes œuvres.

LEÇON IX.

De la rémission des péchés.

IL n'y a de remission des pechez que dans l'Eglise catholique ; & c'est une suite de la communion des Saints. Etant membres de Jesus-Christ nous participons à ses merites infinis : & comme il est Dieu , il a le pouvoir de remettre les pechez. Il l'a communiqué à ses apôtres , en disant : Recevez le Saint Esprit ; ceux dont vous aurez remis les pechez, ils leur sont remis ; & ceux dont vous les aurez retenus, ils sont retenus. Des apôtres ce pouvoir a passé à ceux qu'ils

ratują nas swemi modlitwami. Pyt. Jestże też y w Czyśćcu? Odp. Jest, bo możemy ratować Dusze, które tam zostają. Pyt. Jako możemy je ratować? Odp. Przez Modlitwy Jałmużnę, y dobre uczynki.

LEKCJA IX.

O Odfuszczeniu Grzechow.

Odfuszczenia grzechow niemasz tylko w Kościele Catholickim, y idzie to za społecznością Świętych. Będąc członkami Jęfusa Chrystusa, stajemy się Uczestnikami, nieskończonych jego Zasług, y iak Bogiem ięst, ma moc odfuszczać grzechy. Vdzielił mocy tej Apostołom swoim, mówiąc. Bierście Ducha Świętego, którym odfuśćcie grzechy będą im odfuszczone, a którym Zatrzymacie, będą zatrzymane. Moc ta od Apostołow, poszła na tę, które poświęcają

quis ont ordonnés prêtres ; & ainsi il s'est continué jusques à nous. La remission des pechez se fait premiere-
ment au baptême, qui les efface tous : soit le peché originel , dans lequel nous naissons comme enfans d' Adam soit les pechez que chacun commet, & que l'on nomme actuels. Après le baptême il y a encore un remede , qui est le Sacrement de penitence : necessaire pour les pechez mortels , & toujours utile pour les pechez veniels. Le peché mortel est celuy qui fait perdre la grace de Dieu , & rend digne de la mort éternelle ; comme l' homicide , l'adultere , le larcin. Le peche veniel est celuy qui n'éteint pas entierement la charité ; comme un mensonge leger qui ne nuit à personne : un petit excès dans le manger, une petite distraction dans la priere. Il est plus facile d'obtenir le pardon de ces pechez, mais le moindre peché est toujours un tres-grand mal.

Demande. Peut on obtenir la remission des pechez hors de l'Eglise catholique ? Réponse. Non, car on ne

l'obtient

7 M

l'obtient

caią na Kapłany, a tak przeszła aż do nas. Odpuszczenie grzechów staie, się pierwey na Chrzcie, który gładzi-wszystkie; Lub to grzech pierworodny, z którym się rodzimy, iako Synowie Adamowi, Lub grzechy, które każdy znas popełnia, Zowiemy ie V-czynkowe. Po Chrzcie, iest iescze iedno Lekarstwo, to iest Sakrament Pokuty: potrzebny dla grzechów Smiertelnych, a pożyteczny dla grzechów powszednich. Grzech Smiertelny iest ten, który traci Łaskę Bożą, a Zasługuie na śmierć wieczną, iako to Zaboystwo Cudzołóstwo, Wydzierstwo. Grzech powszedni iest ten który cale wnas Miłości Bozey nie traci, iako to Lekkie kłamstwo, które nikomu nieszkodzi, mały Excessik wiedzenia. małe rozerwanie w pacierzach. Łatwiey iest otrzymać odpuszczenie grzechów tych, iednak naymniejszy grzech, siła złego czyni.

Pyt. Czy może otrzymać odpuszczenie grzechów, oprócz w Kościele Catholickim. Odp. Nie, bo się nieo-trzymuię, tylko przez Jhesusa Chrystu-fa.

l'obtient que par Jesus-Christ. D. A qui a-t-il communiqué ce pouvoir? R. A ses apôtres. D. Des apôtres à qui a-t-il passé? R. Aux évêques & aux prêtres. D. Par quels Sacremens les pechez son-ils remis? R. Par le baptême & la penitence. D. Qu'est-ce que le peché originel? R. Celuy que nous avons en venant au monde. D. Et le peché actuel? R. Celuy que nous commettons nous-mêmes. D. Qu'est-ce qu'un peché mortel? R. Celuy qui merite l'enfer. D. Qu'est-ce que le peché veniel? R. Celuy qui ne fait pas perdre entierement la grace de Dieu. D. Comment obtient-on le pardon du peché actuel? R. Par le Sacrement de penitence. D. Et du peché originel? R. Par le baptême qui remet toutes fortes de pechés. D. Le peché veniel est-il fort à craindre? R. Oüy : le moindre peché est un tres grand mal.

sa. Pyt. Komu zlecił tę moc? Odp. apostołom swoim. Pyt. Od Apostołów, na kogo spadła? O. Na Biskupy y na Kapłany. P. Przez które Sacramenta grzechy są odpuszczone. O. Przez Chrzcześć, y Pokutę. Pyt. Co jest grzech pierworodny? O. Ten, który z sobą przynosimy rodząc się na świat. P. A grzech Vczynkowy. O. Ten który popełniamy sami. P. Co jest grzech Śmiertelny? O. Ten który zasłusza na Piekło. P. Co jest grzech powszedni. O. Ten który cale nie gubi Łaskę Bożą. P. Jako otrzymujemy odpuszczenie grzechu Vczynkowego. O. Przez Sacrament Pokuty. P. A grzechu pierworodnego. O. Przez Chrzcześć, który odpuszcza wszystkie grzechy. P. Grzechu powszedniego czy trzeba się bac. Odp. Tak jest. Naymniejszy grzech, zwyczajnie czyni wiele złego.

LEÇON X.
*De la Résurrection & de la
vie éternelle.*

Nous ne devons pas servir Dieu dans l'esperance d'être heureux en cette vie : où souvent les méchans sont dans la sprosperité , & les gens de bien dans la souffrance. Toute nôtre esperance est après la mort. Nous croyons que nos ames ne meurent point , & que nos corps même, après avoir été corrompus & dissipéz, seront un jour rétablis, par la toute-puissance de Dieu : & rejoinz à nos ames , pour n'en être plus separéz. C'est cé que nous appellons la résurrection de la chair. Au dernier jour les morts ressusciteront , pour comparoître au jugement avec leurs propre corps : la vie éternelle fera la recompense des bons , la mort éternelle fera la peine des mechans, La vie éternelle est comparée dans l'écriture à un banquet, ou à des nocces, pour en représenter la joye : Elle est aussi nommée royaume , pour mon-

LEKCJA X.

O Zmartwychstaniu y o żywocie
wiecznym.

Niech się nikt nieuwodzi tą nadzie-
ią, żeby dla tego miał służyć Bo-
gu, aby w szczęściu ten Żywot do-
czesny prowadził, w którym często y
niezbożni sami upływają y do-
brym zaś vtrapienie dokucza. Wszel-
ka nadzieia nas po śmierci czeka.
Wierzemy iż Dusze nasze są nie
śmiertelne, y że ciała nasze po Zepso-
waniu y w proch obroceniu, z nowu
do swej przyjdą doskonałości przez
Wszzechmoćność Boską, y złączą się z
duszami naszymi, ani więcej na wieki
rozłączone będą. I to zowiemy zmar-
wychwstaniem ciała. Wołatni dzień
powstana Vmarli aby z ciałami swemi
na sąd Boży stawili się. a tak żywot
wieczny przydzie w nagrodę dobrym
a śmierć wieczna w karanie złym. Ży-
wot wieczny PiśmoŚwięte przyrowny-
wa do Bankietu albo wesela, aby
przez to vkażała się wieczna radość.
Zowie się też Królestwo, dla tego, iż
Święci

montrer que les Saints sont bien plus heureux dans le ciel, que les Rois ne le sont sur la terre : le nom de Paradis, signifie un jardin délicieux. Mais le vray bonheur des Saints est de voir à découvert Dieu qui est la beauté & la bonté Souveraine. Au contraire les damnez sont dans l'enfer; qui est une prison horrible, un lieu de ténèbres, où ils sont brûlez d'un feu qui ne s'éteindra point : & rongez d'un ver qui ne mourra point, c'est à dire du remors de leur conscience. Là sont les pleurs & les gémemens de dents : c'est à dire la tristesse, le desespoir, & la rage.

Demande. Est-ce en cette vie que nous devons esperer d'être heureux ? Réponse. Non, ce n'est qu'après la mort. D. Nos ames meurent-elles avec notre corps ? R. Non, elles sont immortales. D. Et nos corps meurent-ils pour toujours ? R. Ce n'est que jusqu'à la resurrection. D. Comment se fera la resurrection ? R. Tous les morts reprendront les mêmes corps, qu'il's avoient pendant leur
vie

Święci daleko są szczęśliwsi w Niebie, niżeli Królowie na Ziemi. Imię raju Znaczą ogrod roskolzny. Ale prawdziwe błogosławieństwo Świętych. Jest z widzieć, Boga twarz w twarz który jest piękność y dobroć najwyższą. Przeciwnym zaś sposobem potępieni zostają w piekle, które straszny jest więzieniem, miejscem ciemności, gdzie goreją ogniem, który nigdy nie zgasnie, gryzie ich robak który nigdy nie vmrze, to jest gryzenie w łasnego sumnienia. Tam jest płacz y zgrzytanie zębów to jest smutek, Rospacz, y szaleństwo.

Pytanie. Czy możemy się spodziewać na tym Świecie być szczęśliwemi?

Odp. Nie, chyba aż po śmierci. Pyt.

Dusze nasze czy vmierają z ciałem?

Odp. Bynamniey, bo niesmiertelne.

Pyt. Ciała nasze czy vmierają na

wieki? Odp. Tylko co do Zmarwych-

wstania vmarłe będą. Pytanie. Jak

się stanie Zmartwychwstanie? Odp.

Wszyscy Vmarli z nowu wezmą swe

ciała, które mieli gdy żyli, aby się

stawili na sąd Boski. Pytanie. Co się

O

stanie

vie, pour être présentés au Jugement de Dieu. D. Que deviendront-ils après le Jugement ? R. La fin des bons sera la vie éternelle. D. Et la fin des méchans ? R. La mort éternelle. D. Qu'est-ce que la Vie éternelle ? R. C'est le repos, & la joye du Paradis. D. Qu'est-ce que le Royaume des Cieux. R. C'est la même chose. D. Qu'est-ce qui fait le bonheur des Saints ? R. C'est de voir Dieu. D. Qu'est-ce que la mort éternelle. R. C'est le supplice de l'enfer. D. Quels en sont les tourmens. R. Les ténèbres, le feu, les remors de la conscience.

LEÇON XI.

De l'Oraison Dominicale.

L'Oraison Dominicale est telle : Notre Pere qui êtes aux cieux : que votre nom soit santifié : que votre regne arrive : que votre volonté soit faite, en la terre comme au ciel : donnez-nous aujourd'huy notre pain quotidien : & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé : & ne nous indui-

Stanie z niemi po sądzie? Odp. Dobrzy poydą do żywota wiecznego. Pyt. A złych co za Koniec będzie? Odp. Śmierć wieczna. Pyt. Co jest żywot wieczny? Odp. Pokoju i wesele wieczne. Pyt. Co jest Królestwo niebieskie? Odp. Toż jest, co y żywot wieczny. Pyt. Na czym zawisło błogosławieństwo Świętych? Odp. Na widzeniu Boga. Pyt. Co jest śmierć wieczna? Odp. Jest męka piekielna. Pyt. Jakie są w nim męki? Odp. Ciemność, Ogień, gryzienie sumienia.

LEKCJA XI.

O Modlitwie Pańskiej.

Modlitwa Pańska jest taka: Ojcze nasz, któryś jest w niebieściech, Święć się Imię twoje, Przydz Królestwo twoje. Bądź wola twoja iako w Niebie tak y na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. Y odpuść nam Winy nasze, iako y my odpuszczamy winowaycom naszym. I nie wódź nas w pokuszenie: Ale

O Nas

duisez pas en tentation, mais delivrez-nous du mal. Ainsi soit-il. Nous ne disons pas : Mon pere donne-moy pour montrer que nous ne prions pas seulement pour nous, mais pour toute l'Eglise. Nous nommons Dieu nôtre pere : parcé que c'est de luy que nous tenons la vie, tout ce que nous sommes, & tout ce que nous avons : & parce que sa grace nous rend les freres de Jesus - Christ son fils unique. Il est par tout, mais ce sont les cieux principalement qui nous déclarent sa gloire. Son nom est sanctifié, quand les creatures luy rendent l'honneur qui luy est dû : au contraire, il est deshonoré par les pechez, principalement des Chrétiens, qui rendent la vraye religion méprisable aux infideles. Le royaume de Dieu est la vie éternelle, que nous espérons après la mort : & la grace qui nous y conduit, & qui empêche que le peché ne regne en nous. La volonté de Dieu seroit faite en la terre comme au ciel : si nous ne suivions point nôtre volonté propre,

Nas zbaw ode złego. Amen. Nie mowiemy Oycze moy day mi, aby pokazać, iż się nietylko za siebie modlemy, ale za cały Kościół. Nazywamy Pana Boga Oycem naszym, bo od niego mamy żywot, wszystko czym jesteśmy, y cokolwiek trzymamy: Albowiem iego Łaska czyniła nas bracią Jezusa Chrystusa Syna iego iedynego. On jest wżędy, ale Niebiośa naybardziej opowiadają chwałę iego. Imie iego uwielbione bywa, kiedy mu stworzenia należyty oddają honor. Przeciwnym zaś sposobem szpecą go grzechy nasze, a mianowicie Chrzescianow, ktore prawdziwą wiarę w ohydę niewiernym podaia. Krolestwo niebieskie jest żywot wieczny, ktorego się spodziewamy po śmierci, y łaska ktora nas tam prowadzi, y broni aby w nas grzech niepanował. Wola Boska pełniła by się tak na ziemi iako y w niebie, gdybyśmy nie śli za własną naszą wolą, y gdybyśmy Bogu podlegali, tak iako Aniołowie y Świę-

propre , & si nous étions soumis à Dieu. comme les anges & les bienheureux. Car nôtre volonté est toujours mauvaise, quand elle n'est pas conforme à la volonté de Dieu.

Demande. Dites l'Oraison Dominicale? Réponse. Nôtre Père, &c. D. Pourquoi ne dites-vous pas : Mon Père, &c. R. Parce que je ne prie pas Dieu pour moy seul. D. Comment Dieu est-il vôtre Pere? R. Parce qu'il m'a fait tout ce que je suis. D. Etes-vous pas son enfant d'une autre manière? R. Oûy, par sa grace, étant frere de Jesus-Christ. D. Pourquoi dites-vous qu'il est au ciel plutôt qu'ailleurs? R. Parce que sa gloire nous y paroît mieux. D. Comment le nom de Dieu est-il sanctifié? R. Par l'honneur que luy rendent ses creatures. D. Qu'est-ce que le royaume de Dieu? R. La vie éternelle. D. Comment sa volonté s'accomplit-elle sur la terre? R. Lorsque sa grace regne en nous. D. Nôtre volonté est-elle bonne sans être conforme à la volonté de Dieu; D. Non,

ei. Albowiem zła jest nasza wola,
gdy się nie stosuje do woli Boskiej.

Pytanie, Mów Modlitwę Pańską.
Odp. Oycze nasz, &c. Pyt. Czemu
nie mówisz, Oycze mój &c.? Odp.
Bo się nie modłę do Pana Boga za
siebie samego. Pyt. Jak jest Pan Bog
Oycem twoim: Odp. Bo mnie stwor-
zył tym czym jestem, Pyt. Czy jesteś
Synem jego innym sposobem? Odp.
Tak jest, przez jego łaskę będąc bra-
cią Jezusa Chrystusa. Pyt. Czemu
mówisz że bardziej jest w Niebie niż
gdzie indziej? Odp. Bo tam jego
chwała większa się nam wydaie. Pyt.
Jakże się imie Boskie wielbi? Odp.
Przez honor który mu oddają stwor-
zenia. Pyt. Co jest Królestwo Boże?
Odp. Żywot wieczny. Pyt. Jak się
pełni wola jego na ziemi. Odp. Kie-
dy łaska jego w nas panuje. Pyt. Na-
sza wola czy jest dobra nie stosując
się do woli Boskiej? Odp. Niemo-
żę być dobra tylko zła. Pyt. Przez
Kogo się pełni wola Boska w Niebie;

Non, elle ne peut être que mauvaise.
 D. Par qui la volonté de Dieu est-elle accomplie dans le ciel ? R. Par les anges & les bienheureux.

LEÇON XII.

Suite de l'Oraison Dominicale.

LE pain quotidien signifie la nourriture de chaque jour, & toutes les choses nécessaires pour l'entretien de la vie. Tous les hommes doivent reconnoître, que c'est de Dieu qu'ils tiennent leur subsistance, les riches aussi bien que les pauvres : & nous devons tous les jours recommencer à demander nôtre pain, parce que nôtre besoin recommence toujours. Ce pain signifie encore la nourriture spirituelle de nos âmes : la parole de Dieu, la grace, l'Eucharistie. Nous demandons à Dieu la remission de nos péché ; parce que nous sommes tous pecheurs, & nous commettons tous les jours au moins des fautes légères, qui ne laissent pas d'être très-dangereuses.

Odp. Przez Anioły y Błogosławionych.

LEKCJA XII.
*Ostatnia Część Modlitwy
Pańskiej.*

POwzedni Chleb znaczy posiłek codzienny, y w szytkie rzeczy potrzebne dla zachowania Życia. Wszyscy Ludzie powinni wyznawać, iż od Boga swoy Zzwot mają, tak bogaci iako y vbodzy, y trzeba nam kazdego dnia odnawiać te prośbę o Nasz Chleb, bo nasza potrzeba codzien się odnawia. Ten chleb znaczy tez posiłek duchowny naszych dusz: Słowo Boze, łaskę, y PrzenayŚwiętzy Sakrament. Prośiemy Pana Boga o odpuszczenie naszych grzechow, bo iestelmy wszyscy grzesnicy, y upadamy codziennie przynamniey w lekkie grzechy, ktore iednak są bardzo niebezpieczne. Pozwalamy Panu Bogu, aby nam nie odpuszczał, iesli my innym

O 5 nie

reuses. Nous consentons que Dieu ne nous pardonne point, si nous ne pardonnons aux autres. Pour prévenir les pechez, nous prions Dieu de détourner les tentations qui nous y portent; & enfin de nous délivrer de toutes sortes de maux : & particulièrement des attaques du demon, qui est le mauvais.

Demande. Qu'est-ce que nôtre pain quotidien ? Réponse- Toutes les choses necessaires à la vie. D. Que veut dire quotidien; R. Dont nous avons besoin tous les jours. D. Que signifie encore ce pain ? R. La nourriture spirituelle. D. Quelle est-elle ? R. La parole de Dieu, la grace, le corps de Jesus-Christ. D. Tous les hommes font-ils des péchés. R. Oûy, nous sommes tous pecheurs. D. Devons-nous pardonner aux autres ? R. Oûy, si nous voulons que Dieu nous pardonne, D. Qu'est-ce qui nous porte au péché ? R. La tentation. D. Comment pouvons-nous y résister ? R. par la grace de Dieu. D. Qui est le mauvais ? R. C'est le démon.

nie odpuszczemy. Dla vchronienia się grzechow, prosimy Pana Boga, aby od nas odwrocił pokusy, ktore nas do nich ciągną, a naostatek, aby nas uwolnił od wszelkiego złego, a naybardziej od Najazdow Czarta przekłętogo, ktory pospolicie nazywa się złym Duchem.

Pyt. Co jest, Chleb nasz powszedni? Odp. Wszystkie rzeczy potrzebne do zycia. Pyt. Co się rozumie przez powszedni? Odp. Ktorego codzien potrzebuujemy. Pyt. Cofz ie-
szcze znaczy ten chleb? Odp. Pokarm Duchowny. Pyt. Jaki jest? Odp. Słowo Boskie, łaska, Ciało y Krew Chrystusa Pana. Pyt. Czy grzeszą wszyscy Ludzie? Odp. Tak jest wszyscy jesteśmy grzesznicy. Pyt. Czy powinniśmy naszym winowaycom odpuszczać. Odp. Powinnifmy, ieżeli chcemy aby nam Bog odpuszczał. Pyt. Co nas ciągnie do grzechu. Odp. Pokusa. Pyt. Jak się im możemy oprzeć? Odp. Przez łaskę Boską. Pyt. Który jest zły Duch? Odp. Czart,

LEC.

LEÇON XIII.

Des autres Prières.

A Pres le *Pater*, les Prières les plus ordinaires des Chrétiens sont, le *Credo*, pour honorer Dieu en témoignant nostre foy; le *Confiteor*, pour luy demander pardon de nos pechez; & l' *Ave Maria*, pour honorer la Sainte Vierge, & luy demander ses Prières. Tous les Chrétiens doivent sçavoir ces Prières; & les dire (au moins tous les jours, le matin & le soir. Ils doivent aussi assister, autant qu'ils peuvent, à l'office public de l'Eglise: qui est composé principalement des psaumes de David, & divisé en sept heures différentes; Vêpres, Complies, matines, Prime, Tierce; Sexte & None. Il faut encore s'appliquer aux Prières que disent les prêtres, en celebrant la Messe, en donant le bapteme & les autres Sacremens, en faisant l'eau bénite, & à toutes les autres bénédictions ecclésiastiques. Or ce n'est pas prier Dieu qu'écouter ou prononcer
des

LEKCJA XIII.

O innych Modlitwach.

PO Pacierzu nayzwyczajnieysze Modlitwy Chrześcianskie są Credo (albo wyznanie wiary) ktorym ężcimy Boga, wyznawaiąc naszą wiarę; Confiteor, albo spowiedz powszechna, abyśmy sobie Vprofilili odpuszczenie grzechow naszych. Pozdrowienie Anielskie, abyśmy naostatek czcili Nayświętszą Panne, y iey na pomoc wzywali. Wszyscy Chrzecianie powinni umieć te modlitwy, y one mowić przynamniey codzien rano y wieczor. Powinni też przybyć, ile mozna, Godzinom publicznym. Kascielnym, ktore naybardziey złożone są z Psalmow Dawidowych, y dzielą sie na Siedm godzin różnych, to iest na Nieszpor, Kompletę. Jutrznia, Pryme, Tercyą, Sextę y Nonę. Trzeba także uważać modlitwy ktore Kapłani mowią, Mszą Świętą odprawuiąc, Chrzest y inne Sakramenta daiąc; Albo gdy wodę Święcą, y inne Święcenie odprawuią. Bo nie iest to chwa-

des paroles, si l'esprit n'y est appliqué. L'abregé de toutes les prieres, & de toute la Doctrine Chrétienne est le signe de la croix. Nous invoquons Dieu en disant: Au nom; en nommant le Pere, le Fils & le Saint Esprit nous confessons le mystère de la Trinité; & en figurant la croix avec la main, nous marquons le mystère de nôtre Redemption, & par consequent celui de L'Incarnation.

Demande. Quelles sont les prieres les plus ordinaires des Chrétiens? Reponse. *Pater, Ave, Credo, Confiteor.* D. Dite l' *Ave*, & le *Confiteor*? R. *Ave*, &c. D. Est-ce prier Dieu que dire le *Credo*? R. Oûy, c'est Sanctifier son Nom. D. Qu'est-ce que le *Confiteor*? R. Une reconnaissance de nos pechez. D. A quoy sert-elle? R. A en obtenir le pardon. D. A quoy sert l' *Ave*? R. A demander les prieres de la Sainte Vierge. D. Quand doit-on dire ces quatre prieres? R. Tous les jours matin & soir. D. De quoy est composé

chwalenie Boga gdy słuchamy, albo mowiemy słowa, iesli vmyśłu naszego do nich nie przykładamy. Krotkie zebranie wszystkich modlitw y całej nauki Chrześciańskiej iest znak Krzyża Świętego. Wzywamy Boga mówiąc: W Imię; mianując Oyca, Syna, y Ducha Świętego wyznawamy Tajemnicę Troyce Świętej, à formując Krzyż ręką wyrażamy odkupienia naszego Tajemnicę, y oraz wcielenia.

Pyt. Ktore są nayzwyczajnieysze z Chrześcian modlitwy? Odp. Modlitwa Pańska. Pozdrowienie Anielskie credo Confiteor. Pyt. Mow Pozdrowienie anielskie y Confiteor. O. Bądź Pozdrowiona &c. Pyt. Czy chwalemy Boga, gdy mowimy Kredo. Odp. Tak iest, bo przez to wielbi się Imię iego. Pyt. Co iest Powszechna spowiedz. Odp. Dobrowolne grzechow naszych wyznanie. Pyt. Jaki pożytek leży z tego wyznania? Odp. Otrzymuie się grzechow odpuszczenie. Pyt. Na co się zda Pozdrowienie Anielskie. Odp. Przyczyny Nayświętszey Panny wzywamy

posé l'office de l'Eglise? R. Des Pseaumes de David principalement. D. En quelles heures est-il distribué? R. Vêpres: Complies, Matines, Prime, Tierce, Sexte & None. D. Pour prier Dieu est-ce assez que de dire des paroles? R. Non; il faut que l'Esprit soit attentif. D. Quel est l'abregé de toutes les prieres & de toute la Doctrine Chrétienne? R. Le Signe de la croix. D. Que marquent les paroles? R. Que nous croyons la trinité, & que nous l'invoquons. D. Que marque le mouvement de la main? R. Que nous croyons l'Incarnation, & la Rédemption, par la croix de Jesus-Christ.

LEÇON XIV.

Du Decalogue.

LE Decalogue, ou les dix commandemens, que Dieu donna aux Israélites dans le desert, sont. 1. Tu n'auras point d'autre Dieu que moy: Tu ne te feras point d'idole, ny d'image, pour

wamy. Pyt. **A** Kiedysz powinnismy
odprawować te cztery modlitwy?
Odp. Codzien, rano, y wieczor. Pyt.
Z czego sie składa officium, albo go-
dziny Kościelne? Odp. Z Psalmow
Dawidowych naybardźiey. Pyt. Na
jakie godziny się dzieli? Odp. Na
nieszpor. Komplete, jutrznią, Prymę,
Tercyą, Sextę, y Nonę. Pyt. Do chwa-
lenia Boga czy dosyć wyrażać słowa?
Odp. Nie y myśl powinna się do te-
go przykładać: Pyt. Jakie iest krotkie
zebranie wszystkich modlitw, y całej
nauki Chrzesciańskiej. Odp. Znak
Krzyża świętego. Pyt. Co słowa zna-
czą. Odp. Ze wierzymy y wzywamy
Troycę Świętą. Pyt. Co znaczy
żegnanie ręki? Odp. Wiarę o wcie-
leniu y odkupieniu przez Krzyż Jezusa
Chrystusa.

LEKCJA XIV.

O Przykazaniu Boskim.

DEkalog, albo dziesięcioro Przyka-
zania, ktore Bog dał Israëlitom na
puszczy są te 1. Nie bedziesz miał
Bogow cudzych przedemną. 2. Nie
P będziesz

pour l'adorer. 2. Tu ne prendras point le nom de Dieu en vain. 3. Souviens-toy de sanctifier le jour de repos, 4. Honore ton Père & ta Mere, afin que tu vives long-temps. 5. Tu ne tueras point. 6. Tu ne commettras point d'adultere. 7. Tu ne déroberas point. 8. Tu ne diras point faux temoignage contre ton prochain. 9. Tu ne desireras point sa femme. 10. Tu ne desireras point ses biens. Pour les retenir plus aisément on les a mis en rime. Un seul Dieu tu adoreras, & aimeras parfaitement.

Dieu en vain tu ne jureras, ny autre chose pareillement.

Les dimanches sanctifieras, en servant Dieu devotement.

Pere & Mere honoreras, afin que tu vives longuement.

Homicide point ne feras, de fait ny volontairement.

Luxurieux point ne feras, de corps ny consentement.

Les biens d'autrui tu ne prendras, ny retiendras à ton escient.

Faux

będziesz brał Imienia Pana Boga twego nadaremno. 3. Pamiętaj, abyś dzień Świętej Święcił. 4. Czci y Oycę twego, y Matkę twoię. 5. Nie będziesz zabijał. 6. Nie będziesz cudzołożył. 7. Nie będziesz Kradł. 8. Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu fałszywego Świadcstwa. 9. Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego. 10. Ani będziesz pragnął żony iego, ani sługi, ani słuzebnicę, ani wołu, ani osła, ani żadne rzezy które iego są. Aby kto tym leiey w pamięci trzymał te przykazania wierzem są wyrażone.

Jam iest Bog twoy niemasz znać in-
szego nademnie.

Niemasz wzywać Imienia mego
nadaremnie,

Dzien czciy święty, y szanuy Matkę
y Oycę

Jeżeli chcesz żyć długo, y nie bądź
zaboycą.

Nie kradniey, nie pomyślay bydz cu-
dzołożnikiem,

Ani świadcz na bliźniego fałszywym
językiem.

P a Nie

228 *Petit Catechisme Historique.*

Faux témoignage ne diras, ne mentiras aucunement.

L'œuvre de chair ne désireras, qu'en mariage seulement.

Biens d'autrui ne convoiteras, pour les avoir injustemens. Tous ces commandemens se réduisent à deux : Aimer Dieu sur toutes choses, & le prochain comme soy-même. Or tout homme est nôtre prochain.

Demande. Qu'est-ce que le decalogue ? Réponse. Les dix commandemens de Dieu. D. Dites-les ? R. Un seul Dieu, &c. D. Quel est le premier commandement ? R. Adorer Dieu, & n'adorer que luy seul. D. Le s'econd commandement ? R. Ne point jurer en vain. D. Le troisiéme ? R. Sanctifier le dimanche. D. Le quatriéme ? R. Honorer son Pere & sa Mere. D. Le cinquiéme ? R. Ne point tuër. D. Le sixiéme ? R. Ne point commettre d'adultere. D. Le septiéme ? R. Ne point dérober. D. Le huitiéme ? R. Ne point porter faux témoignage. D. Le neuviéme ?

Nie pragnij słuźebnice, ni żony bliźniego

Zgoła nie požaday co wiesz bydź cudzego.

Te wszystkie przykazania we dwóch się zamykają: Miłuy Pana Boga nadewszystko, bliźniego zaś twego iako siebie samego. Każdy zaś człowiek jest bliźnym naszym.

Pytanie. Co to jest Dekalog. Odp. Dziesięcioro Boze przykazania. Pyt. Mow ie. Odp. Nie będziesz miał Bogów cudzych przedemną &c. Pyt. Jakie jest pierwsze przykazanie. Odp. Pokłon oddawać Bogu, a iemu tylko samemu się Kłaniać. Pyt. Drugie Przykazanie? Odp. Nie będziesz brał Imienia Pana Boga twego nadaremno. Pyt. Trzecie. Odp. Pamiętaj, abyś dzień Świętey święcił. Pyt. Czwarte? Odp. Czcij Oyca twego y Matkę. Pyt. Piąté? Odp. Nie będziesz zabijał. Pyt. Szóste. Odp. Nie będziesz cudzołożył. Pyt. Siodme. Odp. Nie będziesz Kradł. Pyt. Osme. Odp. Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu fałszywego

me? R. Ne point desirer la femme de son prochain. D. Le dixième? R. Ne point desirer son bien. D. Qui est notre prochain? R. Tous les hommes. D. A combien peut-on réduire ces commandemens? R. A deux. D. Quels sont-ils? R. Aimer Dieu sur toutes choses, & le prochain comme soy-même.

LEÇON XV.

Des trois premiers Commandemens.

LE premier commandement nous ordonne d' honorer Dieu, comme notre createur & notre souverain maître: & c'est ce qui s'appelle adorer. Nous l'honorons par la foy, en croyant fermement ce qu'il a enseigné à son Eglise: par l'esperance, attendant avec confiance les biens qu' il nous a promis: par la charite, l'aimant de tout notre cœur, & gardant ses commandemens. Il faut donc obéir à Dieu; le prier souvent, ne rendre honneur

Swiadeństwa. Pyt, Dziewiąte. Odp, Nie będziesz pożądał żony bliźniego twego. Pyt. Dziesiąte? Odp. Nie będziesz pożądał dobr iego. Pyt. Kto jest bliźnim naszym? Odp. Wszyscy Ludzie. Pyt. Do wielu się ściągają mogą te Przykazania? Odp. Do dwóch. Pyt. Ktore są? Odp. Kochać Boga nadewszystko y bliźniego iako siebie samego.

LEKCJA XV.

O trzech pierwszych Przykazaniach.

Pierwsze przykazanie rozkazuje nam abyśmy czcili Boga iako Stworzyciela, y Naywzszego Pana Naszego, ta zaś część zowie się poklon. Czcimy Boga Wiarą, wierząc mocno wszystko to, czego Kościół swoy nauczył y Nadzieją, oczekiwając łask tych ktore nam obiecał: Miłością, miłując go z całego serca, y zachowując iego Przykazania. Posłusznym tedy trzeba bydz Bogu, często go prosić, zadnemu innemu stworzeniu nieoddawać

neur à aucune autre créature, quo par raport à luy : & ne l'honorer luy-même, que de la maniere qu'il l'a commandé, dans la vraye religion. Le second commandement défend de jurer aucunement, si ce n'est en justice : ou pour prêter quelqu'autre serment solennel. Il défend encore plus de blasphémer, c'est à dire parler avec mépris de Dieu ou des Saints. Le troisiéme commandement ordonne de sanctifier le jour du repos, c'est à dire le dimanche : en memoire de la création du monde, & de la resurrection de Jesus-Christ. Il faut employer ce jour à prier Dieu, à s'instruire de la religion, à faire de bonnes œuvres, & fuyr tout peché & tout travail, qui n'est pas absolument nécessaire.

Demande. Qu'est-ce qu'àdorer Dieu ? Reponse. C'est l'honorer comme nôtre souverain maître. D. Comment honorons-nous Dieu ? R. Par la foi, l'esperance & la charité. D. Comment montrons-nous que nous aimons Dieu ? R. En observant

pokłonu; chyba dla niego samego; ani go innym czcić sposobem, tylko tym, którym rozkazuje, w prawdziwej Religii. Drugie Przykazanie żadną miarą niekaże przyśięgać chyba przy sądach, albo dla wypełnienia jakiej innej przyśięgi publicznej. A bardziej jeszcze zakazuje bluźnierstwa, to jest mówić z wzdargą o Bogu albo o Świętych. Trzecie przykazanie, rozkazuje aby był Święcony dzień odpocznienia, to jest dzień Niedzielnny, na pamiątkę stworzenia y Zmartwychwstania Chrystusa Jezusa. Dzień ten powinniśmy trawić na modlitwie, na uczeniu się wiary naszej, na czynieniu dobrych uczynków, a chronieniu się od wszelkich grzechów, y Każdej roboty, która nie jest właśnie potrzebna.

Pytanie. Co jest kłaniać się Bogu?

Odp. Czcić go iako Naywyższego Pa-

na Naszego, Pyt. Jako czcimy Boga.

Odp. Wiarą, Nadzieją y Miłością.

Pyt. Jako znać po Nas że miłujemy

Boga, Odp. Gdy zachowujemy jego

Przykazania, Pyt. Czy godzi się ho-

P S nor

vant ses commandemens. D. Est-il permis de rendre honneur aux créatures? R. Ouy, par raport à Dieu. D. Est-il permis de jurer? R. Non: si ce n'est en justice & solennellement. D. Qu'est-ce qu'un blasphème? R. C'est une parole de mépris contre Dieu ou les saints. D. Quel est parmi nous le jour de repos? R. C'est le dimanche. D. A quoy doit-on l'employer? R. A prier Dieu. D. Et à quoy encore? R. A apprendre sa religion. D. Que faut-il éviter? R. Le travail & le péché.

LEÇON XVI.

Du quatrième, du cinquième & du sixième commandement.

LE quatrième commandement ordonne aux enfans d'honorer leurs peres & leurs meres; écouter leurs instructions, obeïr à leurs commandemens, profiter de leurs corrections, les servir & les aider en toutes choses. Les moindres fautes contre les parens sont de grands péchés. Il faut
aussi

nor oddawać stworzeniu, Odp. Godzi względem Boga. Pyt. Czy godzi się przyśięgać? Odp. Nie, chyba w sądach y publicznie. Pyt. Co iest bluznierstwo. Odp. Mowa wzgardę czyniąca Bogu y Świętym. Pyt. Jaki iest Vnasdzien odpocznienia. Odp. Dzień Niedzielny. Pyt. Na czym go powinno trawić? Odp. Na chwaleniu Boga. Pyt. Oprócz tego. Odp. Na Vczeniu się Wiary swoiey. Pyt. Czego się trzeba strzedz. Odp. Roboty y grzechu.

LEKCJA XVI.

O czwartym, Piatym, y szóstym Przykazaniu.

CZwarte Przykazanie rozkazuje dziatkom Szanować Oyca y Matkę swoię, słuchac ich napomnienia, rozkazaniu ich posłusznemi byǳ, sprawować się iako Kaźą, służyć im y pomagać we wszystkim. Naymnieyszy występек przeciwko Rodzicom iest wielkim grzechem. Trzeba tez szanować

aussi respecter nos Peres spirituels: les Evêques, les Prêtres, les Pasteurs, les Maîtres qui nous enseignent. Il faut honorer & craindre le Roy & ses Officiers: considérant que c'est Dieu qui les a établis sur nous. Le cinquième commandement défend de tuer, frapper, de dire des injures: de se venger, de hair quelqu'un, de luy vouloir du mal, & de se laisser emporter à la colere. Le sixième défend toutes sortes d'actions impudiques, d'attouchemens, de paroles deshonnêtes. Il faut en éloigner même les pensées; fuyr les mauvaises compagnies, l'oisiveté & la bonne chere: mépriser les habits magnifiques & la parure. Nos corps sont les temples du saint Esprit; il ne faut pas les profaner.

Demande. Comment doit-on honorer son Pere & Mere? Reponse. En profitant de leur instructions, & & leur obeissant. D. Est-ce un grand mal de les fâcher? R. Oûy c'est un grand peché. D. Qui sont nos peres spirituels? R. Les Evêques, les pré-

wać y Oycow Naszych Duchownych : Biskupow, Księża Przełożonych , y Nauczycielow , ktorzy nas uczą. Powinnismy czcić y bać się Krola , y iego Vrzędnikow, wważając iż Bog ich nad nami postanowił. Piąte Przykazanie zakazuje zabijać, bić, zelzywych słow mowić, mścić się, nie mieć nikogo w nienawiści, nikomu Złego nie życzyć, y nie dać się gniewu wводить. Szóste zakazuje wszystkich wczynkow niewstydlivych, y w szetecznego dotkania, słow niewstydlivych : Nawet same mysli w tym nie trzeba Przypuszczać, trzeba się chronić z łey Kompaniey, próżnowania, y smacznych Kąskow : gardzić trzeba bogatym stroiem, y z byteczną ozdobą ciała. Ciała nasze Przybytkiem są Ducha Świętego, nie godzi się ich profanować.

Pyt. Jak mamy czcić Oyca y Matkę. Odp. Biorąc pożytek z ich napomnienia y nauczania. Pyt. Czy iest wielki występpek ich gniewać? Odp. Tak iest, ciężki iest grzech. Pyt. Ktorzy są nasi Oycowie Duchowni. Odp. Bis-

tres & tous ceux qui nous instruisent. D. A quoy nous oblige encore ce commandement ? R. A obéir au Roi & à ses Officiers. D. Le commandement qui défend de tuer, défend-il aussi de fraper ? R. Oüy ; & de dire des injures. D. Est-il permis de se venger, ou de haïr quelqu'un ? R. Non, il ne faut haïr personne. D. Sous le nom d'adultere qu'est-ce qui est défendu ? R. Toutes les actions deshonnêtes. D. Les regards impudiques sont-ils aussi défendus ? R. Oüy, les regards, les paroles & les pensées. D. Que faut-il faire pour éviter ce péché ? R. Fuir l'oisiveté, & les mauvaises compagnies.

LEÇON XVII.

Des quatre derniers Commandemens.

LE septième commandement défend de prendre le bien d'autrui, soit en cachette & par artifice, soit par force, & à découvert : comme nous ne voudrions

Biskupi, Księża, y wszyscy inni którzy nas nauczają- Pyt. Do czego ieszcze nas obowiązują to Przykazanie. Odp. Do posłuszeństwa Królowi y iego Urzędnikom. Pyt. Przykazanie które zakazuje zabijać, czy zakazuje bić, Odp. Tak jest, oraz y nakarmić kogo żelżywemy słowami. Pyt. Czy godzi się mścić albo kogo nienawidzić? Nie, nikogo mieć nie trzeba w nienawisći. Pyt. Pod przykazaniem cudzołóstwa czego nam zakazują? Odp. Wszystkich czynków niewcoziwych. Pyt. Spoyrzenie niewstydlive czy jest zakazane. Odp. Tak jest, Spoyrzenie, słowa y myśli. Pyt. Co trzeba czynić, aby się wstrzedz tego grzechu. Odp. Trzeba się strzedz proznowania y złej Kompaniey.

LEKCJA XVII.

O Czterech ostatnich Przykazaniach.

Słodme Przykazanie wszelkiego nieposłusznego cudzych rzeczy Zażywania zakazuje lubo potajemnie, lubo sztućką, lubo przez gwałt, lubo oczywicie;

drions pas que l'on nous prît ce qui est à nous. Si nous avons pris quelque chose, il faut le rendre, autrement le péché ne nous seroit point pardonné. Si nous avons besoin de quelque chose; il faut le gagner par notre travail, ou le demander en aumône. Le huitième commandement défend de porter faux témoignage en justice: d'accuser personne à faux, de publier le mal des autres, qui n'est pas connu; s'il n'est nécessaire de le dire, pour un plus grand bien: il défend aussi toute sorte de mensonge, principalement celui qui porte préjudice à quelqu'un. Le neuvième défend de désirer aucun plaisir deshonnête, hors le mariage: ny même de s'entretenir volontairement dans ces sortes de pensées. Le dixième défend de désirer le bien d'autrui, si ce n'est pour l'acquérir légitimement: comme nous trouverions bon, que l'on désirât le nôtre. Les mauvais desirs sont la source de tous péchez; & nous ne faisons mal que par l'amour déréglé de l'honneur, de l'argent, ou du plaisir. Deman-

ście : iako y myniechcielibysmy gdy-
by nam wydzierano co jest naszego.
Jeżeli wzięliśmy, powinniśmy wro-
cić, inaczej grzech nie będzie odpu-
szczony Jeżeli czego potrzebuemy
pracą rąk swoich trzeba zarobić, al-
bo wyzebrać. Osme przykazanie
broń fałszywego w sądach świade-
ctwa : na nikogo fałszywie skarżyć,
cudzego grzechu tajemnego nie gło-
sić; chyba że tego będzie potrzeba
dla większego pożytku : zakazuje
także wszelkiego kłamstwa, naybar-
dziej tego, które jest ze szkodą dru-
giego. Dziewiąte niekaże żadney
nieuczciwey wciechy żądać, oprócz
małżeństwa : ani się bawić dobro-
wolnie takimi myślami. Dziesiąte
zakazuje cudzych dóbr pragnąć, chy-
ba tak aby ich nabyć sprawiedliwie,
iako byśmy, sami radzi byli aby Na-
szych nabywano. Zła pożądliwość
nasza jest źródłem wszystkich grze-
chow, y zle nieczyniemy, tylko nie-
porządnego affektu, ku honorom, ku
pieniądzom, y rokoszom.

Q Pyt.

Demande. Pourquoi n'est-il pas
 permis de prendre le bien d'autrui ?
 Réponse, Parce que nous ne vou-
 drions pas que l'on prît le nôtre.
 D. Est-ce mal fait de le prendre par
 adresse ? R. Ouy, c'est dérober. D.
 Est-il permis de retenir ce qui a été
 pris ? R. Non, il faut le restituer au
 plutôt. D. Le faux témoignage n'est-
 il défendu qu'en justice ? R. Il est
 toujours défendu d'accuser les inno-
 cens. D. Est-il permis de parler du
 mal que quelqu'un a fait ? R. Non,
 s'il n'y a grande nécessité d'en par-
 ler. D. Est-il permis de mentir ? R.
 Non, il faut toujours dire la vérité.
 D. Que défend le neuvième com-
 mandement ? R. Le desir des plai-
 sirs deshonnêtes. D. Le dixième ?
 R. Le desir du bien d'autrui. D.
 Pourquoi ces desirs sont-ils défen-
 dus ? R. Parce qu'ils sont la source
 de la plupart des péchez.

Pyt. Cżemu niegodzi się cudzych dobr zabierać. Odp. Bo niechcielibyśmy aby nasze brano. Pytanie. Czy grzeszy gdy kto sztuką porywa. Odp. Tak iest: iest Kradzież. Pyt. Czy godzi się zabrane rzeczy nieślusnie zatrzymać? Odp. Nie, trzeba ie oddać iak nayprędzey. Pyt. Czy tylko w sądach fałszywego świadectwa zakazują. O. Zawsze zakazują oskarżać niewinnych. P. Czy godzi się wyiaćwic grzech, który kto popełnił. Odp. Nie, chyba że iest potrzeba wielka aby o tym mowiono. Pyt. Czy godzi się kłamac? Odp. Nie, trzeba zawsze prawdę mowic. Pyt. Co Zakazują dziewięte Przykazanie. Odp. Poządanie Roskoszy nieuczciwych. Pyt. Dziesiąte zaś? Chciwość Dobra cudzego. Pyt. Cżemu ta chciwość iest zakazana? O. Bo iest początkiem większey części grzechow.

LEÇON XVIII.

Destrois premiers commandemens de l' Eglise.

L'Eglise est nôtre Mère; c'est pourquoy nous sommes obligez à luy obéir, & à observer les commandemens qu'elle nous a faits, pour nous faire garder plus aisément les commandemens de Dieu. On en compte six pour l'ordinaire. Les dimanches Messe oûiras, & fêtes de commandement. Tous tes péchez confesseras, à tout le moins une fois l'an. Et ton créateur recevras au moins à pâque humblement. Les fêtes tu sanctifieras, qui te sont de commandement. Quatre-temps, vigiles jeûneras, & le carême entièrement. Vendredy chair ne mangeras, ny le samedi méme. Le premier commandement est d'entendre la Messe. Si l'on ne peut assister à tout l'office, ny à la Messe solennelle, les jours consacrez à Dieu: l'Eglise veut que l'on entende au moins une Messe basse, toute entière;

LEKCJA XVIII.

O Trzech pierwszych Przykazaniach Kościelnych.

Kościół jest to Matka nasza. dla tego powinniśmy mu być posłusznymi, y przestrzegać Przykazania które nam podaje, dla łatwiejszego Zachowania Przykazań Boskich. Zwyczajnie sześc ich rachują. W Dzień Niedzielnny Mszey słuchać, y święta przykazanego. Wszystkich się grzechów spowiedac, a to raz Roku Kazdego, y stworze swego przyjmować, koło święta wielkonocnego, Święta bez robot zachowywać, z Przykazania Boskiego. Wszystkie Posty przestrzegać zpodania Kościelnego. W Piątki mięsa nie iadac ani w sobotę, żadnego. Pierwsze tedy Przykazanie jest słuchać Mszey; iesli nie mozesz być przytomnym Godzinom, albo Mszey śpiewaney, wedni Bogu poświęcone? Kościół chce, aby przynamniemy Mszey słuchać czytaney, całej y z wielką uwaga. Wtore, spowiedać się wszystkich grzechów, swe-

Q;

mu

& avec grande attention. Le second est de confesser tous ses péchez à son propre prêtre, au moins une fois l'année. Il est rare que l'on passe un si long-tems sans avoir besoin de penitence ; & ceux qui après avoir fait de grands pechez ne cherchent point à rentrer en grace avec Dieu, ne méritent pas le nom de Chrétiens. Le troisième est de recevoir la sainte Communion du Corps de Jesus-Christ au moins une fois l'année, vers la fête de pâque, chacun en sa paroisse. Ce n'est pas qu'il ne soit tres-bon de communier plus souvent, & l'Eglise desireroit qu'à chaque Messe tous les assistans communiaissent. Ces deux commandemens n'obligent point avant l'âge de discretion, où l'on est capable de discerner, le bien & le mal.

Demande. Pourquoi faut-il observer les commandemens de l'Eglise ? Reponse. Parce que l'Eglise est nôtre Mere. D. Dites ses commandemens. R. Les dimanches messes ôiras, &c. D. A quoy donc est-on

mu własnemu Kapłanowi, przynamniey raz w Rok. Rzadko to może bydz, zeby kto miał Rok cały przećdzic, bez potrzebowania pokuty, y ci ktorzy wielkie grzechy popełnili, a nieszukaia wnić znowu do Łaski Bożey, niegodni są imienia Chrześciańskiego. Trzecie iest przyiac na Świętszą Communią Ciała Jęfusa Chrystufa, przynamniey raz w Rok, około swiat Wielkonocnych, kazdy w Swoiey Parafiey. Nie dla tego, zeby pozyteczno niemialo bydz częsciey przystępowac do Stołu Bożego, y Zyczyłby sobie Koscioł, zeby na kazdey Mszey, słuchaiać communi kowali. To oboie Przykazania, nie obliguie zadnego, aż po zupełnym wieku, gdzie każdy rozeznać może, co iest dobrego, a co złego.

Pyt. Czemu trzeba Zachować Przykazania Koscielne: Odp. Bo Koscioł iest Matką naszą. P. Mow te Przykazania. Odp. W Dni Niedzielne Mszey S. Słucha &c. P. Do czegośmy przynamniey powinni we dni Niedzielne. Odp. Powinnismy Mszey

on obligé les dimanches tout au moins? R. A entendre la Messe. D. Est-ce assez d'y assister? R. Non il faut y prier Dieu avec attention. D. Est-on obligé de se confesser quelquefois? R. Ouy, au moins une fois l'année. D. Pourquoi cela? R. Pour ne pas croupir trop long-temps dans le peché. D. Faut-il communier? R. Oûy, l'Eglise le desire ainsi. D. Mais à quoy est-on obligé? R. A communier au moins une fois l'année. D. En quel tems? R. A pâques. D. A quel âge est-on obligé à ces deux commandemens? R. Quand on commence à discerner le bien & le mal,

LEÇON XIX.

Des trois autres commandemens de l'Eglise.

Oltre les dimanches il y a plusieurs jours consacrez à Dieu, que nous appellons fêtes. On y fait la memoire des mystères de la Religio, ou de quelques Saints. Les deux prin-

Śluchać. P. Czy dosyć jest przytomnym bydz. O. Nie, trzeba się modlic Bogu, z wielką aplikacją. Pyt. Czy powinniśmy się też czasem spowiedać. O. Tak jest przynamniey raz w Rok. P. Dla czego to. O. Aby nie Leżeć długo w grzechu iak w błocie. P. Trzebaż często przyjąć pować do Stołu Bozego? Odp. Tak jest; Kościół tego po wszystkich pragnie. P. Lecz do czegośmy obligowani? O. Przynamniey raz w Rok Communikowac. P. Ktorego czasu. O. W święta wielkonocne. P. W którym wieku to dwoie przykazan do tego nas przymusza: O. Wten czas Kiedy iuz poznawac Vmiemy co dobrego, y co jest złego.

LEKCJA XIX.

O trzech innych Przykazaniach Kościelnych.

O Procz Dnia Niedzielnego jest innych więcey dni poświęconych Bogu, ktore zowiemy Święta. Podczas tych dni odprawuie się wiary naszey tajemnic rozpamiętywanie, al-

Qs bo

250 *Petit Catechisme Historique.*

principâles Fêtes sont Pâques & la Pentecôte. Pâque est le jour de la Résurrection de Jesus-Christ. La Pentecôte, le jour de la déscente du Saint Esprit. Noël est le jour de la naissance de Jesus-Christ. Les Rois ou l' Epiphanie, le jour qu'il fut adoré par les mages, que nous appellons les trois Rois. Il y a aussi plusieurs Fêtes en l'honneur de la Sainte Vierge, de Saint Jean-Baptiste, des Apôtres, & de quelques-autres Saints, suivant les coutumes des Eglises. Il faut être fort soigneux à chaque Fête de s'instruire du mystere, ou de l'histoire du Saint. Le cinquième commandement de l'Eglise est de jeûner le Carême entier, les quatre-tems & Vigiles. Le Carême est de quarante jours avant la Fête de Pâque, pour nous y preparer. Les Quatre-tems sont les quatre saisons de l'année, en chacune desquelles nous jeûnons trois jours en une semaine. Les Vigiles sont les veilles de certaines Fêtes. Le jeûne consiste à ne point manger avant Midi, & ne faire qu'un repas.

Le

bo niektórych Świętych. Naywięk-
sze są dwa Święta, to jest, Wielka-
noc y Świątki. Wielkanoc jest dzień
poświęcony Zmartwychwstaniu Chry-
stusa Jezusa: Świątki zaś Ducha Świę-
tego na Apostoły zesłania. Boże Na-
rodzenie, jest pamiątka Narodzenia się
Chrystusa Pana w Bethleemskim żło-
bie. Dzień trzech Królów albo obia-
wienia jest dzień pokłonu od Mędr-
ców, których zowiemy Trzema Króla-
mi. Jest y więcej innych Świąt na cześć
Najświętszey Panny, Świętego Jana
Chrzciiciela, Apostołów y niektórych
innych świętych, według zwyczaju
Diecezji. W każde Święta naywię-
kszey przykładac trzeba pilności, aby
się kto nauczył Tajemnicy dnia tego,
albo Historycy z Żywota Świętego.
Piąte Przykazanie Kościelne obli-
guie, aby poznaczono przez całą Kwadragezy-
me, w Suchedni y w Wigilie. Kwa-
dragesima albo raczy Wielki post, jest
post Czterdziestodniowy przed Wiel-
konocą dla lepszego do tak zacnego
Święta się przygotowania. Suche dni
bywają

Le fixième commandement est de ne point manger de chair le vendredy ny le samedi, en memoire de la Passion & de la sepulture de Nôtre Seigneur. On observe la même abstinence tous les jours de jeûne.

Demande. Qu'est-ce que les Fetes?
 Réponse. Des jours consacrés à Dieu.
 D. A quelle occasion? R. En mémoire des mystères, ou des Saints. D. Quelles sont les deux principales? R. Pâques & la Pentecôte. D. Qu'est-ce que Pâques. R. Le jour de la Résurrection de nôtre Seigneur. D. Et la Pentecôte? R. Le jour de la descente du Saint Esprit. D. Qu'est-ce que Noël? R. La Naissance de nôtre Seigneur. D. Et l'Epiphanie? R. L'Adoration des Mages ou des Rois. D. De quoi se doit-on instruire aux jours de Fêtes; R. Du Mystère, ou de l'histoire du Saint. D. A quoi sert le Carême? R. A nous préparer à la Paques. D. Qu'est-ce que les Quatre-tems? R. Trois jours de jeûne,

bywają co ćwierć roku, w które poświęcimy trzy dni w ieden tydzień. Wigilie są dni przed pewnemi, Świętami. Post na tym należy, aby nie iść przed południem, y raz tylko na dzień. Szóste przykazanie obowięzuie, aby w piątek y Sobotę wstrzymać się od mięsa, na pamiątkę Meki y Pogrzebu Chrystusa Pana. Taż Wstrzemięzliwość y wzwyż pomienionych zachowuie się postnich, dniach.

Pytanie. Co są Święta? Odp. Dni poświęcone Bogu. Pyt. Z iakiey przyczyny. Odp. Na pamiątkę Tajemnic, albo Świętých tego dnia. Pyt. Ktore są nayprzeydnieysze dwa Święta? Odp. Wielkanoc y Świątki. Pyt. Co iest Wielkanoc. Odp. Dzień Zmartwychwstania Chrystusa Pana, Pyt. Świątki? Odp. Dzień zesłania Ducha Świętego na Apostoły. Pyt. Co iest Boże Narodzenie? Odp. Jest Dzień Narodzenia się Chrystusa Panna. Pyt. Trzech Krolow zaś? Odp. Oddanie Vklonu Mędrców, albo Trzech Krolow? Pyt. O Jaka naybardziej

ne, en chacune des quatre Saisons de l'année : D. Comment-doit-on jeûner ? R. En ne faisant qu'un repas, & après midi. D. Pourquoi garde-t-on l'abstinence de la viande, les Vendredis & les Samedis ? R. En mémoire de la Passion de nôtre Seigneur.

LEKCYA XX,

Des Sacramens.

Nous ne pouvons accomplir les Commandemens de Dieu par nos propres forces ; la grace nous est nécessaire & il nous la donne ordinairement, par certains signes sensibles, que nous appellons Sacramens. Ainsi dans le Baptême, en même tems que l'eau lave le corps au dehors, en même tems la grace purifie l'ame au dedans. Quiconque a reçu un Sacrement avec la Foi, & les autres dispositions

bardziej powinniśmy się starać wedni
 Święte naukę? Odp. O Tajmnicy, al-
 bo o Hystoryey Świętego. Pyt. Co
 zą pożytek przynosi Post Czterdzie-
 stodniowy. Odp. Przysposobia nas
 na Wielkanoc. Pyt. Co są Suche
 dni. Odp. Trzydniowy post w Każdą
 część w Roku. Pyt. Jak powinniśmy
 odprawiać post. Odp. Raz na
 dzień iedząc y to po południu. Pyt.
 Czemu się zachowuie w strzymanie od
 mięsa w Piątki y w Soboty? Odp.
 Na pamiątkę męki Pańskiej.

LEKCJA XX.

O Sakramentach.

PRzykazań Boskich niemożem wła-
 snemi naszemi siłami wypełniać,
 potrzebna nam iest do tego łaska,
 a tę nam Bog pospolicie daie pod pe-
 wnymi widomemi Znakami, ktore zo-
 wiemy Sakramenta. Zaczym przy
 Chrście, tegoż czasu, ktorego ciało
 powierzechu wodą się obmywa, dłużej
 wewnątrz łaska Boska oczyszcza. Kro-
 kolwiek Sakrament odbiera z dobrą
 wiarą y z inniem należytym przygo-
 waniem:

sirions nécessaires : est assuré, & tant qu'on le peut être en cette vie, qu'il a la grace de Dieu, qui est le plus grand de tous les biens. C'est Jesus-Christ qui a institué tous les Sacremens, a fin de nous appliquer à chacun en particulier, les mérites de son Sang & de sa mort : & il en a institué pour tous les besoins de la vie Spirituelle, Le Baptême-nous y fait entrer, & renaître par l'eau & le Saint Esprit : la Confirmation nous fait croître, & nous fortifie : l'Eucharistie nous nourrit : la Pénitence guérit les maladies Spirituelles : l'Extrême-onction nous fortifie à l'article de la mort : l'Ordre donne à l'Eglise des ministres, pour la gouverner & la servir : le Mariage lui fournit des sujets, pour la faire durer autant que le monde, Voilà les sept Sacremens.

Demande. Qu'est-ce que les Sacremens ? Réponse. Ce sont des signes sensibles de la grace de Dieu. D. La grace nous est-elle nécessaire ? R. Ouy, sans la grace nous ne pouvons faire aucun bien. D. C'est donc un grand

waniem: pewny jest (ile może na tym świecie wiedzieć,) iż ma łaskę Boską; która jest nadewszystkie dobra naylepsza. Jezus Chrystus wszystkie Sakramenta postanowił, aby nas wszystkich, y każdego z osobna uczestnikami uczynił zaśluga Przenaydroższej Krwi swoiey y męki. A Sakramenta różne postanowił na rozne w życiu duchownym potrzeby. Chrzcizm nam wrota otwiera do Życia przez wodę y Ducha Świętego. Bierzmowanie wzrost nam daie y siłę. Przenayświętszy Sakrament nas karmi; Pokuta Duszne choroby leczy. Ostatnie Pomazanie nas umacnia w godzinę Smierci. Kapłaństwo daie Kościołowi Kapłanow, którzyby niemu zarządzili, y iemu służyli. Małżeństwo Ludzi dodaie Kościołowi aby tak długo y Świat przez nich był Konserwowany, Oto są siedm Sakramentow. Kościelnych.

Pyt. Co są Sakramenta. Odp. Znaki widome łaski Boskiej. Pyt. Czy jest potrzebna nam łaska Boska? Odp. Tak jest, bo bez łaski nic dobrego czynić nie możemy. Pyt. Toć tedy jest

R

bar-

grand bien de recevoir dignement les Sacremens? R. C'est le plus grand bien de cette vie. D. Qui a institué les Sacremens? R. Nôtre Seigneur Jesus-Christ? D. Pour quoy les a-t-il institués? R. Pour nous appliquer les mérites de son Sang. D. Combien y a-t-il de Sacremens? R. Il y en a Sept. D. Dites-les? R. Le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Pénitence, l'Extreme-onction, l'Ordre & le Mariage.

LEÇON XXI.

Du Baptême.

PERSONE ne peut entrer au Royaume de Dieu, sans renaître par l'eau & le Saint Esprit. Car tous les hommes sont morts en Adam, par le péche Originel: & tous ceux qui sont baptisés, reçoivent la vie en Jesus-Christ. Le Baptême est donc nécessaire à tous: même aux enfans qui viennent de naître. Que si l'on baptise une personne, en âge de raison, tous ses péchés lui

bardzo dobra rzecz godnie Sakramenta prymować. Odp. Nad którą nic nie może bydz na Swiecie lepszego. Pyt. Kto postanowił Sakramenta? Odp. Chrystus Jezus Pan Nasz. Pyt. Dla czego ie postanowił. Odp. Aby Nas przenaydrofzey Swoiey Krwi zaślugu-
czestnikami uczynił. Pyt. Wiele iest Sakramentow? Odp. Siedm. Pyt. Mow ie. Odp. Chrześć, Bierźmowa-
nie, Ciało y Krew Chrystusa Pana, Po-
kuta, ośtatnie Pomazanie, Kapłań-
stwo y Małżeństwo.

LEKCJA XXI.

O Chrzcie S.

ZAden niemoże wnićć do Krolestwa Bożego, chyba ze się odrodzi przez wodę y Ducha Świętego. Wizyli-
bowiem Ludzie pomarli w Adamie,
przez grzech pierworodny; y wszy-
scy ci ktorzy są ochrzczeni, odbierają.
Zywot w Jესusie Chrystusie. Więc
Chrześć iest potrzebny wszystkim, na-
wet dzieciom nowonarodzonym. Je-
śli będzie kto ochrzczoney, w Dosko-
nałym wieku, wszystkie grzechy iego

R 2. bywa-

lui sont remis ; tant ceux qu'il a commis, que celui qu'il a apporté en naissant. Mais il faut qu'il soit bien instruit de la Religion ; qu'il la croye & en fasse profession publique, qu'il renonce à Satan, à ses œuvres & à ses pompes, qu'il promette de changer de vie, & de garder les Commandemens de Dieu. Si c'est un enfant, que l'on baptise, le Parain & la Marraine, qui le présente au Baptême, répondent & promettent pour lui. Le Baptême se fait en versant de l'eau sur celui que l'on baptise, & disant en même tems, Je te baptise, au Nom du Père & du Fils & du Saint Esprit. Il se doit faire, autant qu'il se peut, à l'Eglise, par un Prêtre. & avec toutes les cérémonies ; mais en cas de nécessité, toute personne peut baptiser & en tout lieu l'eau suffit avec les paroles. On ne reitere point le Baptême : & chacun n'est baptisé qu'une fois.

Demande. Le baptême est-il nécessaire ? Réponse. Oüy, pour entrer au royaume de Dieu. D. Comment est-ce que l'on baptise ? R. On verse

bywają odpuszczone, tak te ktore po-
pełnił, iako y ten ktory z sobą przy-
niośł, rodząc się na świat. Ale trze-
ba do tego, żeby był dobrze nauczo-
ny w Wierze, żeby śczerze wierzył, y
oney publiczne czynił wyznanie, wy-
rzekł się Czarta iego Vczynkow, y
Pompy; zeby przyobiecał Zywoł od-
mienic, y zachować Przykazanie Boże.
Jesli iest dziecko ktore chrzczą, Chrze-
stny Ociec y Matka, ktorzy go na Chrz-
cie trzymają Zań odpowiadają y przy-
 obiecuią. Chrzest się sprawuie, Le-
 iąc wodę na tego ktorego chrzczą,
 mówiąc oraz. Ja ciebie chrzczę, w
 Imię Oyca y Syna y Ducha Świętego.
 Ile może bydz. powinien się odpra-
 wować w Kosciele przez Kapłana, ze
 wszelkimi Ceremoniami; Lecz w po-
 trzebie, każdy człowiek może chrz-
 cic, y na kazdym mieyscu. Woda
 dosyc iest, ze słowy, Chrzest się nie,
 powtarza, y każdy tylko raz ochrzczo-
 nym ma bydź.

Pyt. Czy potrzebny iest Chrzest.

Odp. Tak iest, dla weścia do Krole-
 stwa Niebieskiego. Pyt, Jakoż chrz-

R 3 czą.

se de l'eau sur le baptisé , en disant certaines paroles. D. Quelles paroles ? R. Je te baptise au nom du Pere, & du Fils & du S. Esprit. D. Que fait ce Sacrement ? R. Il efface tous les pechez. D. Mais quels péchés peut avoir fait un enfant , qui vient de naître ? R. Il a le peché originel. D. D'où vient ce peché ? R. Du peché d'Adam , qui a passé à toute sa race. D. Que doit faire celui que l'on baptise en âge de raison ? R. Croire la doctrine chrétienne , & la professer. D. A quoi doit-il renoncer ? R. Au demon , à ses œuvres & à ses pompes. D. Que doit-il promettre ? R. D. De garder les commandemens de Dieu. D. Comment les enfans peuvent-ils faire tout cela ? R. Le parrain & la marraine le font pour eux. D. Peut-on rebaptiser ? R. Non, on ne baptise qu'une fois.

czą. Odp. Leią wodę, na chrzczącego się, mówiąc pewne słowa. Pyt. Co za słowa? Odp. Ja ciebie chrzczę, w imię Ojca y Syna y Ducha Świętego. Pyt. Co czyni ten Sakrament? Odp. Gładzi wszystkie grzechy. P. Lecz co za grzechy może mieć, dziecko, które się nowonarodzi. Odp. Ma grzech pierworodny. Pyt. Zkąd idzie ten grzech? Odp. Z grzechu Adamowego który spadł, na wszystko jego pokolenie. Pyt. Co ma czynić ten, którego chrzczą w latach dorosłych. Odp. Wierzyć naukę Chrześciańską, y onę wyznawać. P. Czego się ma wyrzec. Odp. Czarta iego spraw, y pompy. Pyt. Co ma przyobiecować. Odp. Strzedz przykazania Boże. Pyt. Jako mogą to wszystko małe dzieci czynić? Odp. Ociec chrześny y Matka, to czynią na ich miejsce. Pyt. Możesz się znowu chrzest powtórzyć. Odp. Nie, bo raz tylko Każdy powinien być ochrzczonym.

LEÇON XXII.

De la Confirmation.

LES nouveaux baptisés doivent recevoir le Sacrement de confirmation : mais comme ce Sacrement n'est pas absolument nécessaire , on le differe jusques à ce que les enfans soient suffisamment instruits. Les Peres & les Meres sont obligez d'instruire avec grand soin leurs enfans, de toute la Doctrine Chrétienne : de les envoyer à l'Eglise & aux écoles, selon leur commodité , pour y apprendre le catechisme ; & si leurs enfans se perdent par ignorance , ils en répondront devant Dieu. Les enfans aussi de leur côté, sont obligés de s'appliquer à ces instructions, & de les retenir toute leur vie. Ceux qui sont instruits doivent être présentés à l'évêque , car il n'y a que luy qui ait le pouvoir de confirmer. Il étend les mains sur eux en invoquant le S. Esprit : puis il marque sur leur front le signe de la croix avec l'onction du Saint Chrême, composé

sé

LEKCJA XXII.

O Bierzmowaniu.

NOwo ochrzczeni powinni przyjąć Sakrament Bierzmowania; a że Sakrament ten nie jest właśnie potrzebny, z wyczaynie się z włącza poki małe dzieci zupełnie w wierze swej nie będą wyuczone. Rodzice naybardziej przestrzegać tego powinni, aby Synów swoich w wszelkiej nauce Chrześcijańskiej, z staraniem wielkim ćwiczyli, y posyłać do Kościoła y do Szkół, według możności ich, dla uczenia się Katechizmu. Jeśli, zaś Synowie dla nieumietności y prostoty swej giną, Rodzice dla tego, cieski. Panu Bogu oddadzą rachunek. Synowie z swoiey strony, powinni się przykładać do tego, aby te zbawienne poymowali nauki, y one na cały Zywoł w pamięci trzymali: Ktorzy, iuz tak dobrze są informowani, Biskupowi mają bydz praesentowani, zaden bowiem inny bierzmować nie może, tylko Biskup. Ręce wyciąga na te ktorzy daia się bierzmować, wzywaiąc Ducha Świę-

fé d'huile & de baume. L'effet de ce Sacrement est de nous rendre parfaits Chrétiens : pour ne point rougir de la croix de JESUS-CHRIST, résister courageusement aux tentations, & être prêts à souffrir pour Dieu. C'est pour le montrer, que l'Evêque frappe les confirmés sur la joue. On ne donne la confirmation qu'une fois, non plus que le Baptême.

Demande. Quand doit-on donner aux enfans la confirmation ? Réponse. Quand ils sont suffisamment instruits. D. Qui doit prendre soin de les instruire ? R. Les Peres & les Mères y sont obligez. D. Et les enfans, à quoy sont-ils obligez ? R. A bien écouter les instructions, & à les bien retenir. D. Qui a le pouvoir de confirmer ? R. Il n'y a que l'Evêque. D. Comment fait-il ? R. Il étend les mains en invoquant le Saint Esprit. D. Que fait-il encore ? R. Il fait le signe de la croix sur le front, avec le Saint Chrême. D. Que signifie tout cela ? R. Que par ce Sacrement

tego, potym wyraża na czole ich, znak Krzyża z pomaszczeniem Chryśmem Świętym, zmieszanym z Oliwy y Balsamu. Skutek Sakramentu tego zeby nas doskonałemy uczynił Chrzesciany, żebyśmy się Krzyża Jezusa Chryśtusa nie wstydzili, dla odporu dania pokusom, y byli gotowemi cierpieć, y Śmierć podjąć dla Pana Boga. Na ten znak Biskup w policzek bierzmujących się z lekka uderzy. Raz tylko Bierzmowanie dają, iako y Chrzest.

Pytanie, Kiedy powinno dawać Bierzmowanie dzieciom? Odp. Kiedy dostatecznie w Nauce Chrzesciańskiej są wyćwiczeni. P. Kto ma na się wziąć te powinność, aby ie nauczył. Odp. Rodzice. Pyt. Synow zaś co jest za powinność. Odp. Zeby pilnie słuchali nauki Rodzicow, y mocno onę w pamięć w bili. P. Kto ma moc Bierzmowania. Odp. Biskup Sam. Co za Ceremoniey używa w tym Sakramencie. Odp. Ręce Kładzie, wzywając Ducha Świętego. P. Co więc czyni. Odp. Znakiem Krzyża Świętego, żegna czoło, namazując

ment nous recevons le Saint Esprit, pour être parfaits Chrétiens. D. En quoy consiste cette perfection ? R. A résister aux tentations , & à souffrir tout pour Jesus-Christ. D. Peut-on recevoir plusieurs fois la confirmation ? R. Non, on ne la reçoit qu'une fois.

LEÇON XXIII.

De l'Eucharistie.

L'Eucharistie est le Corps & le Sang de Jesus-Christ, qu'il nous donne, sous les espèces ou apparences du pain & du vin , pour la nourriture de nos âmes. Ce Sacrement est consacré & distribué au Saint Sacrifice de la Messe , qui est la représentation du Sacrifice de la Croix : par lequel Jesus-Christ s'est offert une fois à son
Pere,

go Chryśmem. P. Co to wszystko
znaczy? Odp. Ze przez ten Sakra-
ment pełność Łaski Ducha Świętego
odbieramy, żebyśmy doskonałemi
Chreścianami byli. Pyt. Naczem Zawie-
śła ta doskonałość? Odp. Na mę-
żnym odpędzaniu Pokus, a Statecz-
nym wszystkich przeciwności dla
Chryśtusa ponoszeniu, Pyt. Czy mo-
że się Kilkakroć brać Bierzmowanie.
Odp. Bynamniey, bo tylko się raz
wziąć może.

LEKCJA XXIII.

O Przenajświętszym Sakra- menście.

Sacrament Przenajświętszy, jest Cia-
ło y Krew Jezua Chryśtusa, krore
nam daie pod Ołobami Chleba y Wi-
na podczas Mśzey Świętey, która re-
presentuie Offiare na Krzyżowym Oł-
tarzu odprawioną: przez którą Je-
zusz-Chrystus, raz się Oycu swemu of-
fiarował, za grzechy wszystkich Ludzi.
Starego zakonu wszystkie Offiary, fi-
gurą

Pere, pour les pechez de tous les hommes. Tous les Sacrifices de l'ancienne loy étoient les figures de celui de la Croix ; & la Messe que nous celebrons, suivant l'institution de Jesus-Christ, renouvelle tous les jours la memoite de ce grand Sacrifice, & nous en applique la vertu. Le prétre raconte comment Jesus-Christ institua ce Sacrement, la veille de sa passion : & répète ses paroles, par lesquelles le pain & le vin sont aussitôt changez en son Corps & en son Sang ; sans qu'au dehors il paroisse rien de ce changement que nous ne connoissons que par la foy. Ainsi quoy que nous ne voyons que du pain & du vin, comme auparavant : nous croyons fermement que Jesus-Christ y est, d'une maniere miraculeuse : en sorte qu'il est tout entier sous chacune des deux especes, & sous chaque partie, comme sous le tout : sans être ni divisé ni multiplié : & sans cesser d'être au ciel.

De.

gura były ofiarowaney na krzyżowym Ołtarzu ofiary ; a Msza którą odprawuiemy, według postanowienia Chrystusa Pana, odnawia codziennie tey wielkiej ofiary pamiątkę, y zasługi oneyże nam applikuje. Kapłan opowiada, iako Chrystus Pan ten Sakrament postanowił dniem przed tym niżeli cierpiał ; y słowa iego powtarza, przez które chleb y wino zaraz w ciało y Krew obracają się, lubo tey tak wielkiej odmiany żadnego powierzchownego znaku nie widać ; iednak Samą tylko wiarą tego dochodziemy : Dla tego choć nic innego, tylko chleb a wino widzimy, iak przed tym ; przecieśz statecznie wierzymy że Chrystus tam iest osobą swoją przytomnym ; cudownym sposobem , tak dalece że zostaie cały y zupełny pod dwiema osobami, y pod Każdą częstką, iako y pod całą : bez żadnego rozdzielienia, ani pomnazania się ;

Pytanie

Demande. Qu'est-ce que le Sacrement de l'Eucharistie ? Réponse. C'est le Corps & le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ, sous les espèces du pain & du vin. D. Pourquoi nous est-il ainsi donné ? R. Pour être la nourriture de nos âmes. D. Où se fait cette merveilles ? R. Au Sacrifice de la Messe ? D. Qu'est-ce que la Messe ? R. C'est la representation du Sacrifice de la Croix. D. Quel miracle y arrive-t'il ? R. Que le pain & le vin sont changez au Corps & au Sang de Jesus-Christ. D. Comment se fait ce changement ? R. Par les paroles de Jesus-Christ, que le prêtre prononce. D. Mais nous voyons toujours du pain & du vin comme devant ? R. C'est que les especes y demeurent. D. Comment connoissons, nous donc que Jesus-Christ y est ? R. Par la foy, parce qu'il l'a dit.

Pytanie. Co rozumiesz przez Najświętszy Sakrament? Odp. Ciało y Krew Jezusa Chrystusa Pana Naszego, pod osobamy Chleba y Wina. Pyt. Cżemu nam go tak daia? Odp. Aby było pokarmem Dusz naszych. Pyt. Gdzie się ten Cud staie? Od na Strazney offerze, przy Mszey Świętey. Pyt. Co iest Msza? Odp. Jest wyrażenie offiary, iaka była na Krzyżowym Ołtarzu odprawiona. Pt. Co za Cud tam się dzieie? Odp. Chleba y Wina istność, przemienia się w Ciało y Krew Chrystusa Pana? Pyt. Jak się staie to przemienienie. Odp. Słowami Jezusa-Chrystusa, od Kapłana wymowionemi. Pyt. Wszak widzimy bydz Chleb y Wino, iako y przed tym? Odp. Dla tego się nam tak zda ze osoby to iest, powierzchne rzeczy nie przemieniaią się widomie. Pyt. Jak tedy wiemy że tam iest Jęsus - Chrystus. Odp. Przez Wiarę, ze tak sąm Chrystus powiedciał.

LEÇON XXIV.

De la Communion.

ON ne peut vivre sans manger, ny se bien porter sans manger souvent. Ainsi on ne peut avoir la vie spirituelle, qui est la grace, sans recevoir quelquefois la sainte Eucharistie, & plus on communie souvent, plus cette vie est forte & vigoureuse. Mais d'ailleurs les morts ne peuvent prendre de nourriture, & celle qui profite aux personnes saines nuit aux malades: ainsi pour communier utilement, il faut être exempt de péché mortel, & dans de bonnes dispositions. Les principales sont: croire fermement tous les mystères de la religion, & particulièrement celui-cy: ne vouloir mal à personne; être parfaitement reconcilié avec tous ses ennemis. Qui-conque reçoit indignement ce Sacrement, boit & mange sa condamnation, ne discernant pas le corps du Seigneur; d'avec les viandes communes. C'est pourquoy on ne le donne aux enfans qu'après qu'ils ont

LEKCJA XXIV.

*O Komunii albo przyięciu
Najświętszego Sakramentu.*

Nie może żywot prowadzić się bez bez pokarmu, ani zdrowie, fluzyć komu może bez częstego się pośilania: Tak nie może trwać żywot Duchowny, który jest łaską, bez przyimowania czasem Najświętszego Sakramentu, y im kto częściej do Stołu Bożego przystępuje, tym mocniejszy y trwalszy ten jest Żywot duchowny: Skąd w grzechach obumarli zadnego nie mogą przyimać pokarmu, bo zdrowym pomaga, a chorym szkodzi: Dla tego aby kto godnie Komunikował, trzeba mu być wolnym od grzechu śmiertelnego, y mieć dobre dispozycie. Przednieysze dispozycye są te: Wierząc mocno wszystkie wiary Tajemnice, a naybardziej o Prenajświętszey Ciała y Krwie Chrystusa Pana Tajemnicy: nikomu złego nie życzyć; doskonałą ze wszystkiemi swemi nieprzyjaciołmi zgodę uczynić. Ktokolwiek niegodnie zażywa tego Sakramentu ie y piie sobie Sąd, nie czy-

ont acquis l'âge de discretion, & qu'ils sont bien instruits. On appelle ce Sacrement viatique, quand on le donne aux malades prêts de mourir, pour être comme leur provision, pour le grand voyage qu'ils vont faire.

Demande. Est-il nécessaire de recevoir la Sainte Eucharistie ? Réponse. Ouy, puisque c'est nôtre nourriture spirituelle. D. Qu'arrive-t'il à une ame qui la reçoit rarement ? R. Cette ame demeure foible & languissante. D. Mais la Communion profite-t-elle à tout le monde ? R. Elle ne profite qu'à ceux qui sont bien disposez. D. Quelles dispositions sont nécessaires ? R. Premièrement d'être en état de grace. D. Pourquoi le péché mortel quit-il à la Communion ? R. Parce qu'un mort ne peut prendre de nourriture. D. Dites les autres dispositions ? R. La Foy, toutes les vertus, & particulièrement la charité vers le prochain. D. Est-ce un grand mal de communier indignement ? R. C'est manger sa condamnation. D. Qu'est-

niąc rozsądku między ciałem Pańskim, y innemy pospolitemy potrawamy. Dla czego nie daia działkom małym tego Sakramentu, poki do rozsądnych lat nieprzyidą, y doskonáley w náuce Chrześciańskiej nie nabędą umiętności. Nazywa się ten Sakrament Wiatik albo pokarm podrozny, kiedy go daia chorym iuz vmieraiącym, aby im było iakoby prowizia, na wielką którą maia wedrować drogę.

Pyt. Czy iest rzecz potrzebna Nayświętzy Sakrament przyjmować. Odp. Wielce potrzebna, poniewasz pokarm iest duchowny. Pyt. Co za przypadek dostáie się duszy rzadko go przyjmuiącey; Odp. Taka dusza bywa słaba y gnuśna. Pyt. Ale Komunia umacnia wszystkich; Odp. Tylko dobrze przygotowanych. Pyt. Jakie mieć trzeba dispozycie. Odp. Na przod łaskę trzeba mieć Boską. Pyt. Czemu grzech śmiertelny przeszkadza do Komuniei; Odp. Bo zmarły pokarmu nie potrzebuie. Pyt. Powiedz inne dispozycye albo przygotowania. Odp. Wiarę wszystkie cnoty a naybardziej miłość ku bliźniemuwac.

Qu'est-ce que le viatique? R. C'est la communion que l'on donne aux mourans.

LEÇON XXV.

Du Sacrament de Penitence.

APrès le baptême & la confirmation, les Chrétiens ne devroient avoir besoin que de l'Eucharistie, jusques à la mort. Mais il n'y en a guere qui ne tombent dans des pechez mortels, qui tuënt l'ame, en éteignant la charité, & qui meritent la mort éternelle: & pour guerir un si grand mal, il n'y a point d'autre remede, après le baptême, que le Sacrement de Penitence. Celuy qui veut le recevoir doit premierement se repentir de ses pechez; & en avoir une veritable douleur, fondée sur la foy, & sur la crainte de Dieu; avec une ferme resolution de se corriger, qui excluë tout à fais la volonté de pécher: ce qui enferme un
com-

Pyt. Czy. Ieſt wielki grzech niegodnie do ſtołu Bożego przyſtępować. Odp. Jeſt właſnie ſąd ſobie pożywać. Pyt. Co ieſt Wiatyk. Odp. Jeſt Kommu-nia, którą dają vmieraiącym.

LEKCJA XXV.

O Sakramencie Pokuty.

PO Chrzcie y Bierzmowaniu, nietrzebaby Chrzeſcianom vzywać tylko Ciała y krwi Pańſkkiej, az do ſmierci. Lecz ze mało takich ktorzy nieupadaia w grzech ſmiertelny, zabijaiący duſzę, a gaſzący. Miłość Boſką y ktorzy zaſługuię na ſmierc wieczną, A tak dla vleczenia tak wielkiej choroby, niemaſz innego Lekarſtwa, po Chrzcie S. tylko ſakrament Pokuty. Ktory chce go przyiać, ma w przod załować za grzechy, y mieć zanie żal ſerdeczny, vgrontowany na wierze, y boiaźni Bożej; z ſtateczna wolą napotym poprawienia ſię y zupełnym przedſięwzięciem wiecey y nigdy nie grzeſzyć. Wczym zawiera ſię początek miłości Bożej; Ten zaś zał

mencement d'amour de Dieu : & cette douleur, qui brise le cœur du penitent, s'appelle contrition. Il faut ensuite se confesser à un prêtre, luy declarant naïvement tous les pechez dont on se sent coupable; puis accomplir fidèlement la peine que le prêtre impose, pour satisfaction des pechez. Il y a donc trois choses necessaires de la part du penitent: la contrition, du moins imparfaite, la confession, la satisfaction. Les peines que l'on impose sont d'ordinaire les trois sortes de bonnes œuvres, la priere, le jeûne & l'aumône; & elles doivent être proportionnées à la qualité du peché & à la force du penitent.

Demande. A qui le Sacrement de Penitence est-il necessaire? Réponse. A ceux qui ont fait quelque peché mortel, après leur baptême. D. Qu'est-ce que le peché mortel? R. C'est le peché qui rend digne de la mort éternelle. D. Que doit faire le pecheur, pour recevoir ce Sacrement? R. Être contrit, se confesser, & satisfaire

ktory kruszy serce pokutuiącego, Zowie się skrucą. Potym wyznać trzeba grzechy przed Kapłanem, spowiedaiąc się szczerze, wszystkich grzechow, do których się poczuwamy: potym wypełnic wiernie pokutę którą Kapłan nanacza, na dosyc uczynienie za grzechy. Trzy rzeczy tedy są potrzebne z strony pokutuiącego; Skrucą, chociaż mniey doskonałą, wyznanie grzechow, y Dosyc uczynienie. Pokuta która się zadaie, dzieli się na trzy części dobrych uczynkow, to jest, na Modlitwę, Post, y Jałmużnę, powinna bydz zadana według wielkości grzechu, y podobieństwa do wykorzenia, grzeszącego.

Pyt. Komu ten Sakrament Pokuty jest potrzebny? Odp. Tym którzy iaki grzech śmiertelny popełnili po Chrzcie. Pyt. Co jest grzech śmiertelny. Odp. Jest grzech, który winnym czyni śmierci wieczney. Pyt. Co ma czynić grzesznik, aby dobrze przyjął ten Sakrament. Odp. Bydz ma skruszonym, spowiedac się, y dosyc uczynic. Pyt. Co jest skrucą? Odp.

faire. D. Qu'est-ce que la contrition ? R. C'est la douleur d'avoir péché, avec la résolution de s'en corriger. D. Peut-on haïr le péché sans aimer Dieu ? R. Il doit y avoir, au moins, quelque commencement d'amour. D. Comment doit-on se confesser ? R. Sans rien celer ny rien déguiser. D. Qu'est-ce que la satisfaction ? R. C'est l'accomplissement de la peine imposée par le prêtre. D. Quelles sont ces peines pour l'ordinaire ? R. Des prières, des jeûnes & des aumônes.

LEÇON XXVI.

Suite de la Pénitence.

APrès que le pénitent s'est confessé, & qu'il a promis de satisfaire : le prêtre doit l'absoudre, s'il y voit des marques suffisantes de conversion. Si non, il doit luy refuser l'absolution, sous peine de se damner avec le pécheur : s'il doute qu'il soit bien converti, il doit différer. L'absolution bien reçue, efface les péchés quels qu'ils

Jeſt zał za grzechy przeſzłe, z przedſiewzięciem ſwey poprawy. Pyt. Mo-
żesz ſię grzech nienawidzieć, bez mi-
łoſci Bożej. Odp. Trzeba żeby co-
kolwiek było Miłoſci Bożej wczło-
wieku. Pyt. Jako trzeba ſię ſpowie-
dac. Odp. Nię taiąc, ani Zmyſlając.
Pyt. Co ieſt doſyć wczynienie. Odp.
Jeſt wypełnienie pokuty zadanej od
Kapłana. Pyt. Co to ieſt za pokuta
zwyczajna. Odp. Pacierze, Poſty, y
Jałmużna.

LECTYA XXVI.

Cześć oſtatnia Pokuty.

SKoro Grzeſznik wyſpowieda ſię y
obiecuie doſyć uczynić: Kapłan
powinien go rozgrzeſzyć, ieſli pozna
znaki doſtateczne nawrocenia iego:
inaczej powinien mu niedawać roz-
grzeſzenia, pod winą duſznego potę-
pienia zgrzeſznikiem; ieſli powątpi-
wſzerze ze ſię nie nawrocił; powinie
odłożyć rogrzeſzenie. Rozgrzeſzenie
ktore

qu'ils soient. Quant aux moindres pechez, que l'on appelle veniels, & qu'il est comme impossible d'éviter entierement pendant la vie; ils peuvent être remis par la priere, l'aumône & les autres bonnes œuvres. Mais quelque petits que ces pechez nous paroissent, il faut toujours avoir grand soin de nous en purifier & de les éviter. Les fideles qui sont morts chargez de quelques pechez veniels, ou de quelques restes de satisfaction, qu'ils doivent pour les pechez pardonner; ceux-là souffrent en l'autre vie une peine, que nous appellons le purgatoire: mais ils sont délivrez, ou soulagez par les prieres des vivans. L'Eglise accorde quelquefois des indulgences, qu'elle attache à certaines bonnes œuvres, pour nous donner moyen de suppléer au défaut de nos satisfactions.

Demande. Le prêtre est-il obligé de donner l'absolution à celui qui se confesse? Réponse. Non: s'il ne juge qu'il ait une vraie contrition. D. Quel mal fait-il s'il l'absout légèrement.

ktore się dobrze da, gładzi grzechy wszystkie, ktore zkolwiek są. Co się tyczy mniejszych grzechow ktore zowią powszedniemi, y ktorych ledwie możemy się wstrzedz przez żywot nasz, mogą bydz odpuszczone przez modlitwę, iakimuznę, y dobre vczynki. Lecz lubo iakimkolwiek sposobem te grzechy z dadzą się nam bydz naysłabsze, iednak łtarac się trzeba strzedz się ich, y z nich się oczyszczać. Wierni ktorzy vmieraią w grzechach iakich powszednich, y w niedosyc vczynieniu dostatecznym, za nieodpuszczone, ci cierpią na tamtym świecie karę, ktorą my zowiem Czystcem. Lecz są wybawieni, y ratowani przez Modlitwy wiernych zyiących. Kosciół pozwala Odpusty, ktore przyłącza, do pewnych dobrych vczynkow dla dania nam sposobu na wypełnienie naszego niedosyc vcznienia.

Pytanie. Kapłan czy powinien dać absolucyą pokuruiącemu? Odp. Nie, Chyba az uważy że ma prawdziwą skruchę. Pyt. Jakiey winie podlega gdy

geremen! R. Il se charge du même peché. D. Le Sacrement de penitence est-il nécessaire pour effacer les pechez veniels? R. Non, il y a encore d'autres moyens. D. Qui sont-ils? R. La priere, l'aumône, les bonnes œuvres. D. Qu'est-ce que le purgatoire? R. C'est la peine de ceux qui sont morts chargez envers Dieu de quelques dettes. D. Quelles sont ces dettes? R. Des pechez veniels, ou des restes de satisfactions. D. Comment pouvons-nous les soulager? R. En priant pour eux. D. Qu'est-ce que les indulgences? R. Une grace que l'Eglise nous fait pour suppléer aux défauts des satisfactions.

LEÇON XXVII.

De l'Extreme-onction.

L'Extreme-onction donne aux malades la grace de bien mourir. Elle efface les pechez veniels, & guerit l'ame de la foiblesse qui reste des autres pechez, quoy que pardonnez. Elle for-

gdy go lekkomyślnie rozgrzesza. Odp. Tymże grzechem obciąża się. Pyt. Sacrament Pokuty czy jest potrzebny na zmazanie grzechów powszednich. Odp. Nie, inſzcie albowiem oprócz tego ſą ſposoby. Pyt. Ktoreż ſą? Odp. Modlitwa, Jałmużna, dobre uczynki. Pyt. Co jest Czyſcieć. Odp. Jest kara tych którzy pomarli zadłużywszy ſię Panu Bogu. Pyt. W czym ſię zadłużyli? Odp. W grzechach powszednich, albo w niedoſyć uczynieniu za grzechy. Pyt. Jakim ſposobem możemy ich ratować? Odp. Modlitwą. Pyt. Co ſą odpusty? Odp. Jest łaska nam od Kościoła wyſwiadczona, którą możemy nagrodzić o-puſzczone doſyć uczynienie.

LEKCJA XXVII.

O oſtatnim Pomazaniu.

O Statnie Pomazanie daie łaskę cho-rym, aby ſzczęśliwie z tego ſwiata zeſzli, y grzechy powszednie gładzi, y uzdrawia duſzę z defektów które in-ne grzechy w nie w prowadzą, lub
iufz

le fortifie le malade contre les tentations, qui sont plus violentes à la mort: & peut même rendre la santé corporelle, s'il est expedient pour le malade. Ce sont les prêtres qui administrent ce Sacremens, avec d' l'huile benite exprés par l'évêque. On fait sept onctions. Cinq pour les cinq sens; aux yeux, aux oreilles, aux narines, à la bouche, aux mains; une aux reins ou à la poitrine pour la concupiscence: une aux pieds: & à chaque onction, le prêtre prie Dieu de remettre au malade les pechez qu'il a commis par chaque partie de son corps. Il faut que le malade soit en état de grace, pour profiter de ce Sacrement; & il est bon qu'il le recoive avec conoissance, quoi qu'on ne le done qu'aux malades, & lors qu'ils sont en peril de mort.

Demande. Quelle est la grace propre de l'extrême-onction? Réponse. La grace de bien mourir. D. Quels pechez efface-t'elle? R. Les pechez veniels, & les restes des autres pechez. D. Que fait-elle encore? R. Elle fortifie

iusz odpuszczonych. Chorego utwierdza przeciwko pokusom onym, które przy skonaniu bywają naygwałtowniejsze : Owszem może chorego do zdrowia pierwszego przyprowadzić, iezeli to iest z dobrym iego. Kapłani zwyczajnie ten Sakrament administrują oleiem święconym od Biskupa. Siedm razy bywa pomazanie, pięc dla pięciu zmysłow ; na oczach, na Uszach, na nozdrzach, na wstach, na rękach, iedna na nerkach albo pierśiach dla pożądliwości : iedna na nogach, y za kazdym pomazaniem, Kapłan modli się do Pana Boga a zeby odpuścił choremu grzechy, które popełnił przez którąkolwiek część Ciała swego. Chory powinien bydz na ten czas w stanie Łaski Boskiej, aby skutek odebrał tego Sakramentu ; y dobra rzecz iest aby go przyjął przy dobrym zmyśle, lubo nie powinien bydz dany tylko prawdziwie chorym z niebespiecznictwem Smierci.

Pytanie. Ktora iest Łaska własna ostatnego Pomazania ? Odp. Łaska dobrej smierci, Pyt. Ktoresz grzechy

T chy

fortifie contre les tentations de la mort. D. Qui sont les ministres de ce Sacrement? R. Les prêtres. D. A qui le doit-on donner? R. Aux malades, qui sont en danger de mourir. D. Doit-on attendre à l'extrémité? R. Non: afin que le malade soit mieux disposé. D. Pourquoi fait-on plusieurs onctions? R. Pour marquer les péchés commis par les différentes parties du corps. D. Avec quoy fait-on ces onctions? R. Avec de l'huile benîte par l'Evêque.

LEÇON XXVIII.

De l' Ordre.

LE Sacrement d' Ordre donne à l'Eglise des ministres publics, & des peres spirituels: qui tiennent la place des Apôtres & des Disciples de Jesus Christ, pour perpetuer l'œuvre de Dieu jusques à la fin des siècles. La grace de ce Sacrement ne Sanctifie pas

chy gładzi. Odp. Grzechy powszedne y ostatki inszych grzechow. Pyt. Coż więcey sprawuie? Odp. Vtwierdza przeciwko śmiertelnym pokusom. Pyt. Ktorzyś są co administruią ten Sakrament. Odp. Kapłani. Pyt. Komusz powinien bydz dany? Odp. Chorym w niebespieczeństwie śmierci zostaiącym. P. Czy powinniśmy czekać az do zgonu życia? Odp. Nie, aby chory przy lepszey był disposiciei. Pyt. Czemu tak wiele razy y na wielu mieyscach pomazuią? Odp. Aby się znaczyło że grzechy popełnione bywaią przez rozne ciała części. Pyt. Czym czynione bywaią te Pomazania? Odp. Oleiem poświęconym od Biskupa.

LEKCJA XXVIII.

O Kapłaństwie.

Sakrament Kapłaństwa podaje kościołowi Vrzędniki publiczne, y Oycow Duchownych, ktorzy są na mieyscu Apostołów y Vczniow Jesufa Chrystusa, dla trwałości Dzieł Boskich, az do skończenia swiata. Ła-

pas seulement ceux qui le reçoivent, elle leur donne le pouvoir de sanctifier les autres en leur conferant les Sacremens. Mais il n'y a que l'Evêque qui puisse les donner tous : les prêtres qui sont instituez pour le soulager, ne peuvent conferer ni la confirmation ni l'Ordre. Les diacres sont établis pour servir l'Evêque & les prêtres dans leurs fonctions, & pour avoir soin des pauvres. Ces ordres sont les principaux. Il y en a cinq au dessous, instituez pour le soulagement des diacres. Ce sont ceux des soudiacres ; des acolytes, destinez à suivre l'Evêque, & dans l'Eglise à porter le luminaire ; des lecteurs ; des exorcistes & des portiers. On compte donc en tous sept ordres ; quatre moindres, & trois plus grands, ou sacrez, qui sont, le Soudiaconat, le Diaconat, & le Sacerdoce ; qui comprend la prêtrise & l'Episcopat. Il faut passer par tout les degrez, pour arriver au Sacerdoce. Le premier degre est la tonsure, qui n'est point un Ordre, mais une sainte cérémonie,

pour

Ista tego Sakramentu, nie tylko tych poświęca, które go odbierają, ale daje moc, do poświęcenia y innych, w rozdawaniu inne Sakramenta. Ale tylko Biskup ma moc rozdawać ie wszystkie. Xięza którzy są postanowieni aby mu służyli, ani bierzmować, ani na Kapłaństwo poświęcać mogą. Diakoni naznaczeni aby służyli Biskupowi y Kapłanom w pewnych funkcjach, y aby staranie mieli o vbogich. Te są przednieysze Święcenia, Pięć mniejszych iest święceń na pomoc Diakonom. Te zas są Subdyakonow, Akolitow naznaczonych na asystencyą Biskupowi, y dla noszenia Swiec w Kościele. Lektorow, Exorcistow y Janitorow albo odzwiernych. Wszystkiego święcenia iest siedmioro, czworo mniejszych, a trzy większych, albo świętych, to iest, Subdiacony, Diacony y Presbitery; co Zawiera Kapłaństwo. y Biskupstwo. Przez te wszystkie, stopnie trzeba postępować kto chce do Kapłaństwa przyjść. Pierwszy stopien zowie się Tonsura, albo Korona Kapłanska, która nie iest święceniem, ale świętą Ceremonią dla

pour donner l' habit ecclésiastique à un laïque, & le faire passer au rang des clercs. Car on appelle clercs, tous ceux qui sont destinez au service de l' Eglise: & laïques, tout le reste du peuple Chrétien.

Demande. Quelle est la grace du Sacrement d' Ordre? Réponse. Il donne le pouvoir de conferer les Sacremens, ou de rendre quelque service public à l' Eglise. D. qui sont ceux qui reçoivent cette grace toute entiere? R. Ce sont les Evêques. D. Ils peuvent donc donner tous les Sacremens? R. Oûy, même la confirmation & l' Ordre. D. Les prêtres ne peuvent-ils pas conferer ces deux Sacremens? R. Non, ils sont reservez à l' Evêque. D. Quel est le devoir des Diacres? R. De servir le prêtre & l' Evêque dans leurs fonctions. D. Qui sont les autres Ordres? R. Soudiacres, Acolytes, Lecteurs, Exorcistes & Portiers. D. Combien y en a-t-il en tout? R. Il y en a Sept. D. Qui sont les Ordres Sacrés? R. Le Soudiaconat, le Diaconat, & la
Pré-

przyobleżenia w Duchowne szaty Laika, y dla przypuszczenia go do obrzędów Kleryckich. Boci nazywaią się Klerycy, którzy są naznaczeni na usługę Kościołowi. Laycy zaś, inny lud Chrześciański.

Pytanie. Jaka łaska jest Sakramentu Kapłaństwa? Odp. Daie moc do rozdawania Sakramentow, albo do publiczney iakiey Kościelney vsługi odprawienia. Pyt. Ktorzy są co tę łaskę w cale odbieraią? Odp. Biskupi. Pyt. Toć tedy wszystkich Sakramentow mogą wdzielać. Odp. Tak jest, nawet Bierzmowanie y Kapłaństwo mogą dać. Pyt. Czy mogą Xięża te dwa dawać Sakramenta? Odp. Nie, Zachowane są Biskupowi. Pyt. Co za urząd jest Diakonow. Odp. Służyć Biskupowi y Xiędzu w pewnych funkcyach. Pyt. Ktore są inne Święcenia? Odp. Subdiakoni, Akolici, Lektorowie, Exorcistowie, y Janitorowie. Pyt. Wiele jest ogółem wszystkich święceń? Odp. Siedm. Pyt. Ktore są Święcenia święte? Odp. Subdiakony, Diakony y Presbytery. Pyt. Czy może

Prêtrise. D. Peut-on devenir Prêtre d'abord? R. Non, il faut passer par tous les autres degrés? D. Qu'est-ce que la Tonsure? R. Une ceremonie pour prendre l'habit Ecclésiastique. D. Que produit-elle? R. Que de laïque on devient clerc.

LEÇON XXIX.

Du Mariage.

Dieu ayant créé le premier homme, luy donna une femme, pour compagnie & pour aide, & d'eux il a fait naître tous les autres hommes: ainsi il institua le mariage. Le peché en avoit corrompu l'usage: mais Jesus-Christ l'a réduit à son premier état, & en a fait un Sacrement: y attachant des graces particulières. C'est donc l'union d'un seul homme avec une seule femme, qui ne peut être rompue que par la mort. Ils doivent s'aimer, comme s'ils n'avoient qu'un même corps à deux ames: se secourir l'un l'autre, dans tous les travaux de la vie, & prendre soin des
enfants,

kto zaraz stać się Xiędzem? Odp. By-
najmniej, trzeba przez wszystkie inne
iść stopnie. Pyt. Co jest Fonsura
Kapłańska. Odp. Jest Ceremonia dla
odebrania odzienia Kapłańskiego. Pyt.
Co za skutek iey? Odp. Z layka staje
się Kleryk.

LEKCJA XXIX.

O Małżeństwie.

Jak skoro Bog stworzył Człowieka
Pierwszego, Niewiaścę mu dał za
towarzystkę y pomocnika, aby z nich
wszyscy inisi rodzili się Ludzie: tak po-
stanowił Małżeństwo. Grzech, vzy-
wanie małżeństwa, zepsował przez ro-
zne cielesności, ale Chrystus-Jezus, ie
do pierwszej swojej przywiódł do-
skonalsości, y do godności Sacramen-
talney wyniósł, z przydaniem Łask o-
sobliwych. Jest tedy złączenie Jedne-
go męszczyzny, z iedną także niewia-
stą, ktore nie powinno bydz rozłą-
czone chyba przez śmierć. W zaie-
mnie powinni się Kochać, iakoby ie-
dno tylko byli ciało dwiema złączeni

enfants, qui leur viennent : afin qu'ils continuent après eux de servir Dieu sur la terre. Cette union du mari & de la femme est l' image de l'union de Jesus-Christ avec son Eglise. Or quoy que le mariage soit tres-saint : l' état de la continence parfaite est plus excellent. Les personnes mariées sont partagées entre Dieu & le monde, par le soin de leurs familles : les vierges & les veuves sont libres, pour se donner tout à Dieu. Mais la continence parfaite est une grace singuliere, qui n'est pas donnée à tous.

Demande. Qui a institué le Mariage ? Réponse. Dieu même, au commencement du monde ? D. Qui l'a rétabli dans sa pureté ? R. Jesus-Christ, qui en a fait un Sacrement. D. Que represente-il ? R. L'union de Jesus-Christ avec son Eglise. D. Quelle est la grace de ce Sacrement ? R. Que le mary & la femme s'aiment comme s'ils n'étoient qu'un. D. Que s'ensuit-il de la ? R. Qu'ils s'aident l'un l'autre dans tous leurs besoins.

dużami, zarowne sobie wyświadczając pomocy we wszystkich życia swego pracach, y Staranie mieć o działkach które się z nich rodzą, aby po Rodzicach swoich Kończyli służbę Bogu należyta na tym tu padole ziemskim. To złączenie Męża z Niewiaścą jest wyobrazeniem złączenia Chrystusowego z Kościołem swoim. Więc lubo Małżeństwo jest Sakramentem doskonałym bardzo, iednak bezzeństwo prawdziwe, jest Bogu przyiemniejszy. Małżonkowie rozerwani są, między Bogiem y Swiatem przez rozne starania domowe; Panny y Wdowy mają wolność na oddanie się całe Bogu; Lecz wstrzemieszliwość doskonała, jest to łaska osobliwa nie wszystkim wdzielona.

Pytanie. Ktoż postanowił Małżeństwo. Odp. Sam Pan Bog na początku Swiata. Pyt. Ktoż one do swojej pierwszej przywiódł doskonałości. Odp. Chrystus-Jesus który go Sakramentem postanowił. Pyt. Coż znaczy? Odp. Złączenie Chrystusa Pana z Kościołem swoim. Pyt.

Co

soins. D. Que doivent-ils faire pour leurs enfans ? R. En avoir grand soin , & les élever en la crainte de Dieu. D. Y a-t'il un état plus parfait que le Mariage ? Ouy : l' état de continence parfaite. D. En quoy est-il meilleur ? R. Parce qu'il laisse plus de liberté de servir Dieu. D. Tout le monde est-il capable de cette perfection ? R. Non : c'est un don singulier de Dieu.

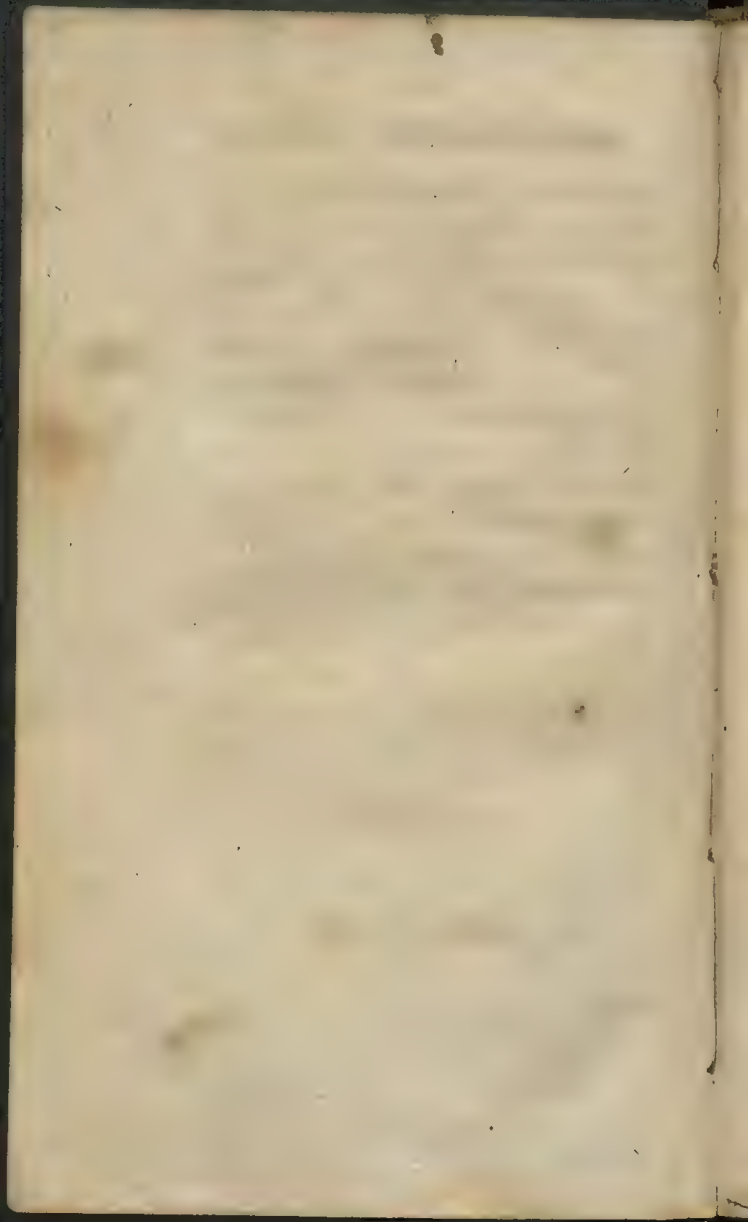
FIN.

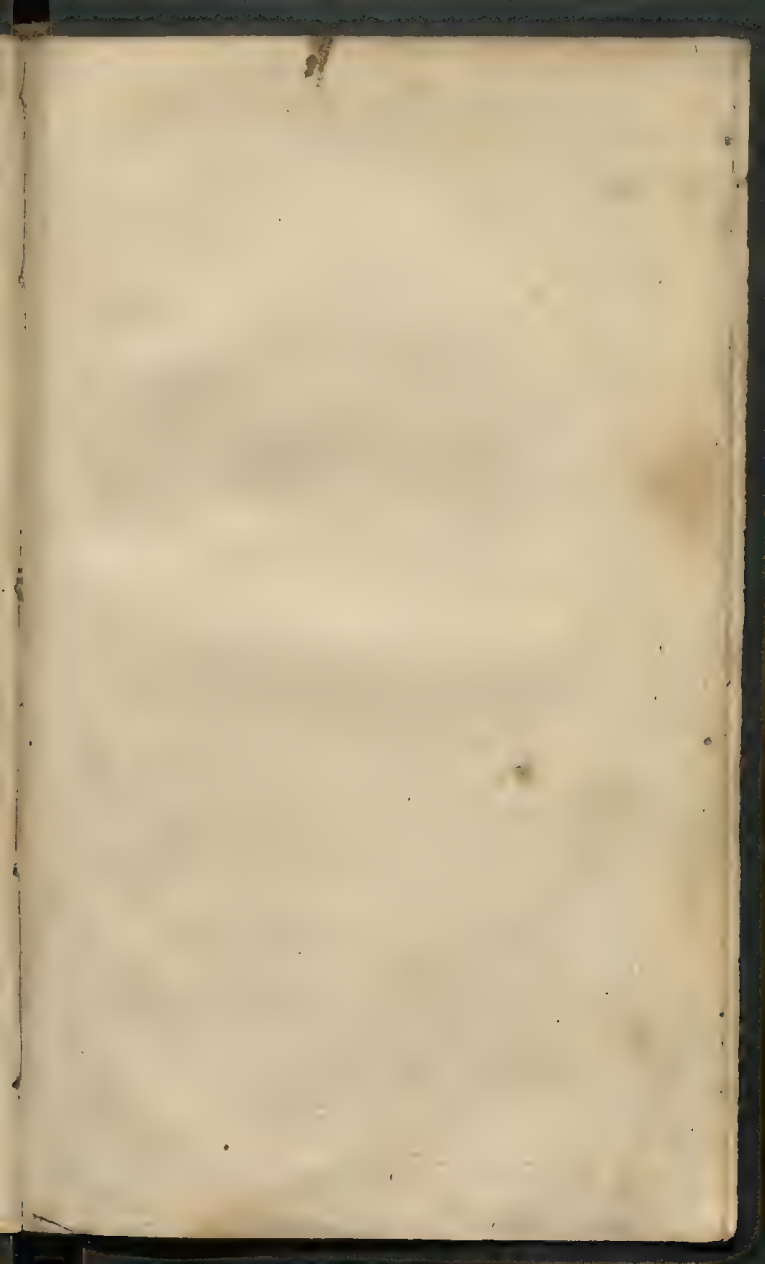


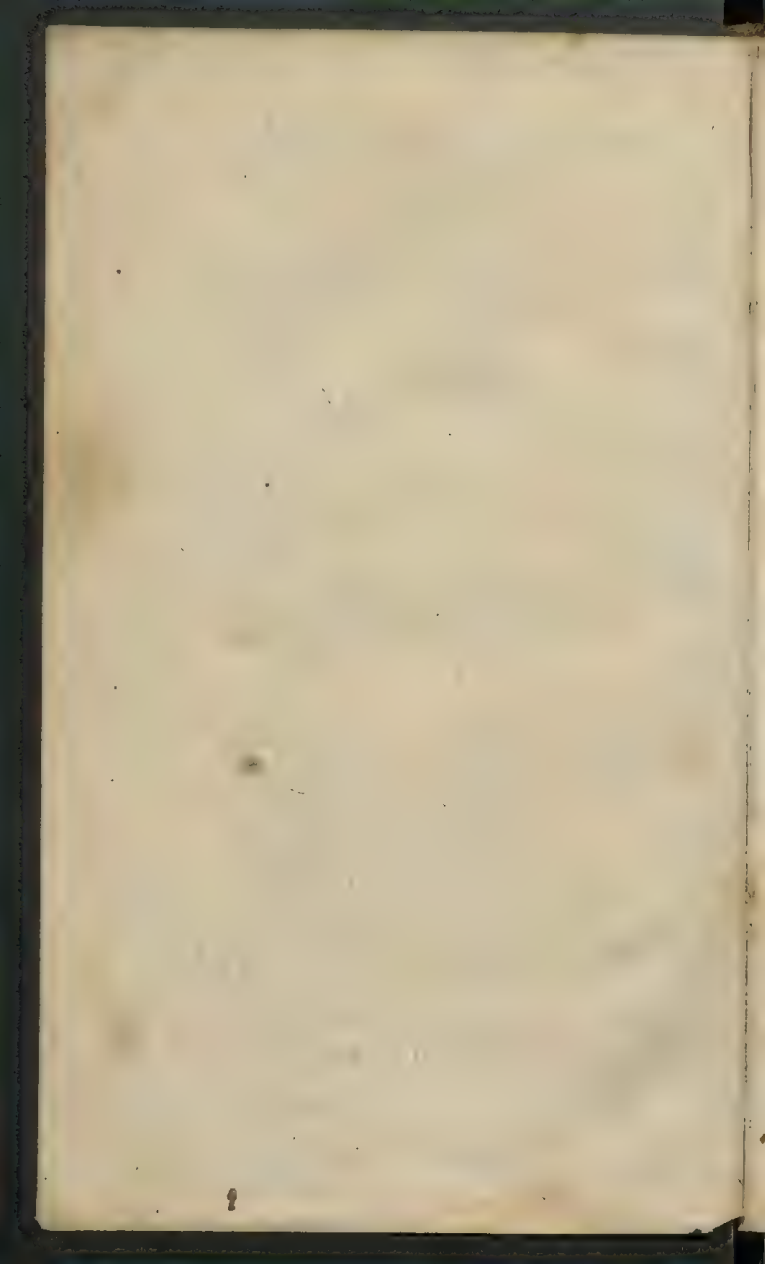
Co za Łaska jest tego Sakramentu. Odp. Aby mąż y Zona wzajemnie się Kochali iakby oboie iedno byli. Pyt. Coż z tego pochodzi. Odp. Ażeby we wśytkich swoich potrzebach zobopolnie się ratowali. Pyt. Coż czyścić powinni dla swoich Dzietek. Odp. Jak naywiękłże okoł nich przykładac staranie, onychże w Boiazni Boskiey wychowac. Pyt. Jestże ktory stan doskonalszy nad małżeństwo. Odp. Tak jest, stan wśtrzemiezliwości doskonalszy. Pyt. W czym lepszy jest. Odp. Bo więkłą pozwola nam wolność do słuzy Boskiey. Pyt. Wśyścysz Ludzie są sposobnemi do tey doskonałości. Odp. Nie, jest to Dar Boski osobliwy.

KONIEC.









TABLE

Des Leçons contenuës Dans la premiere partie de ce Catechisme.

LEÇON I. De la Création	page. 2.
LEÇON II. Du péché du premier homme.	6
LEÇON III. Du déluge, & de la Loi de nature	12
LEÇON IV. D' Abraham & des autres Patriarches	page 20
LEÇON V. De la servitude d' Egypte & de la Pâque	page 24
LEÇON VI. Du Voïage dans de désert, & de la Loi écrite	page 30
LEÇON VII. De l' alliance de Dieu avec les Israélites	page 36
LEÇON XIII. De l' Idolatrie.	p. 42
LEÇON IX. De David & du Messie	page 48
LEÇON X. Du schisme de Samarie	page 54
LEÇON XI. Des Prophètes	page 58
LEÇON XII. De la captivité de Babilone	page 64
LEÇON XIII. De l' état des Juifs après la captivité	page 68
u	LE.

T A B L E.

LEÇON XIV. Des Juifs spirituels & des Juifs charnels	page 74
LEÇON XV. De la Naissance de JE- SUS-CHRIST	page 78
LEÇON XVI. De Saint Jean Baptiste	page 86
LEÇON XVII. De la vocation des Apô- tres	page 90
LEÇON XVIII. Predication de Jesus- Christ	page 94
LEÇON XIX. Des ennemis de Jesus- Christ	page 100
LEÇON XX. De la Passion de Jesus- Christ	page 106
LEÇON XXI. De la mort de Jesus- Christ	page 110
LEÇON XXII. De la Resurrection de Jesus-Christ	page 114
LEÇON XXIII. De la descente du Saint Esprit sur les Apôtres	pag. 120
LEÇON XXIV. De la Vocation des Gentils	page 126
LEÇON XXV. De la fondation des E- glises	page 132
LEÇON XXVI. De la Tradition & de l'Ecriture	page 138
LEÇON XXVII. De la ruine de Jérusalem	page 142
	LE-

TABLE

LEÇON XXVIII, Des persécutions pa-
ge 146

LEÇON XXIX, De la liberté de l'E-
glise, & des Moines pag. 152

Fin de la Première Partie.

SECONDE PARTIE.

Contenant en abrégé la Do-
ctrine Chrétienne.

LEÇON. I. De la Foi, de l'Espérance,
& de la Charité page 158

LEÇON. II. De la Trinité page 164

LEÇON. III. De l'Incarnation du Ver-
be, & de la redemption du genre
humain page 170

LEÇON IV. De la descente de JESUS-
Christ aux Enfers, de sa Resurrecti-
on, & de son Ascension pag. 174

LEÇON V. Du Jugement page 180

LEÇON VI. Du Saint Esprit pag. 184

LEÇON VII. De l'Eglise pag. 188

LEÇON VIII. De la Communion des
Saints page 196

LEÇON IX. De la rémission des péchés.
page 200

LEÇON X. De la Résurrection & de la
vie éternelle. pag. 206

U 2 LE-

TABLE

LEÇON XI. De l'Oraison Dominicale	page 210
LEÇON XII. Suite de l'Oraison Dominicale	page 216
LEÇON XIII. Des autres Prières	p. 220
LEÇON XIV. Du Decalogue	pag. 224
LEÇON XV. Des trois premiers Commandemens	pag. 230
LEÇON XVI. Du quatrième, du cinquième & du sixième commandement.	page 134
LEÇON XVII. Des quatre derniers Commandemens	page 238
LEÇON XVIII. Des trois premiers commandemens de l'Eglise	pag. 244
LEÇON XIX. Des trois autres commandemens de l'Eglise	pag. 248
LEÇON XX. Des Sacramens	pag. 254
LEÇON XXI. Du Baptême	pag. 258
LEÇON XXII. De la Confirmation	264
LEÇON XXIII. De l'Eucharistie	p. 268
LEÇON XXIV. De la Communion.	274
LEÇON XXV. Du Sacrament de Penitence	page 278
LEÇON XXVI. Suite de la Pénitence	282
LEÇON XXVII. De l'Extreme-onction.	286
LEÇON XXVIII. De l'Ordre	pag. 290
LEÇON XXIX. Du Mariage	pag. 296

Fin de la Seconde Partie.

159

REGISTR CATECHISMU PIERWSZA, CZĘŚĆ,

Zawierająca krotkie Zebra-
nie Historiey świętey

LEKCYA I. O Stworzeniu świata	fol. 3
LEKCYA II. O grzechu pierwszego człowieka	fol. 7
LEKCYA III. O potopie y o prawie Natury	fol. 13
LEKCYA IV. O Abrahamie y innych Patriarchach	fol. 21
LEKCYA V. O Niewoli Egipskiej y o Paschaćie	fol. 25
LEKCYA VI. O Peregrynaciey na Puszczę, y o Prawie pisanym.	fol. 31
LEKCYA VII. O Przymierzu Boskim z Israelitami	fol. 37
LEKCYA VIII. O Bałwochwalstwie	43
LEKCYA IX. O Dawidzie y Messiaszu	fol. 49
LEKCYA X. O Odszczepieństwie Samaryjskim.	55
LEKCYA XI. O Prorokach.	59
LEKCYA XII. O Niewoli Babilońskiej	65

REGESTR

LEKCYA XIII. O Powodzeniu Żydow po wyjściu z Niewoli	69
LEKCYA XIV. O Żydach Duchownych y Cieleśnych	75
LEKCYA XV. O Narodzeniu Jezusa Chrystusa	79
LEKCYA XVI. O Świętym Janie Chrzcicielu	87
LEKCYA XVII. O Powołaniu Aposto- łow	91
LEKCYA XVIII. Nauka Jezusowa.	96
LEKCYA XIX. O Nieprzyjaciółach Je- zusa Chrystusa.	101
LEKCYA XX. O Męce Jezusa Chrystu- sa	107
LEKCYA XXI. O Śmierci Jezusowej	111
LEKCYA XXII. O Zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa	115
LEKCYA XXIII. O Złapieniu Ducha Świętego na Apostołów	121
LEKCYA XXIV. O Powołaniu Naro- dów	127
LEKCYA XXV. O Fundowaniu abo po- stawieniu Kościołów	133
LEKCYA XXVI. O Traditcy albo Pod- aniu, y Piśmie	139
LEKCYA XXVII. O Spustoszeniu Ie- ruzalem	143
LEK-	

Biblioteka Jagiellońska



stdr0024779

*Biografia
pochwała
mucha*

